کاشُر شاعری منز

وسطِ ایشیأیی جاین ہُنٛدی ناو

عظیم تاریخی شخصیات

کتاب محل

شاہکار سوانح عمریاں

کتاب	مصنف
سوانح مولانا رومؒ	علامہ شبلی نعمانی
حیات خسرو (امیر خسرو دہلویؒ)	محمد سعید احمد
برِّ صغیر میں اِسلامی کلچر	پروفیسر عزیز احمد
سر سیدؒ شناسی کے چند اہم زاویے	نسیم عباس احمر
تہذیب و تمدن اور اِسلام	رحمان مذنب
داستانِ اقبالؒ	ڈاکٹر صابر کلوروی
البیرونی حیات اور کارنامے	سید حسن برنی
سوانح حیات حضرت خواجہ غریب نواز اجمیریؒ	محمد حسام الدین میر
سوانح حیات شمس المعارف حضرت شمس تبریزؒ	راجہ طارق محمود نعمانی
برِّ صغیر کے علمائے اسلام اور اقبال شناسی	رخسانہ رحیم
ابن خلدون	مولانا عبد السلام ندوی
کشمیر کے رِیشی صوفیاء	ڈاکٹر جی۔ ایم۔ شاداب
اِسلامی معاشرت	ڈاکٹر جی۔ ایم۔ شاداب
پارسی سرایان کشمیر	ڈاکٹر پرویز احمد پالہ
اقبال اور سائنسی تصورات	محمد اعجاز الحق
اقبالؒ اور کشمیر	سلیم خاں گمی
نظامی گنجوی شخصیت اور فن	ڈاکٹر پرویز احمد پالہ
حضرت جنید بغدادیؒ شخصیت و تصوف	ضیاء الحسن فاروقی

کاشرِ شاعری منٛز

وسطِ ایشیاۂی جایِن ہُنٛدی ناو

مصنف

ڈاکٹر آفاق عزیز

— پبلیشرز —

کتاب محل

پبلیشرز انیڈ ڈسٹری بیوٹرز

ناشر : کتاب محل پبلشرز

کتابہِ ہُند ناو : کاشرِ شاعری منز وسطِ ایشیایی جاین ہُندی ناو

نام مصنف : ڈاکٹر آفاق عزیز

وری : ۲۰۱۹ء—۲۰۲۱ء

زیر نگران : شیخ بشیر احمد

کمپیوٹر کمپوزنگ : محبوب رفیقی

سرورق : شیخ محمد وسیم

چھاپ خانہ : ینگ پبلیشنگ ہاوس دہلی

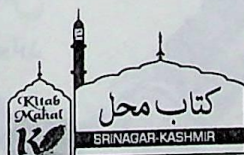
آئی۔ایس۔بی۔این : 978-81-87219-05-X

ای میل : infokitabmahal@gmail.com

Central Asia Place Names as
Depicted in Kashmiri Poetry
Dr. Afaq Aziz

شیخ بشیر احمد اینڈ سنز تاجران کتب

مزید معلومات کے لئے ہمارے رجسٹرڈ آفس سے رابطہ قایم کریں

نزدیک جے اینڈ کے بینک، بٹہ شاہ محلہ
لال بازار سرینگر کشمیر-190023
Phone: 2503395 Cell: 7298807671
Email:infokitabmahal@gmail.com

پیش گُفتار

سنٹر آف سنٹرل ایشین سٹڈیز چُھ پتمو ژدیہ ترٕہو ؤرِیو پٮ۪ٹھ مختلف سبجیکٹن منز تحقیقی کٲم جٲری تھاوِتھ۔ یتھ منز سنسکرت فارسی تہٕ کٲشرِ زبٲنۍ ہُنٛد ادب تہٕ لسأنیات تہِ شأمِل چھ۔ سنٹرک کأشُر تحقیقی شعبہٕ چُھ سبٹھاہ فعال۔ وُنیُک تام کٔرۍ اَمی شعبن وارِیاہ مقالہٕ مکمل کٔرِتھ چھاپ۔ یتھ منز ملکھاہ تہٕ وتبستا کأشُر گرامر تہِ شأمِل چُھ۔

حالے آو اَمہِ شعبہٕ طرفہٕ بیا کھ اکھ مقالہٕ تیار کرنہٕ ییٚمیُک عنوان ''کأشرِ شاعری منز وسطہ ایشیأیی جاین ہٕنٛدۍ ناو'' چھُ۔ یتھ ادب شناسو نہ صرف تعریف کٔرۍ بلکہِ آو یہ مقالہٕ چھاپنٕک تأکید تہِ کرنہٕ۔ شائع کرنٕچ سُفأرش آیہِ شاید اَوِ کِنۍ کرنہٕ زِ یہ چھ پننہِ نوعیتُک گوڈنیُک تہٕ اہم مقالہٕ یتھ منز اکہِ طرفہٕ تِمن وسطِ ایشیأیی جاین ہُنٛد تذکرٕ کرنہٕ آمُت چُھ یِہُنٛد ذِکر کأشرِ شأعری منز جایہِ جایہِ میلان چھُ تہٕ دوٚیمہِ پاسہٕ چھےٚ شأعری منز جاین ہٕنٛدۍ ناو استعمال کرنٕچ افأدیت تہٕ ضرورتھ بیان آمٕژ کرنہٕ۔ ییٚمہِ ستۍ کٔشیرِ تہٕ وسطِ ایشیا کِہن قدیم ادبی رِشتن ہٕنز بھرپوٗر عکأسی چھےٚ سپدان۔

وسطِ ایشیأیی مرکزن چھِ وُنیکتام تیتھۍ تحقیقی مقالہٕ مختلف موضوعن

پٹھ چھاپ گرِ ہتی۔ ڈاکٹر آفاق عزیزُن زیرِ بحث مقالہٕ ''کأشرِ شأعری منز وسطہِ ایشیأیی جاین ہندی ناو'' پراوِ کأشرِس ادبی دُنیاہس منز ضرور پننِ جاے۔ وومید چھےٚ زِ ادب دوست حضراتن خصوصاً وسطہِ ایشیاہس ہتی دلچسپی تھاون والین قلم کارن تہٕ محققن ہنٛدِس عِلمس منز کرِ یہ کتاب ہُر بر یٚیمہِ ہتی مرکزٕچ شان تھدِ تہٕ وبقار برٕ۔

۱۰ اکتوبر ۲۰۱۲ء

غلام رسول جان
ڈائریکٹر سنٹر آف سنٹرل ایشین سٹڈیز
یونیورسٹی آف کشمیر سرینگر

گوڑ کتھ

ناون ہُند مطالعہٕ کرُن چھُ سکالرن ہنٛدِ باپتھ اکھ دلچسپ موضوع۔ ناو چیٖزِک، انسان سُند یا بیہِ کُنہِ زُوِ ذاتُک ہُند آسہِ۔ یہِ چھُ شناختُک کام دِوان۔ اگر جاین ہنٛدی ناو تحقیقی تہٕ تنقیدی کھوچہ کھالنہٕ آسن، زانُن گوھہِ ساسہٕ وادٕرین ہنٛدِس شافل تؤرتخس شاف ژُلراونک سنٛز چھُ سپدان۔ اگرچہ جاین ہنٛدی ناو اکہِ طویل تؤرتخی پتٕ منظرِ باوتھ چھِ کران تاہم یئیلہِ یہِ مطالعہٕ لسانی بنیادَن پیٹھ مبنی آسہِ تیلہِ چھُ امیُک ارتقائی پتٕ منظر تہٕ بدٕ نیران تہٕ قدیم زبانن ہنٛز شناخت تہٕ سپدان بلکہِ ناون ہُند معنہٕ مفہوم تہٕ وجہ تسمیہ تہٕ بروٗنہہ کُن یوان۔ اَمہِ قسمچہِ تحقیقی وبوٗھنیہِ ستی چھُ یہِ واضح گوھان زِ نثرس یا نظمس منٛز کموو جوہاتو کِنہِ چھُ کانٛہہ ناو ورتاونہٕ آمُت۔

عالمی ادبک جائزٕ ہینہٕ ستی چھےٚ یہِ کتھ کھٔرِ گوھان زِ ادبس منٛز چھِ مُقامی تہٕ غیر مقامی ناو بروٗنہہ کالہِ پیٹھےٚ استعمال آمتی کرنہٕ۔ ناو چھِ تقریبن پرٛتھ کُنہِ ادبی صنفہِ منٛز استعمال سپدان اِدسو ناول، افسانہٕ، غزل، مثنوی، مرثی یا بیہِ کانٛہہ ادبی کارنامہٕ آسی تن۔ عالمی ادبس لرِلۄر چھُ کأشرس ادبی سرمایس منٛز تہٕ ناون ہُند استعمال سپدان آمُت یتھ منٛز واکھ، شُرکھ، وژُن، مثنوی تہٕ غزل بیترٕ صنفہٕ شامل چھےٚ۔ یمن صنفن منٛز ییٚتہِ مُقامی ناو استعمال سپدان آمتی چھِ تتی چھُ وو پرٛ جاین ہنٛدبن ناون ہُند استعمال تہٕ آمُت کرنہٕ۔ یہِ کتھ چھےٚ شبہٕ زِ کأشرس تخلیقی ادبس منٛز چھُ

پرٕ مُلکی ناون ہِنٛدِس استمالس منٛز اسلام تہٕ فارسی زبان یورٕ واتنس ہیتی آغازٕ تہٕ
گوھان تہٕ ارتقاہ تہٕ پژٕ اوان خاص کریٖلہِ فارسی مثنویہ کاشُراونہٕ آیہ۔ یمن منٛز لولہٕ
مثنوی تہٕ جنگ نامہٕ قابلِ ذِکر چھِ۔ بدیشی ناون ہُنٛد ورتاو چھُ کاشرِ زبانٕ ہِنٛدِس
غیر تخلیقی ادبس منٛز تہٕ سپدان آمُت۔ کاشرِ ادبک مطالعہٕ کرنہٕ ہیتی چھُ پارٕ دی ناون
ہُنٛد اکھ زیوٗٹھ فہرست بروٗنہہ کُن یوان۔ تاہم چھنہٕ یہ ممکنے زِ کاشرِ زبانٕ ہِنٛدِ تخلیقی
تہٕ غیر تخلیقی ادبہ منٛز ییہِ وۄپرناوژھارنس یٹ کرنہٕ۔ اکھ طوالتہٕ کِنۍ تہٕ دۄیم اتھ
ہیتی تحقیقی نا انصافی سپد نکہٕ خدشہٕ۔ موضوعچ ییہے وُسعت تہٕ طوالت نظر تل تھاوِتھ آو
چھرایہ پہلو یعنی کاشرِ شاعری (زیادٕ پہن صوفی شاعری) منٛز وسط ایشیایی جاین
ہِنٛدی ناو، تحقیقہٕ باپتھ ژارنہٕ یُس کاشرِ زبانٕ منٛز پننہِ نوعیتُک گوڈنیک مقالہٕ چھُ
یتھ منٛز وسط ایشیایی جاین ہِنٛد بن ناون پیٹھ قلم تُلنہٕ چھُ آمُت۔ اگر چہ یہ مقالہٕ
لیٖکھنس دوران مواد ژنگی واریاہ دِقتہ آیہ تاہم آو مُلکچو مختلف لائبریریو پیٹھ مُناسب
میٹریل جمع کرنہٕ تہٕ مذکورٕ مقالکی ضروریات سپدٕ ڈُگنہِ حدس تام پورٕ۔ یہ مقالہٕ
خوش اسلوبی سان اندٕ واتناونس منٛز رودمے شعبکس ڈائریکٹر پروفیسر مُشتاق احمد کاو
صابُن ہر رنگہٕ اتھواس آیتن ییمہٕ باپتھ بہٕ تہُنٛد زبردست مشکور چھُس۔ اَمہِ علاوٕ
چھُس بہٕ ڈاکٹر شیخ طلال تہٕ ڈاکٹر مشتاق حلوائی سُنٛد تہٕ شُکر گذار یِم میون یہ مُسودٕ
ہمیشہٕ بوزان آسہِ تہٕ پننہِ موٗلی مشورٕ دِوان رُودی۔

آفاق عزیز

تمہید

ادٕبس منز ناون ہُنٛد ورتاو چھنہٕ کانٛہہ نوٚ ورُجحان بلکہٕ چھےٚ اَمہِ قسمچہِ مثالہٕ قدیم کالہٕ پیٹھے دستیاب ۔ ناو شخصہٕ سُنٛد آسہِ یا جایہٕ ہُنٛد یا کُنہِ چیزُک، امیُک استمال چھُ تحریری ادٕبس منز ہمیشہِ سپدان آمُت ۔ ڈراماتہٕ توٲریخ لیکھنٕی چھےٚ ناو استمال کرنہٕ ورٲے ناممکن ۔ اگر چہ شاعری ناو اِستمال کرنہٕ بغیرتہِ تخلیق سپدِ تھ ہیکہٕ مگر ناون ہُنٛد اِستمال چھُ اَتھ منز معنیٲتی اعتبارٕ اَکھ نوٚو زُوٚز بتہٕ پٲدٕ کران تہٕ نوبن جہتن ستی ہمکنار کران ۔ یتھ منز تشخص تہٕ مُقٲمیتُک عنصر تہِ شاٲمل روزان چھُ ۔ ادب کُنہِ تہِ زبانٕہ ہُنٛد اُسی تن ــــ تحقیقی، تمدُنی تہٕ تنقیدی وسجارٕ رٕنگی چھُ ناون اکھ اہم رول آسان ۔ مثالے

تاج شاہی طلبی گوہرِ ذاتی بنما   ورخوداز گوہرِ جمشید وفریدوں باشی [1]

(اگر ژٕ شاہی تاج یژھان چھکھ، ژٕ ہاوذٲتی کمال: اگر ژٕ جمشید تہٕ فریدون ہِنٛدِ نسلُک تہِ آسکھ)

یتھے پٲٹھی چھِہ جاین ہِنٛدی ناو ادبی دُنیاہس منز پننٕی توٲریخی تہٕ تمدنی شناخت رژھراوان آمٕتی ۔

یار   ژوڈرٕ [2]   ناگہٕ   ہواوس   روشہِ   پٲٹھی   ما   بیوٚٹھ   ہانٛژل

---

1 دیوان حافظ، ۱۹۷۲، مترجم ۔ مولانا قاضی سجاد، دہلی، ص ۳۷٦ ۔

2 ژوڈُر چھُ ملک حیدرُن آبٲیی وطن یُس تٲریخ کشمیرُک مصنف چھُ ۔

گوش رٔژ نم بہٕ لوگنس داوس سر تراوس پادن تل
اُری گامہٕ[3] کس آرٕ ہواوس مہجورنین بونین تل
ییٚہ دلبرٕ ہی بہٕ وتھراوس سر تراوس پادن تل[4]

اَمہِ قسمچ باوَتھ چھےٚ علامٔتی اندازس منٛز تہٕ سپدان تیٚچ عکاسی عبدالاحد آزاد یتھہٕ پأٹھی کران چھُ۔

گوڈٕن بہٕ أسس یران سرس[5] منٛز تیار گرٔی قٕم ژٕے تارٕنکی سٕنٛز
مےٚ چأنی عاشق رٔچھم لولے منٛز وُچھم تہٕ ہأوتم تہٕنٛد بہاراہ[6]

مقأمی ناون لَرلوٚرچھِ ادبس منٛز بدیٖشی ناوتہٕ ورتاونہٕ یوان۔ یتھ پٕنٛز وجوہات تہٕ محرکات چھِ۔ ترجمہٕ کأری چھُ یِتھین محرکاتن منٛز کلیدی رول۔ زبانن منٛز اورٕ کی یورٕ کی لفظیات دأخل گوٚھنس منٛز چھِ اخبار، رسالہٕ تہٕ الیکٹرانک میڈیا اہم رول ادا کران۔ یوٚ تام کأشرِ زبأنی منٛز بدیٖشی ناون ہُنٛد تعلق چھُ تتھ منٛز چھُ اکہِ طرفہٕ عربی، انگریزی، فارسی، اُردو تہٕ ہندی زبأنی ہُنٛد عمل دخل تہٕ بییہٕ پاسہٕ اسلأمی علومن، فارسی جنگ نامن تہٕ لولہٕ مثنوین ہُنٛد ترجمہٕ۔ مدینہ، مکہٕ، خیبر، یمن، بغداد، کوفہٕ تہٕ کنعان بیترِ جاین ہنٛد بوٚ ناو وا اگرچہ اسلأمی علومن ہنٛدِ بدولتہٕ کأشرِ زبأنی منٛز پٕنٛز جاے مشخص گرٔ مگر مجموعی طور چھےٚ یہِ وَتھ ہموار کرنس منٛز فارسی زبان تہٕ ادبٕ ضأمن یمیُک چلے جاوکشیرِ منٛز تقریباً ستن ہتن وٕرٔین روٗد۔ فارسی زبأنی

---

[3] اُری گام چھُ بڈگامٕ ضلعُک اکھ سرحدی گام۔ مہجورن لاجہ اَتہٕ دار یاہ بونہِ یمن مہجورنہٕ بونہِ ونہٕ چھُ یوان۔
[4] کلیات مہجور ۱۹۸۳ء مرتب، محمد یوسف ٹینگ، ص۔ ۲۲۸، ۲۲۹۔
[5] یم شعر چھِ کشیرِ ہنٛز باوتھ کران۔
[6] کلیات آزاد، ۱۹۸۷ء، مرتب، پدم ناتھ گنجو، سرینگر، ص۔ ۱۳۳

ہنٛدِ بدولتہٕ میٛول کأشرِس ادبس زبردست فروغ۔ فارسی ادبن شپر کُشیر ہنٛدِس مکتبس منٛز پٔنٛنی جاے یمکہِ برکتہٕ فارسی زبان گرٕ گرٕ وأژتہٕ کأشر زبان سپٕز ہر رنگہٕ مالا مال۔ ہتہٕ بژٕ کتابہٕ آیہٕ فارسی پأٹھی لیکھنہٕ یتھ منٛز توأریخن لرٕ لوٗر شأعری تہٕ شأمِل أس۔ بڈ شاہن کوٗر ترجمہٕ کرنٕک اکھ مُنفرد اِدارٕ قأیم۔ مختلف کتابہٕ آیہٕ مختلف زبانن منٛز ترجمہ کرنہٕ۔ مہابھارت سپٕز فارسی پأٹھی ترجمہٕ۔ فارسی پٹھ آیہٕ درجنہٕ وادمُسودٕ کأشروانہٕ۔ فردوسی سُند شاہ نامہٕ آو کأشرِ زبأنی منٛز پھرنہٕ۔ ضِیاالدین نخشبی سنٛزٕ لولہٕ مثنوی کوٗر کأشرِ زبأنی ہنٛدی صوفی شأعر مقبول شاہ کرالہٕ وأری ترجمہٕ۔ محمود گأمی چھُ اکھ درجن پیٹھی لولہٕ مثنوی کأشراوان یِیلہِ زن وہاب پرے حاجنؔ غلام محمد حنفی، امیر شاہ کریری، صوفی شعبان، علی شاہ ہرل تہٕ بیٛیہٕ تہٕ کتی شأعر فارسی زبأنی منٛز لیکھنہٕ آمژٕ کٕہ مثنوی کأشرِس منٛز پھران چھِ۔ ترجمہٕ کأری ہنٛدی أمی ماحولن واتنؤ وانہا درجس تام کأشرِ زبأنی فأیدٕ تیٛچ صداے بازگشت کأشرِ زبأنی ہنٛدِس کُلہم ادبس منٛز أزتہٕ کنن گوھان چھےٚ۔ خیال، تصوٗر، تجربہٕ، لفظیات، اصطلاح، موضوع، ردیف، قأفیہ، بحرتہٕ کینٛہہ صِنفہٕ بیترٕ تہٕ چھےٚ کأشرِ بو فارسی پٹھے اَنہٕ مٕژٕ۔ فارسی مثنوی گٔیہٕ أسی تھےٚ، فارسی غزل، قصیدٕ، رباعی، مرثی، نعت تہٕ منقبتس چھُ یہ بجر حأصل زِ اَمہٕ ستی سپٕز کأشرِ زبأنی منٛز بے حد ترقی۔ یہ چھُ فارسی ادبکے اعجاز زِ وسط ایشاہکی بیشتر ناوسپدی کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس منٛز وأرد۔ اَدٕ تم انسانہٕ ہنٛدی، کُنہِ چیزٕ کی، جانہٕ ورن، جاناوارن یا جایہٕ ہنٛدی ناو أسی۔ یتھ منٛز غزنوی، ہرات، سمنگاہ، زأبل، کوہ سفید، کوہ البرز، کابل، ایران، توران، سیستان، شیراز، ہمدان، مازندران، کوہِ بلور، مدائن، گرگسار، کوہ قاف بیترٕ شأمِل چھُ۔ سام رستم، زال، افراسیاب، کیخسرو

، کیقباد، تور، سلم ، ایرج، اسفندیار، جمشید، دیوِ سفید، پری دخت، شیرین، فرہاد، نوشیروان، سیاوش تہٕ پیران وأنس ہی شخصی ناو چھِ کأشرِ ادبکی زینت بنیمتی۔ یتھے پأٹھی چھِ سیمرغ، رخش، جیحون تہٕ سیحون ناو تہٕ وسط ایشیاہکی یم کأشرِ شأعری اندر جاے پرٛاونس منز کامیاب چھِ گمتی۔

وسط ایشیأیی جایَن تہٕ شخصی ناون ہُند اکھ جان تیداد چھُ فارسی مثنوی یو پتھٕ ترجمو ذٔریعہٕ کأشرس ادبس منز منتقل سپد مُت۔ یتھ منز مذکورٕ بالا ناون لَرِ لوٚریم ناو تہٕ قأبلِ ذکر چھِ مثلاً قہرمان، بہرام، فرافرز، گستہم، فغفورِ چین، نہنگ کال، زرین بال، عجب ملک، نوش لب، دیو سفید، دیو خشخاش، رجمان وزیر، سیار شاہ، روح الماس، خورزُم، خرم آباد، شہر قام، صلصال، طہماس شاہ، ژوٚ پین، کاوِ آہنگر تہٕ ضحاک بیترِ قأبلِ ذِکر چھِ۔ اگر کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس منز وسط ایشیأیی ناون پتھ قلم ٹُلنہٕ یِیہ ممکن چھُ قدیم رشتن ماوتھِ مزید دُرن تہٕ نوبن مشترکہٕ ثقافتی رشتن ہُند سراغ تہٕ مامیلہٕ مگر یوٚہ تحقیقی کأم چھے صبر آزما تہٕ طویل مدتی آسنک تقاضہٕ کران۔ اِ کنہِ آو ناون ہُند یہٕ مطالعہٕ کأشرِ شأعری تام محدود تھاونہٕ تاکہٕ موضوعس ستی یِیہ ہر ممکن انصاف کرنچ کوٚشش کرنہٕ۔ وون یوٚ تام کأشرِ شأعری ہُند تعلق چھُ اَتھ منز چھُ تقریباً ۸۰ فیصدی حصہٕ صوفی شأعری پتھ مبنی تہٕ زیادتر چھِ کأشری صوفی شأعرٕ یمو پننس کلامس منز وسط ایشیأیی ناون ہُند استمال کوٚرمُت چھُ، یمیُک اَکھ وجہ شاید یہٕ تہٕ ہیکہٕ اُستھ زِ بیشتر صوفی سلسلہٕ چھِ وسط ایشیاپیٹھے وأردِ کشمیر سپدی متی تہٕ دوٚیم وجہ ہیکو یہٕ تہٕ قرار دِتھ زِ اکثر صوفی شأعر چھِ تمہٕ دورٕکی پأداوار ییلہٕ کشیرِ منز پرٛتھ کانہہ کأم کار فارسی زبأنی منزے سپدان اوس۔ یتے یوت نہٕ بلکہٕ اوس کشیرِ

ہنٛدِ بن مکتبن منٛز فارسی زبٲنؠ ہُنٛدؠ ے نصاب پرناوٕنہٕ یوان۔ یتھ منٛز کریمانامہِ حق، گُلستان بوستان تہٕ باقٕے شاعرن ہُنٛد کلام تہٕ شامِل اوس۔ اَمہِ علاوٕ آسی یم صوٗفی شاعر اکثر و بیشتر محفلہٕ لاگان یتہٕ یم فارسی کتابن لَرِلوٗر کاشری پاٹھی ترجمہٕ سپدن والٕکی جنگ نامہٕ تہٕ لولہٕ مثنوی کانٛسہِ کتاب پرن وألس یاڈلیلہٕ گرِس نشہِ بوزان آسی۔ اَتھ پوٚت منظرس منٛز اگر کاشرٕبن صوٗفی شاعرن ہنٛدِس کلامس منٛز وسط ایشیأیی ناو استمال سپدن —— شاید چھنہٕ اَتھ منٛز کانٛہہ حأرأنی۔ اِدٕ ییلہِ اَتھ کتھِ یہٕ پزرتہٕ ڈکھس آسہِ زِ کشیٖرِ منٛز ووت اسلام وسط ایشیا پیٹھٕے یمکہِ پرچارٕ باپتھ وسط ایشیا کیوٚ مختلف علاقو پیٹھہٕ تقریباً سٲتھ ہَتھ سادات، صوفی بزرگ تہٕ دینی عالم وأرِد کشمیر سپدان چھِ یہنٛز مادری زبان فارسی اُس۔

ووٚنی چھُ سوال پادٕ سپدان زِ کاشرٕ بو شاعرو کیاہ زانٛتھ أنی فارسی زبٲنؠ پیٹھہٕ یم ناو ووذُم تہٕ کتھ معنہِ مفہومس تہٕ پوٚت منظرس منٛز کرِکھ پننہِ ماجہ زبو منٛز استمال۔ دردست مقالس منٛز روزِ اَتھی پہلوس پیٹھ توجہ مرکوز۔ تہٕ کاشرٕ بو شاعرو خاص کر صوفی گونماتو یم ناو پننس کلامس منٛز ورتأوی متی آسن تِم یِن زیرِ بحث۔ تاہم چھُے یہ کتھ واضع کرٕنی ضروٗری زِ یَتھ مقالس منٛز چھِ صرف جاین ہنٛدی یم ناو بحثہٕ خأطرٕ ژارنہٕ آمتی۔ یتھ منٛز ایران، بدخشان، مازندران، توران، ہمدان، شیراز، سمرقند تہٕ یارقند بیترِ قأبلِ ذکر چھِ۔ مقالہ چھُ یمن چیٛرن منٛز باگراونہٕ آمت۔

۱۔ زان۔

۲۔ وسط ایشیا تہٕ کشیٖر —— رشتن ہنٛدس تناظرس منٛز۔

۳۔ کاشرِ شاعری منٛز جاین ہنٛدی ناو۔

۴۔ کأشرِ شأعری منز وسط ایشیأیی جاین ہندی ناو۔

اگرچہِ مقالس مُتلق ''زان'' عنوانس تحت مختصر تعارُف دِنہٕ چھُ آمُت مگر باقٕے ترٕ بےٚ عنوان چھِ مکمل پأٹھی واشراونہٕ آمٕتی تہٕ پننہِ محدوٗد علمہٕ بدولتہٕ کُنہِ حدس تام انصاف کرنٕچ کوٗشش کرنہٕ آمٕژ۔ وون گو محققن تہٕ نقادن کھسیاتہِ مےٚ ہوٚس کم مایہ تہٕ کم علم تھاون وأرِس ناچیز سعٔز یہِ کوٗشش ٹارِ۔ بقول دینا ناتھ نادمؔ

مےٚ چھےٚ آش پکھ پگاہ شولہِ دُنیا

☆

وسط ایشیاتہٕ کٔشیر — رشتن ہٕندِس تناظرس منٛز

وسطِ ایشیأیی مُلک چھِ بروٚنٛہہ کالہِ پٮ۪ٹھے اکھِ نتہٕ بیٚیہِ رٔنگۍ اکھاُکس نزدیک روٗدی متۍ۔ یتھ منٛز عام لوٗکن، قبیلن، مذہبی پرچاربن تہٕ سأ لانٛمن ہُنٛد اورِ یورِ یُن گوٚھنے یوت شأمِل چھُنہٕ بَلکہِ چھِ تِتھٮ۪ن محرکاتن منٛز اکھاُکس پٮ۪ٹھ حملہٕ کرٕنۍ، زبانن ہٕنٛدۍ اثرات تہٕ تمدنی رشتہٕ تہِ اہم رول ادا کران آمٕتۍ۔ رشتہٕ گٔنہِ تہِ قسمکۍ اُسۍ تن، یِم ہدٕ کڈنہٕ باپتھ چھُ ضروٗری زِ گوڈٕ گژھہِ جغرافیأیی نوعیتک مطالعہٕ کرنہٕ یُن تاکہِ نتیجہٕ اخذ کرنس منٛز یِیہِ آسأنی۔ اِوَکٕنۍ روزِ بہتر زِ کٔشیرِ مدِ نظرٕ تھٲوِتھ یِیہِ وسط ایشیاچن جغرافیأیی وتن کُن اوٚلین فُرصتس منٛز اشارٕ کرنہٕ۔ میأنہِ تحقیقی بترِ مطأبق روزِ شاید یِمن رشتن کُن کم کاسہٕ اشارٕ کرنہٕ خأطرٕ یِیمہِ آیہِ دٔس ٹٔلن مُنأسب مثالے پران[1]، مہاتمیا[2] تہٕ توأریخن[3] ہُنٛد یہِ دعوا چھُ ووٗنۍ علمِ طبقات الارض زانن والیو صحیح

---

[1] پُران چھُ قدیم تحریرن ہٕنٛدِ باپتھ خاص طور ورتاونہٕ آمُت۔ وید، مہابھارت، رامایَن تہٕ باقی تحریرن ہٕنٛدِ خأطرٕ چھُ اَمہِ لفظُک یِسلہٕ استعمال سپدمُت۔ پُرانن چھِ واریاہ قسم۔ مثالے وَیوپُران، مارکنڈیا پُران تہٕ نیل مت پُران بٮ۪تر۔ نیل مت پُران چھِ شیمہِ صدی عیسوی منٛز لیکھنہٕ آمُت۔

[2] مہاتمیا چھِ مختلف ناون تحت لیکھنہٕ آمٕتۍ یِمن منٛز آسرا ماسامی مہاتمیا، وِتستا مہاتمیاتہٕ کاشمیرا مہاتمیاتہٕ ناو ہمنٛبس لایق چھِ۔ وِتستا مہاتمیا منٛز چھُ ''وِبتھ'' (موجوٗدٕ ناو جہلم یُس پنجأبی لفظ چھُ) ہُنٛد سفرتہٕ اَمہِ کٮ۪من بٹھن پٮ۪ٹھ آباد گامن تہٕ مذہبی مقامن ہُنٛد ذکر میلان۔ وِتستا مہاتمیا ہن منٛز چھُ درج زِ کٔشیر اُس قدیم کالس منٛز اکھ آبہٕ سَر یِمیک آب اہم بل زِشہِ نیمر اوس نیران مگر پیر پانژال تھد عہٕ کٔنۍ گوٚو اَپأری آب نیرُن بند تہٕ یِہِ لوٚگ شمال کُنۍ درمُل کھادن یار زِشہِ نیمر نیرٕنہِ۔ تِتھے پأٹھۍ چھُ کاسیرا مہاتمیا ہن منٛز کٔشیرِ ہُنٛد سماجی صورتحال بروٚنٛہہ کُن یوان۔

[3] تہٕ بٲژ روٗ یوٗن لَرِ لوٚر پھٕنے نیل مت پُران، مہاتمیاتہٕ راج ترنگنی واضح کران زِ کٔشیر اُس بروٚنٛہہ کلہِ اکھ آبہٕ سمندر۔

قرار دیُتمُت زِ کشیرِ ہنز وادی اُس بروٛنہہ کالہِ اَکھ آبہٕ سَر[4]۔ یمیُک رقبہٕ پانژھ ساس مربعہ کلومیٹر اوس[5]۔ وادی چھےٚ تھدیو پہاڑی سلسلوٕ ستی وٕلتھ۔ اَمہِ کِس شُمال مغربس منز چھُ (26182 فُٹہٕ تھوٚد) نانگا پربت، مشرقس منز (17000 فُٹہٕ تھوٚد) ہرموکھ تہٕ جنوبس منز (11400 فُٹہٕ تھوٚد) پیر پانژال[6]۔ یِمو کوہی سلسلوٕ منزٕ چھےٚ درجن واد پہاڑی وَتہٕ بروٛنہہ کالہِ پٔتھے گذران آسَمٕژ[7]۔ یِمن منز ورمُل[8]، توسہٕ مأدان[9]، پیر پانژال[10]، بانہال[11] تہٕ زوجیلا[12] قابلِ ذکر چھےٚ۔ تاہم چھُ بروٛنہہ کالہِ زوجیلا

4. D.P. Agrwal (ed.), 1988, Palaeoclimatic and palaeoenviromental changes in Asia, During the last 4 Million years, Indian National Science Academy, New Delhi, PP.1-4-

5. Ibid, PP.1-4-

6. Drew Fredric, 1875, The Jammu and Kahsmir Territories, London, P. 193. see also M.A Stain, The ancient Geography of Kashmir, P 88-

7.Dr. Sarla Khosla, 1972, History of Buddhism in Kashmir, New Delhi, PP. 4-7

۸۔ راج ترنگنی ہندِس ۱۲۲۹ شلوکس منز چھُ ورمل بدلہٕ ورہ مُلہ لیکھنہٕ آمُت یمہِ مطابق اَمہِ شہرٕچ بُنیاد بھیم سارناوٗک راژ 2306 قبل مسیح منز ترٛاوان چھُ۔ کشیرِ تہٕ پنجابس پانہٕ وأنی رلاونہٕ باپتھ چھےٚ یہٕ وَتھ سرینگرٕ پٔتھہٕ نیرتھ ورمُل، مُظفر آباد تہٕ راولپنڈی کِنی لاہور واتان۔ یہٕ وَتھ چھےٚ وُہری وٕری لیس یَلہٕ روزان اُسِمو۔ مُلک تقسیم گوٚھنہٕ بروٛنہہ تہٕ پتہٕ ۱۹۵۳ء تام اوس اَمی وَتہٕ کِنی بیشتر کاروبار سپدان تہٕ پتہٕ گوٚھنٕچ وَتھ تہٕ اُس پیہے۔ ۲۰۰۵ء منز آیہِ یہٕ وَتھ دُبارٕ یَلہٕ ترٛاونہٕ۔ تاہم چھُ تا دمِ تحریر اپأرٕ کِنی آمد و رفت سیٹھاہ محدوٗد۔ یہٕ وَتھ چھےٚ ازکل سرینگر مُظفر آباد ناوٕ زانہٕ یوان بلکہِ چھُ اَتھ جہلم ویلی روڈ تہٕ وَننہٕ یوان۔ فی الحال چھےٚ سرینگرٕ پٔتھہٕ مُظفر آباد تہٕ مُظفر آبادٕ پٔتھہٕ سرینگرس بس یوان گوٚھان۔ یتھ "کاروانِ امن" ناو چھُ۔ مئی ۲۰۰۶ء منز آیہٕ فأصلہٕ تہٕ نہٕ زِامہِ وَتہٕ کِنی پکُن مال گاڑِ تہٕ۔

۹۔ توسہٕ مأدان (10500 فُٹہٕ تھوٚد) کِنی چھےٚ پرنوٚہ گوٚھنہٕ باپتھ سارے کھوتہٕ نزدیک وَتھ۔ اَمی وَتہٕ کِنی ووت ۱۸۱۹ء کیُتھ رنجیت سنگھ حملہٕ آور بٔنِتھ کشیرِ۔ تاہم چھےٚ اُمِس محمد اعظیم خانہٕ سٕنزٕ زبردست شکست لگان یُس اَمہِ وِزِ یتہٕ گورنر اوس۔ اَمہِ بروٛنہہ چھُ محمود غزنوی دوٚیہِ لٹہِ یعنی ۱۰۲۱ء پٔتھہٕ ۱۰۵۱ء درمیان کشیرِ پٔتھ اَمی وَتہٕ کِنی حملہٕ کرنٕچ کوٗشش کران مگر دوشوٕ یو لٹو چھُ سُہ ناکام گوٚھان۔ توسہٕ مأدان پٔتھہٕ چھُ ییلہٕ ناگ تام ۲۵ کلومیٹر پیدٕلی سفر۔

۱۰۔ کشیرِ ہندِس جنوب مغربس منز واقع پیر پانژالٕچ وَتھ چھےٚ 11400 فُٹہٕ تھزرٕ کِنی پکان۔ ہرٕ ہُو رشین کِنی گذرن وألِس پانژال بالس پٔتھ چھےٚ پیر محمد صأبنٕز زیارت تہٕ یُس شاہمدان صأبن اَکھ مُرید چھُ

(کاشرٕ لُوکھ چھِ اَتھ زوجہ بال ونان)، ورمُل تہٕ توسہٕ مأدان وتن ہُند استمال خاص پأٹھۍ سپدان اوسمُت۔ یِمہٕ سارے، خصوصی طور شُمال مشرق تہٕ شُمال مغرب کٕنۍ گٔذرن واجنہٕ وَتہٕ آسہٕ مشہوٗر شاہراہ ابریشمس (Silk Route)[13] سیتۍ رلان۔ یِہ وَتھ اُس چینکہِ چانگ ان[14] شہرٕ پٮ۪ٹھہٕ نیٖرتھ گان سُو[15] واتان۔ اَتہِ نیٖرتھ

اوسمُت۔ سرینگرٕ پٮ۪ٹھہٕ نیٖرتھ براستہ رام باغ، چھانہٕ پوٗر، کرالہٕ پوٗر، واہتھور، قیصر مُل، سرائے، حیات پوٗر، گوٗس تہٕ رہموأ اَتھ اُس یہِ وَتھ شُپین کٕنۍ تھانہٕ منڈی، پرِنگوہ تہٕ راجوری واتان۔ یہِ وَتھ اُس مغل روڈ ناوٕ زانہٕ یِوان۔ ازکل چھےٚ یہِ وَتھ دُبارٕ تعمیر کرنہٕ یِوان۔ یہِ سڑک گوٚژھہٕ سبتھاہ جلد تیار۔ تاہم چھےٚ جدید مغل روڈس شُپین وأتِتھ نوٚ سمت دِنہٕ آموٚتہٕ یہِ چھےٚ سیٚدٕ ے پلوٗدم واتان تہٕ اَتہِ پٮ۪ٹھہٕ کاکہ پوٗرٕ کٕنۍ سرینگرس سیتۍ رلان۔

[11] یہِ وَتھ چھےٚ 9200 فُٹہٕ تھزرٕ کٕنۍ پکان۔ پانژال کوہی سلسلس منٛز چھُ یہِ درٕ سارے کھوتہٕ بوٚن پہأڑی ازکل وادی ہُند کاروبار سپدان چھُ۔ اَتھ درس آیہ ۱۹۵۳ء کٕیت لگ بھگ تژٕ کلومیٹرٕ زیٖٹھ ٹنل بناونہٕ یُس سہٕ سرینگرس تہٕ جموٗس رلاوان چھےٚ۔

[12] یہِ پہأڑی وَتھ چھےٚ 11300 فُٹہٕ تھزرس۔ سرینگر تہٕ لداخس چھےٚ یہِ رلاوان۔ لداخ پٮ۪ٹھہٕ چھےٚ یہِ پہأڑی وَتھ تبت تہٕ چینی علاقہٕ بدخشان، سمرقند، ختن، بخارا تہٕ کاشغرٕ بیترٕ گوٚژھان۔ اَمہِ علاقہٕ چھےٚ بیٚیہ تہٕ پہأڑی وَتہٕ یَتھ منٛز کوہِ ہاموٗن کٕنۍ گٔذرن واجنۍ وَتھ تہٕ شأمِل چھےٚ یُس سہٕ تِلیل تہٕ دراس قصبس رلاوان چھےٚ۔ گُریز کٕنۍ گوٚژھن واجنۍ وَتھ چھےٚ استوٗر تہٕ بلتستانس ملاوان یِیلہِ زَن نوٗ وگ یَہ کٕنۍ گوٚژھن واجنۍ وَتھ وأرٕژون تہٕ لداخس میٖل چھِ کران۔

[13] شاہراہِ ابریشم کٕنۍ پکن وألۍ تجارتی کاروان چھِ ابتدأیی ایامن منٛز زیادٕ ریشمے ساران اُسۍ متۍ یِمہِ کٕنۍ اَتھ شاہراہِ ابرایشم ناو چھُ پیومُت۔ تاہم چھُ خیال یِوان کرنہٕ زِ یہِ ناو آو اَتھ گنوہمہِ صدی اندرٕ اَکس جرمن سکالر بیرن فرڈیا ندوان رچھتوفنِ ہِندِ ذٕرۍ کرنہٕ۔ ووں گوٚو تواریخ چھےٚ گواہ زِ مُلکہِ چینک ہَن خاندان (206BC-220AD) اوس ریشم جدید طریقو استمال کٔرِتھ اَتھ بہترین پلو بناوان یِم کأفی مقدارس منٛز شاہراہِ ابریشم کٕنۍ فارس، ہندوستان، عراق، روم، شام تہٕ باقی دُنیاہس تام واتناونہٕ یِوان اُسۍ۔

[14] چانگ ان چھُ چینس منٛز شنسی ریاستُک اَکھ شہر۔ چانگ اَن لفظُک معنہِ چھُ چینی زبأنۍ منٛز دأیمی، ذہنی یا دلی سکون۔ چانگ ان اُس چِن، ہن، سے تہٕ ٹانگ خاندانن ہِندِس دورس منٛز مُلکہِ چینچ رازدأنی۔ چانگ اَن چھُ قدیم کالہٕ پٮ۪ٹھے تجارتُک مرکز روٗدمُت۔ امیُک موجوٗدٕ ناو چھُ سیان۔ مزید تفصیلا تو باپتھ وُچھِو ۱۹۸۸ء منٛز لاہورٕ پٮ۪ٹھہٕ چھپیوو اقبال محمد شفیع سنٛز کتاب "سِلک روڈ ٹو سیکیانگ"، ص، ۱۴

[15] گان سوک پرون ناو اوس کان سُو یُس ترکستان، فارس، ہندوستان تہٕ مغربی مُلکن ہُند تجارتی دروازٕ

چھےٚ شاہراہ صحرایہِ گوبی[16] کِنۍ تُن ہوانگ[17] نخلستان واتان آسمٕو۔ اَمہِ پتہٕ اوس جید ناؤ کھ گیٹ یِوان یِنہٕ پتھٕ شاہراہ اکھ طویل سفر صحرایہِ تکلا مکان[18] مَنزی طے کُرِتھ دون حصن منز تقسیم سپدان آس۔ اَکھ وتھ آس شُمال تہٕ بیاکھ جنوبس کُن نیران۔

ا۔ شُمالس کُن گوٚژھن واجیٚنۍ وَتھ آس (شُمالہٕ پتھٕ تکلا مکان تام آس تربن ہفتن ہنز وَتھ) تکلا مکان صحراہ کِنۍ شان کیو تہٕ سِیتان کیو سبز زار وتہٕ نخلستانو مَنزی گنذرِتھ ہامی[19] وأتِتھ لِیو دن، یوانکوان، کیو جنگ واتان یِنہٕ پتھٕ شاہراہ دامِشتو کِنۍ

اوس۔ اَتہِ چھُ تموک، کنِک، پھمب تہٕ تیل کأفی مقدارس منز نیران۔ سنہٕ ۱۹۱۱ءٕ منز آو اَتھ ریاستک درجہ دِنہٕ۔

[16] صحرایہ گوبی ہُند بیشتر حِصہ چھُ منگولیاہس منز یوان۔ امیُک رقبہٕ چھُ تقریباً پانژھ لچھ مربعہ میل۔ گوبی ہِندِس جنوبس منز چھےٚ شُمٲلی تیتیہ وِڈر، مغربس تہٕ شُمال مغربس منز چھِ التاپی پہاڑ، مشرقس منز اندرٗون منگولیاہکۍ پہاڑ تہٕ جنوب مغربس منز تھدٕ سیکیہٕ بَنۍ۔ امہِ صحرا ہُک چیٖنی ناو چھُ ہان ہائی۔

[17] یہ چھُ اکھ قصبک ناو۔

[18] تکلا مکان چھُ ترکی زبانٕی ہُندِ لفظ یمیک معنہٕ "گوٚژھن مگر واپس نہٕ یِن" (Go in but you won't come out) چھُ۔ ز ساس وُری پرٲنۍ ہُن تحریر چھ تکلا مکانک ناو ولیو شا یعنی مووِنگ سینڈس (Moving sands) لیکھان۔ چیٖنکس جدید نقشس پیٹھ چھُ یہ صحرا تھوٗلہٕ شکلہِ یُس سیکیا نگ (موجودٕ چیٖنی ناو زِنجیا نگ)۔۔۔ اُویکِورس (چیٖنی ناو وُے گوٗر) منزس ہاونہٕ آمت چھُ۔ یہ صحرا چھُ زمانے قدیم پیٹھہٕ پُرخطر رُوٗدمُت۔ اَتھ سیکہِ صحراوس منز چھِ بے شُمار سوداگار، فوجی، زأیرین ہترِ شروٗنکتی ییلہِ سیکہِ تہٕ واوِ طوٗفانس دوران یمن وَتھ آس راوان۔ کأفی سالأنۍ آسۍ تھدیو پہأڑی شینہٕ وتہٕ پدیو پیٹھہٕ یوٗن گوٚژھتھ مران یم خاص طور افغانستان، کشیر، تبت تہٕ باقے جایو پیٹھہٕ یِوان آسۍ۔ ۱۸۳۹ عیسوی کِس وندس دوران موٗدۍ اکہِ کاروانکۍ ژتجی نفر مأنۍ دِستھ ہِنہٕ کِنۍ تہٕ یہ سِلسلہٕ چھُ از تہٕ جأری۔ یوٚہے چھُ وجہ زِ یہ صحرا چھُ ارض الموت (Land of deaths) ناوِ تہٕ مشہور۔ یہ صحرا چھُ ژدواپاسے وُلِتھ۔ اَمہِ کِس مشرقس منز چھُ صحرایہِ گوبی تہٕ لوٗپ، مغربس منز پامیر، شُمالس منز تین شان تہٕ جنوبس منز قراقرم تہٕ کُنلُن پہاڑ واقع۔ تکلا مکانک کل رقبہ چھُ اَکھ لچھ تہٕ پنٛژہ ساس (125000) مربعہ میل۔

[19] اَمیُک پرون ناو اوس قوٗمل تہٕ یہ چھُ چیٖنک قدیم تجارتی مرکز۔ ہامی چھ سیکیا نگ ۔۔۔ اُویگور کِس مشرقس منز خوبصورت نخلستان۔

موری واتان اُس۔ اَمیتھ آسہٕ شاہراہَس زٕ شاخہٕ نیران۔ اَکھ اُس قراقُرم پیٹھٕ منگولیا واتان تہٕ بیا کھ قِتا، جمسار، مُکا تنگ تہٕ مِقاں کِنۍ اُرمکی[20] گوھان۔ اُرمکی پیٹھہٕ اُس شاہراہ بالگُنتے، بوہو، کورلا، لُنتے، گُچھا[21]، اکسُو تہٕ سانچھا کوٗ کِنۍ کاشغر[22] تہٕ پتہٕ سمرقند[23]، بُخارٕ[24]، مَری[25]، ہمدان[26] ہتہٕ اُخرس دریایہٕ خزر (Caspian sea)[27] واتان۔

---

[20] گوڈٕ اُسی اَتھ اُرمچی وَنان۔ تاہم چھِس ازکل اُرمکی لیکھان۔ یہٕ چھُ سکیانگ — اویگور ریاستُک اَکھ اہم تجارتی قصبہٕ یُس تین شان پہاڑٕ کِس شُمالس منٛز واقع چھُ۔

[21] گُچھا چھُ سکیانگ اویگورس منٛز اکہٕ نخلستانٕ تہٕ سرسبز قصبُک ناو۔ اکسُو تہٕ کراشیر قصبس منٛزس چھُ گُچھا جنوبی تین شان پہاڑی سِلسلکس قدیم شاہراہ ابریشمس پیٹھہٕ واقع۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ یہٕ شہر چھُ آریا لوکن ہُنٛد مسکن روٗدمُت۔ ازکل چھِنے لپاری گاڑِ وَتھ۔

[22] کاشغر چھُ سکیانگ — اویگورکس مغربس منٛز اکھ اہم شہر۔ کاشغر چھُ اَتہٕ اکہٕ دریادک ناو تہٕ۔ ترٛیمہٕ صدی قبل مسیح منٛز کوٗریوچی قومن کاشغرس پیٹھ قبضہٕ۔ اَمہٕ پتہٕ کوٗر اَتھ پیٹھ چینیو راج تہٕ پتہٕ آوٕ یہٕ منگولن ہِنٛدِس قبضس منٛز۔

[23] سمرقند چھُ اَکھ خوبصورت شہر تہٕ تجارتی مرکز۔ ۲۵۰۰ وُری پرون یہٕ شہر چھُ قدیم شاہراہِ ابریشمس پیٹھ واقع۔ اَمہٕ شہرُک پرون ناو اوس افراسیاب یمِکۍ کھنڈرات موجود۔ سمرقند شہرس مشرقہٕ طرفہٕ سیاب ناوٕ کِس دریاوٕ ہُس پیٹھ از تہٕ موجوٗد چھِ۔ اَمہٕ شہرُک بانی یعنی افراسیاب اوس بُنیاوٕدی ایرانی تاہم اوس مُلکہٕ تورانس پیٹھ حکومت کران یُس اَمی ہِنٛد بن جدن خصوصی طور توٗرناوٕ کِس شہرادس حصہٕ اوس تورُمت۔ سمر ناوکھ بادشاہ چھُ افراسیاب شہرس پیٹھ حملہٕ کرِتھ اَتھ تباہ کران تہٕ پننِس ناوس پیٹھ اَتھ جایہ اَکھ نوٚو شہر (سمرقند) تعمیر کران یُس پتہٕ سکندرِ اعظمن تباہ کوٗر۔ تواریخی شہادتو مطابق چھُ سمراُ کِس بادشاہ سُنٛد ناو تہٕ قند لفظُک معنہٕ چھُ گام، قصبہٕ یا شہر۔ دوشوٚے لفظ رلاوِتھ چھُ امیُک معنہٕ سمر ناوٕ کِس شخصہٕ سُنٛد بنوومُت شہر بنان۔ سنسکرت زبانی ہُنٛد لفظ سِمریا تہٕ چھُ سمرقند لفظس نزدیک۔ سِمریا لفظُک معنہٕ چھُ اُکی ہے جایہٕ سِمن۔ یونانی چھِ اَتھ سمرکنس تہٕ تُرک سمز کنٛٹ وَنان۔

[24] بُخارا چھُ محققن ہِنٛدِ خیالہٕ مُطابق بخار منٛز درٛامُت۔ ابتدائی ایامن منٛز اوس بخار ابدلہٕ بخر استعمال سپدان یُس تُرکی لفظ چھُ۔ سنسکرت زبانی ہُنٛد مہارہ یا وہار چھُ بخار لفظس برابر تصور یوان کرنہٕ یمیُک معنہٕ عابد خانہٕ چھُ۔ دِیان یوٚہے لفظ چھُ وار وارِ بخار اینیومُت۔ فریدونن اوس بُخاراہس منٛز اکھ آتشکدٕ تعمیر کوٚرمُت۔ سیٚہ شہر اوس آتش پرستی بروٚنہہ بُت پرستی ہُنٛد مرکز۔ ثعالبی سُنٛد وُن چھُ زِ بخارا اوس گرسیوز (افراسیابُن بوے)

کاشغر پٮ۪تھ اُس وَتھ بلخ[28] تہٕ گوھان تہٕ یارقند[29] تہٕ۔ یارقند نیرتھ اُس یہ شاہراہ

ہنٛدِس زمانس منٛز موجوٗد۔ اتہٕ چھِ بڑی بڑی عالم تہٕ فاضِل وُتھی متۍ یِمن منٛز محدثن ہُنٛد پیشوا امام بخاری
قابلِ ذکر چھُ۔ ترٛکی چھُ تاریخہ بخارا ہس منٛز دعوا دار زِ پیلہِ افراسیاب بن کیخسروَن موٗل سیاوش قتل کوٗر، سُہ آو
شہر بخارا ہس منٛز دفن کرنہٕ یِنہٕ تہٕ پرٛتھ وٕریہ نوروزس پٮ۪تھ مالہ چھُ لگان تہٕ پرٛتھ کانٛہہ نفر چھُ اَکھ کُکُر قربان
کرِتھ اُمی سُنٛد خوٗن سیاوشنہِ قبرِ پٮ۪تھ تراوان۔

۲۵ دعوا چھُ کرنہٕ یوان زِ مرِی چھ آریا قبیلن ہُنٛد اصلی وطن۔ ازکل چھُ یہ مُلکہِ ترکمانک اہم قصبہ۔ یہ شہر
چھُ مُرغاب دریاوکہ نخلستانہٕ پٮ۪تھ ۱۸۰ میل دوٗر مشرقی عشق آبادس منٛز واقع۔

۲۶ ہمدانک پرٛون ناو اوس ہگمان یُس کوہ الوندُکس دامنس تل ۱۸۰ میل دوٗر تہرانس ٹھن واقع چھُ۔
ہگمان اُس میڈیاہٕچ راز دانی۔ یہ شہر اوس ایرانی تہٕ پارتھین ہنٛز گرمائی روزن جاے۔ کورش بزرگن دِژ
استیاگس ۵۵۰ قبل مسیح منٛز شکست تہٕ کوٗرُن اتھ پٮ۪تھ قبضہٕ۔ سکندرن کوٗر اَتھ شہرس پٮ۪تھ ۳۳۰ قبل مسیح
کیٚتھ قبضہٕ۔ عربو کوٗر اَتھ پٮ۪تھ ۶۴۵ عیسوی منٛز حملہٕ تہٕ اوٚنُکھ پننِس قبضس منٛز۔ ہمدان چھےٚ ایرانٕچ اہم
ریاست یٮ۪مِک رقبہٕ ۷۷۸۸ مربعہ میل چھُ۔ اَمِچ آبادی چھےٚ تقریباً ۱۰۰۰۰۰ اَلچھ۔ ہمدان چھےٚ ریاستہِ
ہمدانٕچ راز دانی تہٕ۔

۲۷ محققِن ہُنٛد خیال چھُ زِ ۱۵۰۰ قبل مسیح دوران اُسۍ دریابہِ خزرٕکِس جنوٗبی بٔٹھِس پٮ۪تھ اَکے زبان بولن
وٲلۍ کیٚنٛہہ قبیلہٕ روزان یِمن منٛز "کاسپیان" ناوکھ قبیلہٕ تہٕ شامِل اوس۔ اَمہِ قبیلکس ناوس پٮ۪ٹھے چھُ دریابہِ
خزر — "کیسپین" ناوٕ زانہٕ یوان۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ زمانہٕ گذرنس ستۍ ستۍ آسہِ "کاسپیان" لفظن
"کیسپین" لفظٕچ صورت پرٛاوِمٕژ۔

۲۸ یونانیو اوس اَتھ باختر ناو کوٗرمُت۔ پہلوی زبٲنی منٛز چھِ اَتھ باخل لیکھنہٕ آمٕت۔ ہخامنشی دورس منٛز
اُسۍ اَتھ بلخ بامی لیکھان (بامی اوس گشتاسپنہٕ کوٗرِ ناو)۔ عربی زبٲنی منٛز چھُ بلوطُکس تہٕ بلخ وننہٕ یوان۔ بلخس
منٛز اوس "نوبہار" ناوکھ اَکھ قدیم آتشکدٕ۔ برونٛہہ کالہِ اُسۍ لوکھ بلخ شہرس خۄر سمٕتھ دریابہِ جیحون کِس بٔٹھِس
پٮ۪تھ نوروزٕچ عید مناوان۔ ایران، ہندوستان، عراق، شام تہٕ باقٕے مُلکو پٮ۪تھ اُسۍ لوکھ اوروٲتان۔ اَکھ دٔر
روایت چھےٚ زِ بلخ شہرٕچ بنیاد تراون وول چھُ کیخسروَن زُرلہراسب (تریم پہر)۔ کیٚنٛہہ مورخ چھِ اَمیُک بٲنی
کیومرثس مانان تہٕ کیٚنٛہہ چھِ گشتاسپس اَمیُک بٲنی قرار دِوان۔ بلخ چھُ قدیم شہر۔ ہندوستان تہٕ یورپس
درمیان اوس بلخ قدیم زمانٕک اہم تجارتی مرکز۔ یہ شہر چھُ زردتشی مذہبُک مرکز تہٕ روٗدمُت۔ دویہ لٹہِ سپُد
یہ شہر تباہ۔ اَکہِ لٹہِ کوٗر چنگیز خانن تہٕ بییہ لٹہِ تیمورن۔ ازکل چھُ بلخ افغانستانس منٛز اَکہِ ریاستہٕ رنٛگو زاننہٕ
یوان۔

۲۹ یارقند چھُ دریاوُک ناو یُس مغربی سِنکیانگ اویگور طرفہٕ مغربی چینس منٛز واقع چھُ۔ یہ دریاو چھُ ۶۰۰

اَکہِ طرفہٕ لیہہ[۳۰] کِنۍ سرینگر[۳۱] واتان تہٕ بییہٕ پاسہٕ ہونزہ[۳۲] کِنۍ گلگت[۳۳] وٲتتھ سرینگرتہٕ اَتہٕ پٮ۪ٹھہٕ مُظفر آباد[۳۴] تہٕ پتہٕ راول پینجہٕ[۳۵] کِنۍ لاہور[۳۶]۔ یارقند پٮ۪ٹھہٕ آسہٕ لیہہ کِنۍ اَکھ زٕ وَتہٕ

میل زیٛوٗٹھ یُس شمالی قراقرم سِلسلو نِشہِ وجوٗد پراوان چھُ۔ اَتہٕ نیرتھ چھُ یہ دریاو شمال تہٕ مغرب کِنۍ گذران تہٕ جموں وکشمیر تہٕ اویگور سیکیانگس درمیان پہاڑی سلسلن ہنٛدۍ سرحد تیار کران۔ یارقند چھُ کاشغرِ کس جنوب مشرقس منٛز واقع۔ یہ چھُ تاتاری قومُک قدیم شہر۔ یہ شہر اوس بروٗنہہ کالہِ پٮ۪ٹھے تورٲنۍ شہزادن ہُنٛد مسکن یِہنٛد تعلق افراسیابنس خاندانس سٟتۍ اوس۔ خیال چھُ کرنہٕ یِوان زِ یارقند ما آسہِ تاتاری لفظ ہاری خنٛدٕ چ بگرٕ ہیو شکل۔ اَمہِ لفظہٕ رٕ اُنٹھ ہنٛز بییہٕ تہٕ رکہٕ شکلہ چھے مختلف جاین در ٹیٹھۍ گوھان مثلاً ہاری چند (پشاورس نِش)، ہرات، ہاری، ہاری پربت (کوہِ ماران تہٕ چھِ اَتھ وَنان) تہٕ ہریانہ بتر۔ یارقندس منٛز روزن وٲلۍ لُکھ چھِ اتھ ہیارکن (Hyarkan) وَنان۔ اَمہِ تلہٕ چھُ فِکرِ تران زِ اَتھ لفظس چھے سنسکرت زبٲنۍ ہنٛز بوٗے یوان۔ مزید تفصیلا تو خاطرٕ وُچھو ۱۸۷۵ء منٛز چھپیمو کتاب کشمیر تہٕ کاشغر۔ چینی چھِ یارقندس ازکل سوچی وَنان۔

۳۰؎ لیہہ چھُ سرینگر پٮ۪ٹھہٕ ۴۴۰ کلومیٹر دوٗر۔

۳۱؎ سرینگر شہرٕ چ بُنیاد چھُ راژٕ اشوک تراوان۔

۳۲؎ ہونزہ چھُ اکہِ دریاوُک ناو یُس ۱۲۰ میل زیٛوٗٹھ چھُ۔ یہ دریاو چھُ مغربہٕ پٮ۪ٹھہٕ مشرقس کُن قراقرم دامنہٕ پکان۔ ہونزہ چھُ اکہِ قصبُک تہٕ ناو۔ ضلع نگر بتھ چھُ ہونزہ شہرُک کُل رقبہٕ ۸۰۰ مربعہ میل۔ اَتہِ چھِ درد قبیلکۍ لُکھ بوٗدباش کران۔ تاہم چھِ یِم لُکھ اکوٗہمہِ صدی منٛز تہٕ سیاسی، اقتصادی تہٕ سماجی استحصالکو شکار۔ اَتھ قصبس پٮ۪ٹھ کوٚر پاکستانن آزاد گوھان گوھان ۱۹۴۷ء منٛز قبضہٕ۔

۳۳؎ گلگت چھُ اَکھ تواریخی قصبہٕ۔ اکہِ وقتہٕ اوس یہ بدھ مذہبُک اہم مرکز۔ امیُک کُل رقبہٕ چھُ ۳۱۱۸ مربعہ میل۔ گلگت چھُ دریاس تہٕ ناو یُس ۱۵۰ میل زیٛوٗٹھ چھُ۔

۳۴؎ مُظفر آباد چھُ خود گفتنہٕ "آزاد کشمیرُک" (پاکستٲنۍ مقبوضہٕ کٔشیر) دارالخلافہ یُس نیلم وادی (دریایہٕ کشن گنگا) ہنٛدِس وُچھنِس بٹھس پٮ۪ٹھ آباد چھُ۔ مُظفر آباد پٮ۪ٹھہٕ زٕ میل دوٗر ریتھ جایہٕ کشن گنگا تہٕ وٮ۪تھہِ (موجوٗدٕ ناو دریایہ جہلم) پانہٕ وٲنۍ میٛل چھُ گوھان تتھ چھِ دُمیل وَنان۔ مُظفر آباد کوٚر ۱۶۵۲ء منٛز پکھلی ہنٛدۍ مُظفر خانن پننِس ناوس پٮ۪ٹھ آباد یُس اکھ بارسوخ بُمہِ راژٕ اوس۔ یہ قصبہٕ بسوو مُظفر خانن وٮ۪تھہِ تہٕ کشن گنگا دریاو کہِ سطح نِشہِ ۲۰۰۰ فٹہٕ تھورس پٮ۪ٹھ۔ بُمہِ اوس اکھ قبیلہٕ یُس کرناہ، پکھلی تہٕ اوڑی ہنٛدِ بن اَندی پکھی علاقن منٛز بوٗدباش کران اوس۔ یہ قبیلہٕ اوس اکثر سرینگر گندھار (یہاری ازسرینگر مُظفر آباد وَتھ چھے) وَتہِ پکن والین کاروانن لوٗٹان۔ ۱۸۵۶ء منٛز کوٚر اَمۍ قبیلن ورمُل تہٕ سرینگرس پٮ۪ٹھ حملہٕ تہٕ ییٛوکھ مال وجایداد لوٗٹہٕ۔

سرینگر گوھان۔ اَکھ وَتھ اُس تقریباً اَکھ ساس کلومیٹر دۄ ریوسہٕ کلان، قراقرم[۳۷]،
نوبراہ وادی[۳۸] تہٕ لیہہ۔ کِنی سرینگر واتان اُس تہٕ بیا کھ وَتھ اُس ینگی دَوَن، قراقرم،
شِوا کھ وادی تہٕ لیہہ وأتتھ سرینگر واتان یپأری قریباً ۱۵۰۰ کلومیٹر پکُن اوس۔
۲۔ تُن ہوانگ نِشہِ جنوبس کُن نیرن واجنیٖ شاہراہ اُس میران، نیا، کرِیا تہٕ ختن[۳۹]۔
کِنی یارقند وأتتھ کاشغر واتان۔ یارقند اوس ترٛووت یوان۔ اکھ وَتھ اُس
سیوٗڈے لیہہ تہٕ پتہٕ سرینگر واتان۔ بیا کھ اُس ہونزہ کِنی گلگت تہٕ پتہٕ سرینگر
گوھان یپلہِ زَن ترٛیم وَتھ کاشغر کِنی سمرقند تہٕ بلخ تہِ واتان اُس۔ سمرقند پتھہٕ

تاہم رُٹی افغان تہٕ ڈوگر حکمرانو ییم قافلہِ تہٕ بسأوِ کھٹھوال، راجوار تہٕ بُنیار بھتر علاقن منٛز۔

۳۵۔ راول پنڈ چھیہ قدیم زمانہٕ پیٹھے تجارتی مرکوٗچ کأم دِوان آمُو۔ ۱۹۵۳ء تام آسہٕ اَتہِ پیٹھہٕ بسہٕ تہٕ ٹانگہٕ کشیر نیران۔

۳۶۔ پنجاب گوٚو ۱۹۴۷ء کیٚت دون حصن منٛز تقسیم۔ ہندوستأنی پنجابچ راز دأنی چھے چندی گڈھ تہٕ لاہور چھُ پاکستأنی پنجابُک دارلخلافہٕ۔ مُلکہِ ہند چوریو ایٚو مُطأبق چھُ رامایٔنکس ہیرورام سُند اولادلوہ یالاوِ بسٕدِ س ناوس پیٹھ لاہورس ناو تھاونہٕ آمُت۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ اَمہِ شہرچ بنیاد آیہ دوٚیم صدی شروع گوٚھنس ستی ترٛاونہٕ۔

۳۷۔ قراقُرمس چھِ منگول ہارہورِن وَنان۔ اَمہِ پہاڑُک سارے کھوتہٕ تھوٚد تھونگ چھُ ۲۸۲۵۰ فٹہٕ تھوٚد۔ ترٛک زبأنی منٛز چھُ قراقرم لفظُک معنہِ کرِہُن پہاڑ۔ یہ پہاڑ چھُ شوالِک دریاوُک آگُر تہِ۔ قراقرم پہأڑی سلسلو تہٕ وادیو منٛزی پکُن واجنہِ وَتہٕ چھے پُرخطر بلکہِ جان لیوا تہِ۔ قراقرم کراس کران چھے اکثر شینہٕ ژھٹھ تہٕ تیز ہوا آسان تیٚہٕ رفتأر فی گھنٹہٕ ۱۰۰ کلومیٹر روزان چھے۔ اَمِ طوٗفأنی ہواون چھِ از تام کأنی لوٗکھ ابدی نِندرِ ساوِ ہتی ییمن منٛز کاروانہِ دولت بیگ تہٕ کاروانہِ سلطان چسکو قأبلِ ذکر چھِ یہنٛز ڈلیلہٕ از تہٕ پۄر لداخ وادی منٛز نفرس زبہِ پیٹھ چھے۔

۳۸۔ نوبراہ چھُ لداخکس مغربس منٛز واقع یُس اَکھ وسیع علاقہٕ چھُ۔ اَمہِ علاقچ لمبأیی چھے ۱۲۸ میل تہٕ چوڑأیی ۷۲ میل۔ نوبراہ وادی ہُند کُل رقبہٕ چھُ ۹۲۰۰ مربعہ میل۔ اَمہِ کِس شمالس منٛز چھُ قراقرم پہأڑی سلسلو تہٕ جنوبس منٛز کیلاش سلسلکی پہاڑ ییم دریایہِ سندس دریایہِ شوالکہٕ نِشہِ الگ چھِ کران۔ اَمہِ علاقچ اہم جایہ چھے تھوسی، پتھہ پوٗر، ہوٚندر، دِیکیوٹ، سوسہ، سرسوما، سائر، سُلطان چسکو، دولت بیگ اُلدی (اُلدی

اُس شاہراہ بُخارا تہٕ بلخ گوڑھان پیٚتہٕ پتھہٕ یہ ہرات[40]، بامیان[41] تہٕ گلگت، کنٛی چترال[42]
واتان اُس۔ اَمہِ وَتہٕ ہنٛز اکھ شاخ اُس گوڑ پشاور[43] تہٕ پتہٕ راولپنٛڈِ وٲتتھ
سرینگر گوڑھان تہٕ بیا کھ شاخ اُس سیدٕ سیوٚد لاہور واتان پیٚتہٕ پتھ یہ سڑک دِلہٕ[44] تہٕ
باقے شہرن کُن گوڑھان اُس۔ یہ اُس شاہراہِ ابریشم تہٕ تمہِ چَن معاون وتن مُتلق
اکھ مختصر زانکٲری۔ ووٚنی پھِر وتوجہ یَتھ کتھہِ کُن زِ آیا یمو وَتو کنٛی کمہِ نوعیتُک آمد
رفت چھُ رُوٗدمُت۔ کتھ چھےٚ صاف زِ ہندوستان خاص کرامہِ کینٛن شُمٲلی علاقن تہٕ

چھِ ونان قبر) ساسرلا، لاساسوما، پانامِک تہٕ کھنڈ نگ لا بتر۔

۳۹ ختن اوس ہن حکمرانن ہندِس دورس منٛز گدن ناوٕ مشہور۔ چینی چھِ اَتھ ہوتن ونان۔ خُتن چھُ اکھ خوبصورت قصبہ تہٕ نخلستان۔ یہ قصبہ چھُ سیکیانگ — اویگوٗر کس جنوب مغربس منٛز واقع۔ خُتن چھُ اکہِ دریاوٕک ناو تہٕ۔ اتہٕ چھُ پھمب، ہموٚ، سون، ریشم تہٕ قالین بنان۔

۴۰ ہراتُک پرون ناو اوس ہرا، ہری، ہراہ تہٕ ہرو۔ ہری روٗد دریاوٕ بٹھس پٹھ چھےٚ ہرات ناوٕ چ ریاست آباد۔ یہ افغانستانس منٛز شمال مغرب طرفہٕ واقع چھےٚ۔ قالین بناونُک اہم علاقہٕ آسنس ستی ستی چھُ ہرات تجارتُک مرکز تہٕ۔ یورپ، عراق تہٕ ہندوستانس ستی تجارت کرنُک اوس یہ پرون مرکز۔

۴۱ بامیان چھےٚ افغانستانچ وسطی ریاست۔ یہ چھُ اکہِ وادی ہُند ناو تہٕ یہ کوہِ بابا کس شمالس منٛز واقع چھےٚ۔ اتہٕ اُس مہاتما بُدھ سندی زِ بڑی ستوپہ یم طالبان انتہاپسندو ۲۰۰۳ء منٛز مسمار کری۔

۴۲ چترال چھُ پاکستانکس شمال مغربس منٛز اکھ قصبہ تہٕ ضلع صدر مقام تہٕ۔ امیُک رقبہ چھُ ۵۷۲۷ مربعہ میل۔ ۱۹۸۱ء چہ مردم شُمٲری مُطابق چھےٚ اَمیُک آبادی ۱۵۰۰۰۰۔ چترال چھُ اکہِ دریاوٕک ناو تہٕ یُس ۳۰۰ میل زیوٗٹھ چھُ۔ پاکستانہٕ نیرتھ چھُ یہ دریاو افغانستان واتان یَتہٕ اتھ کُنرَ ونان چھِ تہٕ جلال آباد نِشہِ چھُ یہ کابل دریاوس ستی رلان۔ ۱۹۴۷ء منٛز کوٚر پاکستانن اتھ پٹھ قبضہ۔

۴۳ پشاورُک اصلی ناو اوس پرشپور یُس سنسکرت زبانٕ ہُند لفظ چھُ۔ یہ شہر چھُ خیبر پاسکس دامنس تل آباد۔ اتھ پٹھ چھُ ہندو تہٕ بُدھ راز دتہٕ راج کوٚرمُت۔ کُشن رازن ہندِس دورس منٛز اوس پشاور بدھ مذہبک مرکز۔ اَکم تہٕ دوٚیم صدی منٛز اُس یہ جاے کنشکنٛی راز دانی۔

۴۴ دِل (دہلی/ دلی) آیہ ۱۹۱۲ء منٛز ہندوستانچ راز دانی بناونہٕ۔ دل چھُ شمال مشرقی سُماٹرا ہس (انڈونیشیا) منٛز اکھ کولہِ ناو۔ دِل چھُ مشرقی تیمورس منٛز اکھ قصبہ تہٕ۔

سرینگر گوهان۔ اَکھ وتھ اُس تقریباً اَکھ ساس کلومیٹر دوٗر ریوسہٕ کلان، قراقرم ۳۷،
نوبراہ وادی ۳۸ تہٕ لیہہ۔ کِنہٕ سرینگر واتان اُس تہٕ بیا کھ وَتھ اُس ینگی دَوَن، قراقرم،
شِوا کھ وادی تہٕ لیہہ وأتِتھ سرینگر واتان۔ یپاٗری قریباً ۱۵۰۰ کلومیٹر پکٕن اوس۔
۲۔ تُن ہوانگ نِشہٕ جنوبس کُن نیرن واجینہٕ شاہراہ اُس میران، نیا، کریا تہٕ ختن ۳۹۔
کِنہٕ یارقند وأتِتھ کاشغر واتان۔ یارقند اوس ترٛووت یوان۔ اکھ وَتھ اُس
سیوٗدے لیہہ تہٕ پتہٕ سرینگر واتان۔ بیا کھ اُس ہونزہ کِنہٕ گلگت تہٕ پتہٕ سرینگر
گوهان۔ یتلہٕ زَن ترٛیم وَتھ کاشغر کِنہٕ سمرقند تہٕ بلخ تہٕ واتان اُس۔ سمرقند پتھہٕ

تاہم رُٹی افغان تہٕ ڈوگرٕ حکمرانو ییم قافہٕ تہٕ بسأوِکھ ٹھوال، راجواڑ تہٕ نیار ہتر علاقن منٛز۔

۳۵۔ راول پنڈ چھیہ قدیم زمانہٕ پٹھے تجارتی مرکوٗچ کأم دِوان آمٕژ۔ ۱۹۵۳ء تام آسہٕ اَتہٕ پتھہٕ بسہٕ تہٕ
ٹانگہٕ کشیرٕ نیران۔

۳۶۔ پنجاب گوٚو ۱۹۴۷ء کیٚت دون حصن منٛز تقسیم۔ ہندوستأنی پنجابٕچ راز دأنی چھےٚ چندی گڈھ تہٕ لاہور
چھُ پاکستأنی پنجابٕک دارالخلافہٕ۔ مُلکہٕ ہند چوربو ایٚو مطأبق چھُ رامائنکس ہیرو رام سُند اولاد لوہ یالا واپشدِس
نأوس پٹھ لاہورس ناو تھاونہٕ آمُت۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ اَمہٕ شہرٕچ بنیاد آیہٕ دوٚیم صدی شروع گوھنس
ہتی ترٛاونہٕ۔

۳۷۔ قراقرمس چھِ منگول ہار ہورِن وَنان۔ اَمہٕ پہاڑُک سارے کھوتہٕ تھوٚد تھونگ چھُ ۲۸۲۵۰ فٹہٕ
تھوٚد۔ ترُک زبأنی منٛز چھُ قراقرم لفظُک معنہٕ کرہٕ مُن پہاڑ۔ یہٕ پہاڑ چھُ شوالِک دریاوُک آگُر تہٕ۔ قراقرم
پہاڑی سلسلو تہٕ وادیو منٛزی پکٕن واجنہٕ وَتہٕ چھےٚ پُر خطر بلکہٕ جان لیوا تہٕ۔ قراقرم کراس کران چھےٚ اکثر
شینہٕ ژھٹھ تہٕ تیز ہوا آسان ییٚچ رفتارٕ فی گھنٹہٕ ۱۰۰ کلومیٹر روزان چھےٚ۔ اَمی طوٗفأنی ہواون چھِ از تام کأفی
لوٗکھ ابدی نِندرِ ساوٕمٕتی ییمن منٛز کاروانہٕ دولت بیگ تہٕ کاروانہٕ سلطان چسکو قأبلِ ذکر چھِ۔ ییمن ڈلیلہٕ از
تہٕ پُرلداخ وادی منٛز فی نفرس زبہِ پٹھ چھےٚ۔

۳۸۔ نوبراہ چھُ لداخکس مغربس منٛز واقع یُس اَکھ وسیع علاقہٕ چھُ۔ اَمہٕ علاقُک لمبأیی چھےٚ ۱۲۸ میل تہٕ
چوڑأیی ۷۲ میل۔ نوبراہ وادی ہُند کُل رقبہٕ چھُ ۹۲۰۰ مربعہ میل۔ اَمہٕ کِس شمالس منٛز چھُ قراقرم پہاڑی
سلسلو تہٕ جنوبس منٛز کیلاش سلسلکی پہاڑیم دریایہ سندس دریایہ شوالکہٕ نِشہٕ الگ چھِ کران۔ اَمہٕ علاقُچ اہم
جایہٕ چھےٚ تھوسی، پرتھہ پوٗر، ہونڈر، دِسکیوٹ، سوسہ، سرسوما، سائر، سُلطان چسکو، دولت بیگ اُلدی (اُلدی

چھُ اَکس نُوس تمدُنس ٹن لگان رٔچھ بنیاد ناگ، دراوڑ تہٕ آریا ثقافتکین مُشترکہٕ عُنصرن پیٹھ ڈٔرتھ چھےٚ۔ اَمہِ قسمکی رشتہٕ چھِ وسط ایشیاہ تہٕ مذکورٕ شُمالی علاقن درمیان زمانہٕ گٔذرنس ستی گراژھ وکان تہٕ باضے نٔو سرٕ اُستوار سپدان آمتی۔[49] ییٚچھ توٲریخی شہادت عیلامی[50] سلطنتک خاتمہٕ کرن والین ماد[51] حکمرانن ہنٛدِس زمانس ستی مُنسلک چھےٚ۔ اتھ خیالس چھےٚ ییمہِ بیانہٕ ستی تقویت میلان:۔

" Herodotus speaks that medes had gone conquering all Asia(612BC), people by people" [52]

ییم رشتہٕ روٗدی ماد حکمرانن پتہٕ تہِ جاری ییلہِ ھخامنشی[53] خاندانکی بادشاہ شُمالی

---

[49] محمد الدین فوق، ۱۹۱۰، مکمل تاریخ کشمیر، سرینگر، ص ۵۰۔ ۶۳۔

[50] عیلام اوس اکہ قدیم سلطنتک ناو، یوسہ خلیج فارس تہٕ بابلس (موجودٕ عراق) مشرقس منز باگ واقع اُس ییتھی سوساتہٕ ونان اُسی۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ یہٕ سلطنت اُس ۵۰۰۰ قبل مسیح منز وجودس آمٕژ۔ ۳۰۰۰ قبل مسیح منز چھِ عیلامی تہٕ غار عربن درمیان تنازع ووتھان بلکہ سپدی اتھ تنازعس منز سُمیری تہٕ اکادی قبیلہٕ تہِ شامل تاہم روز یہٕ سلطنت اکہ نہٕ بیٚیہٕ رنگہٕ موجود۔ 700BC تا 1200BC تام اُس یہٕ حکومت مضبوط۔ ییلہِ ماد قبیلو اتھ پیٹھ حملہٕ کور تہٕ اَمیُک راز دٲنی سوسا آیہ تباہ کرنہٕ۔ عیلام چھےٚ ایرانس منز اکھ ریاست ییٚچھ آبادی تقریباً ژور لچھ چھےٚ تہٕ رقبہ ۲۰۱۱۷ مربعہ میل۔ آبادن چھےٚ اَمیُک راز دٲنی۔

[51] ماد سلطنت آیہ مغربی ایرانس منز 700 قبل مسیح کٔیت وجودس ییمیُک دارالخلافہ اکباتانا (ہگمانہ) اوس ییتھ ازکل ہمدان ونان چھِ۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ ماد اُسی آریا قبیلکو لوکھ ییم قدیم فارسی بولان اُسی۔ کورش بزرگ (Cyrus the great) چھُ 550 قبل مسیح منز اَمہِ سلطنتک خاتمہٕ کران تہٕ ییتھ کٔنی چھِ ھخامنشی حکومتکی سرحد وسیع سپدان۔

52. Ilya Gershevitch, 1985, The Cambridge History of Iran, vol. 2, London, P. 212

[53] کورش بزرگ یا کیخسرو چھُ ۵۵۰ ق م منز حکومتہٕ ماد فتح کٔرتھ ھخامنشی سلطنتچ بنیاد تراوان۔ ییمیُک مورث اعلیٰ ھخامنشی اوس۔ یہنٛز راز دٲنی صوبہ فارس منز پرسی پولس (تخت جمشید) جایہ اُس ییمکو کھنڈرات شہر شیراز پیٹھہٕ تقریباً ژتجی میل شُمالس منز واقع چھِ۔ نقشِ رُستم چھُ یمنے کھنڈراتن نزدیک واقع۔

وسط ایشیاہس درمیان چھِ نسلی، سیأسی، اقتصأدی، مذہبی، لسأنی تہٕ ادبی تعلوقات

برونٖہہ کالہِ پٮ۪ٹھے چلوٕنی أسی٘متی۔

نسلی تہٕ سیأسی رشتہٕ:- یوتام نسلی تہٕ سیأسی رشتن ہُنٛد تعلق چھُ ـــــ آثارو قراینو تہٕ توأرٟیخی دستاویزن زول دنہٕ ستی چھُ پے لگان زِ برصغیر خاص کرشمألی ہندوستان تہٕ وسطہِ ایشیاہکی رشتہٕ چھِ پانژ ساس ؤری تہِ پرأنی ییٚلہِ دراوڑ قبیلکی لۆکھ مذکورٕ وتن ہُنٛد استمال کرِتھ شمألی ہند کین علاقن کُن ہجرت کران چھِ۔[45] اَمہِ پتہٕ اکھ طویل وق گذرِتھ چھُ وسطِ ایشیاء پٮ۪ٹھہٕ بیاکھ اکھ قوم آریاوأردِ ہنٛد سپدان۔ یُس افغأنستان، بلوچستان، پنجاب تہٕ کشیرِ منز پننی نۆی مسکن بناوان چھُ۔ یہِ قوم (آریا) کرووت یورتتھ پٮ۪ٹھ کتھ کرنہٕ برونٖہہ چھُ یہِ زانُن ضروری زِ آریا آے نہٕ اَکی پھرِ یاأکی ہے چھوکہِ منز یوٗت بٔلکہِ وأتی یم مختلف چھوکن منز یورتہٕ یہنز سارِوے کھوتہٕ بٔڈ چھوکھ چھےٚ ۱۵۰۰ قبل مسیح کُیت ایران ترأوِتھ شُمالی ہندوستانس پننی روزن جاے بناوآں[46] ۔ یوروأتہٕ وُنے چھِ آریا قبیلکی یم لۆکھ گوڈٕے موجود آسن والین قومن خاص کرناگ[47] تہٕ دراوڑن ستی مُتصأدِم سپد آں[48] ۔ ییٚمہِ کنٛی ناگن تہٕ دراوڑن شمألی علاقن الوداع کرِتھ ہندوستانکین پأیٖہن علاقن کُن ژلُن چھُ ہوان تہٕ کینٛہہ لۆکھ چھِ آریا قومس ستی خلط مُلط سپدان تہٕ ہتھہٕ کنٛی

---

[45] U.P. Upadhyaya and S.P Upadhayaya, 1983, Dravidian and Negro-Africans, Karnataka, PP. 4-24-

[46] Stuart Piggot , 1950, Pre-historic India, London, P. 241-

[47] ناگ أسی کشیرِ ہنٛدی ابتدأیی بسکین۔

[48] ہاشم رضا، ۳ ع ۱۳، دین قدیم ایرانی۔ از آغاز تا زرتشت، ایران، ص ۹۳، ۹۴، ۹۸، ۹۹۔

چھُ اَکِس نُوِس تمدُنس کُن لگان یِمٕچ بنیاد ناگ، دراوڑ تہٕ آریا ثقافتکین مُشترکہٕ عُنصرن پؠٹھ ڈٲرِتھ چھےٚ۔ اَمہِ قسمکۍ رشتہٕ چھِ وسط ایشیاتہٕ مذکورٕ شُمٲلی علاقن درمیان زمانہٕ گُذرنس ستۍ ستۍ گراژھوکان تہٕ باضے نُوسرٕ اُستوار سپدان آمتۍ۔[۴۹] یِمچ توٲریخی شہادت عیلامی[۵۰] سلطنتُک خاتمہٕ کرن والین ماد[۵۱] حکمرانن ہِندِس زمانس ستۍ مُنسلک چھےٚ۔ اتھ خیالس چھےٚ یِمہِ بیانہٕ ستۍ تقویت میلان:

" Herodotus speaks that medes had gone conquering all Asia(612BC), people by people" [۵۲]

یِم رشتہٕ روٗدۍ ماد حکمرانن پتہٕ تہٕ جأری یِیلہِ ھخامنشی[۵۳] خاندانکۍ بادشاہ شُمٲلی

---

[۴۹] محمد الدین فوق، ۱۹۱۰ء مکمل تاریخ کشمیر، سرینگر، ص ۵۰۔ ۶۳۔

[۵۰] عیلام اوس اکھ قدیم سلطنتُک ناو یُس خلیج فارس تہٕ بابلکس (موجودہ عراق) مشرقس منز باگ واقع اُس یتھ سوساتہٕ ونان اُسۍ۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ یہِ سلطنت اُس ۵۰۰۰ قبل مسیح منز وجودس آمژ۔ ۳۰۰۰ قبل مسیح منز چھِ عیلامی تہٕ غار عربن درمیان تنازع ووتھان بلکہِ سپدۍ اتھ تنازعس منز سُمیری تہٕ اکادی قبیلہٕ تہٕ شامل تاہم روزِ یہِ سلطنت اکھِ یتہٕ بینہٕ رنگہٕ موجود۔1200BC تا 700BC تام اُس یہِ حکومت بڈٕ مضبوط۔ یِیلہِ ماد قبیلو اتھ پؠٹھ حملہٕ کور تہٕ اَمِچ راز دأنی سوسا آیہٕ تباہ کرنہٕ۔ عیلام چھےٚ ایرانس منز اکھ ریاست یِمچ آبادی تقریباً ژور لچھ چھےٚ تہٕ رقبہٕ ۲۰۱۱۷ مربعہ میل۔ آبادن چھےٚ اَمِچ راز دأنی۔

[۵۱] ماد سلطنت آیہٕ مغربی ایرانس منز 700 قبل مسیح کُنِت وجودس یِمُک دارالخلافہٕ اکبٹانا (ہمدانہٕ) اوس یتھ ازکل ہمدان ونان چھِ۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ ماد اُسۍ آریا قبیلکۍ لوکھ یِم قدیم فارسی بولان اُسۍ۔ کورش بزرگ (Cyrus the great) چھُ 550 قبل مسیح منز اَمہِ سلطنتُک خاتمہٕ کران تہٕ یتھ گٔژھ چھِ ھخامنشی حکومتکۍ سرحد وسیع سپدان۔

52. Ilya Gershevitch, 1985, The Cambridge History of Iran, vol. 2, London, P. 212

[۵۳] کورش بزرگ یا کیخسرو چھُ ۵۵۰ ق م منز حکومتہٕ ماد فتح کٔرِتھ ھخامنشی سلطنتُچ بنیاد تراوان۔ یِمُک مورث اعلیٰ ھخامنشی اوس۔ یِہُنز راز دأنی صوبہ فارسس منز پرسی پولس (تخت جمشید) جایہٕ اُس یِمکۍ کھنڈرات شہر شیراز پؠٹھہٕ تقریباً ژتجی میل شُمالس منز واقع چھِ۔ نقشِ رُستم چھُ یِمنے کھنڈراتن نزدیک واقع۔

ہندوستانکین کینٛہ وَن علاقن پیٹھ قٲبض چھِ سپدان[۵۴]۔ اَمہِ خاندانٕک بادشاہ ہوشنگ چھُ گوڈنچہِ لٹہِ ہندوستانکِس دورس پیٹھ یوان[۵۵]۔ یمہِ ستی وسط ایشیاتہٕ ہندوستانس درمیان قدیم تعلوقات آسنکۍ شیقہٕ اشارٕ میلان چھِ۔ یہ روایت چھُ اَمہِ پتہٕ جمشید شاہ دہراوان[۵۶]۔ یتھے پٲٹھۍ چھُ فریدون ایرانٕک بادشاہ بنِنہٕ بروٚنٛہہ ضُحا کنہِ خوفہٕ ہندوستانس منٛز پناہ نوان[۵۷]۔ یلہِ زَن نریمان، سام، زال تہٕ فرامرز بکھیتہٕ حملہٕ آور مُلکہِ ہند واتان چھِ[۵۸]۔ یہ سلسلہٕ چھُنہٕ اُتی تھامہِ گوھان بلکہِ چھُ گشتاسپن نیچو اسفند یار ہندوستانکِس بادشاہس زردتشی مذہب قبوٗل کرنٕچ دعوت دِنہِ بذاتہ خود ہندوستان یوان[۵۹]۔ نسلی خاصکر سیاسی رشتن چھُ دارا اول ہِندِس دورس منٛز مزید پوچھر میلان یُس ہِندِ سلطنتکۍ سرحد شُمالی ہندوستان تام پھلیتھ اُسۍ یتھ منٛز ریاست گندھار شامل آسنٕچ مُستند شہادت دستیاب چھے[۶۰]۔ یمیُک اندراج اُکِس مشہور تہٕ قدیم کُتبس منٛز سپُدمُت چھُ یتھ بہستون[۶۱] ونان چھِ۔ محقق ہنٛز رایہ مُطابق چھُ

54. Ali Raza Shaikh Attar, "Iran as a Bridge of Communication between India and Central Asia: Past and Present", In Historical and Cultural links between India and Uzbekistan, 1993 patna,P. 56-

55. J.B Sharma and S.P Sharma (eds.), 1999, Parsis in India, Jaipur, P.28. See also A short History of Persian literature, 1961, Poona, P.2

56. Ibid, P. 38

57. Ibid, P. 38

58. Ibid, P. 38

59. T.N. Devare, 1961, A Short History of Persian Literature, Poona 2.

60. Ilya Gershevitch, 1985, The Cambridge Hisotry of Iran, vol. 2 London, PP. 244-49.

۶۱ بہستون چھُ پہاڑک ناو تہٕ تہٕ قصبک تہِ۔ اَمکۍ کھنڈرات چھِ از تہِ موجود۔ ازکل چھُ یہ قصبہٕ مغربی ایرانس منٛز لورستان ریاستس ستی۔ بہستونک پرون ناو اوس باغستان یعنی دیوتاہن ہنٛز جاے۔ اَمہِ ناوٕ اوس یہ پہاڑ ھخامنشی دورٕ پیٹھے زانہٕ یوان۔ اَتہِ اُسۍ دیوتاہن راضی کرنہٕ باپتھ جانورن ہنٛز قربانی دِوان۔ اَتھ

یہ کتبہٕ داراشندِس تختس بیہنہٕ پتہٕ صرف پانٛژٕ ہری یعنی ۵۲۶ ق م منٛز تعمیر کرنہٕ آمُت [62] اَمہِ علاوٕ چھُ داراشندِس سوسا محل ناوٕکس کتبس پٮ۪ٹھ تہٕ گندھار ریاستُک ناو کھٔنِتھ۔ گندھار اُس تِمن ریاستن منٛز اکھ یمہٕ تَس (دارا اول) ماتحت آسہٕ۔

محقق چھِ دعوا کران زِ کشیٖر اُس اَمہِ وقتہٕ گندھار ریاستُک اکھ صوبہٕ۔ [63] اگر یہٕ دعوا صحیح مانوتمٕیک مطلب چھُ یہِ تہٕ نیران زِ ایران تہٕ کشیٖرِ درمیان آسہٕ ہن تیلہِ براہِ راست تعلوقات تہٕ۔ تاہم چھُ یمن رشتن تمہِ ساتہٕ دُلتہٕ یوان ییلہِ سکندرِ اعظم ترٛیمہِ صدی قبل مسیح منٛز وسطِ ایشیا تہٕ شُمٲلی ہندوستانس پٮ۪ٹھ حملہٕ آور سپد تہ ھخامنشی سلطنتُک خاتمہٕ کران چھُ [64]۔ مگر یم رشتہٕ اُسی تیتہٕ مضبوط تہٕ سرٕ نی زِ یمو کوٚڈ سکندرِ

کتبس پٮ۪ٹھ چھِ ۳۶۰۰ لفظ قدیم فارسی زبٲنی منٛز لیکھِتھ یتھ دارا آریا زبان وتان اوس۔ بہستون، کنٛز اوس قدیم کالس منٛز کاروانن ہُنٛد گذر سپدان یم میسوپوٹیمیا، ایران تہٕ باقی مُلکن تام واتان اُسی۔ بہستون اوس قدیم کالُک اہم تجارتی مرکز یُس پتہٕ شاہراہِ ابریشمُک حِصہٕ بنیوٚو۔

62. Nand Lal Dev, 1927, The Geogrphical Dictionary of Ancient and Mediaeval India, New Delhi, P. 61

63. B.C Law, 1954, Historical Geography of Ancient India, New Delhi, PP .52 , 77.

۶۳۔ پروفیسر آرتھر کرسٹن سین، ۱۹۴۱، ایران بعہد ساسانیان، ڈاکٹر محمد اقبال (مترجم)، لاہور، ص۔ ۷۔

۶۴۔ اشوکس مُتلِق کتھ کرنہٕ برونٛہہ چھُ یہِ زانُن ضروری زِ پنڈت کلہن سٕنٛز راج ترنگنی منٛز چھنہٕ رانی جیشومتی پتہٕ راز اشوکس تام کانٛسے بادشاہ سٕنٛز ذکر میلان یمہٕ کنٛز کشیٖرِ ہنٛدِس توارٟخس منٛز اکھ بوٚڈ وٚھمن چھُ۔ اگر چہ مورخ کلہن ۱۱۴۹ منٛز راج ترنگنی مکمل کران چھُ مگر ڈوٗری ہَتھ ژومبر تہٕ زیادے گذرنہٕ پتہٕ چھُ بڈشاہی دورس منٛز مُلا احمد رتناگرناوٕ چ اکھ قدیم توارٟخ ہدٕس ینٛگ انکشاف کران۔ یتھ منٛز تمن سارنٕے بادشاہن ہنٛدی تفصیلات میلان چھِ یمن مُتلِق کلہن بلکل، کہنٛہ لیکھان چھنہٕ۔ رتناگرناوٕکس تارٟخس منٛز چھے رانی جیشومتی پتہٕ پانٛژٕ ترٛہن بادشاہن ہنٛز ذِکر میلان یمن منٛز ہرن دیو، رام دیو، بیاسدیو، درنادیو، سہم دیو، گوپال دیو، وزیانند، سُکھدیو، رامانند، سندیمان، مرہن دیو، چندردیو، آنندیو، ورپتادیو، ہرنام دیو، سلکن دیو، سنیا دت، منگلادت، کھیمندر، بھیم سین، یندرسین، سُندرسین، گلگندر، بلدیو، نل سین، گھوکرن، پرہلاد، وزیر بمبور، پرتاپ شیل، سنگرام چند، الارک چند، بیرم چند، بھبیکھن، بھگونت تہٕ نراندر تہٕ شٲمل چھِ۔ کلہن چھُ

اعظم سِندِ حملہ پتہٕ تقریباً سوا دہتہٕ وُہرۍ راذٕ اشوکنس (250BC) دورس منز ییہٕ کاڈ تیچ شہادت گندھار جایہ لبنہٕ آمت راذٕ اشوکُن کتبہ چھُ یُس یوٗنانی تہٕ آرمینی رسم الخطس ۶۵ منز لیکھتھ چھ ۶۶ ییتہٕ یوت نہٕ بلکہٕ چھےٚ اشوکس مُتلق واریاہ دٔلیلہٕ وسطہٕ ایشیأیی مسوودن منز تہٕ میلان ۶۷ ۔یِموٚ ستۍ رشتن ہنز قربت فکرِ چھےٚ تران ۔ راذٕ اشوکس پتہٕ چھُ نسلی خلط ملطس ییہٕ پوچھر میلان یلہِ یاونا ناوکھ قبیلہٕ کشیرِ واتان چھُ ۶۸۔ امہِ پتہٕ کینہہ کال گوٚھتھ چھُ ساکا ۶۹ ناوٕک قبیلہٕ شُمالی بلخس منز ہُن قوٗمس ستۍ

راذٕ اشوکن وق تریم صدی قبل مسیح مقرر کران ییلہِ زن رتناگرس منز اشوکن زمانہٕ ۱۴۲۵ قبل مسیح ہاونہٕ چھُ آمت ۔ اگر راذٕ اشوکس مُتلق کلہن وق صحی مانو تتھ صورتس منز چھ رانی جیشومتی پتھہ اشوکس تام ۲۸۱۹ ؤری گذران ۔ اگر تأریخ رتناگرس پتھ پرٔھ کرٔ وتھیلہِ چھُ یمن دون بادشاہن درمیان 1444 ؤری گذران ۔ تاہم چھُ تاریخہِ حسنک مولف، مکمل تاریخ کشمیرٕک مُصنف تہٕ راج ترنگنی ہُند اُردو ترجمہ کارٹھاکُر اچھر چند شاہپور تاریخہِ رتناگر کہِ حوالہٕ یم نتیجہٕ اخذ کران ۔ اکھ یہ زِ اگر اشوکن وق تریم صدی ق م مانوتھیلہِ چھُ مانُن زِ اشوک اوس بُدھ مذہبک پیروکار ۔ اگر اشوکن زمانہٕ ۱۴۲۵ ق م مانوتھ صورتس منز چھُ یہ تسلیم کرُن زِ اشوک اوس نہٕ بُدھ مذہبک پرچأری ۔ دٔیم کتھ چھےٚ یہ زِ یاتہٕ چھُ مورخن اشوکن وق مقرر کرنس منز بلکچک گوٚمت تہٕ تہٕ چھُ مہاتما بدھ سُند زمانہٕ مشخص کرنس منز ہیر ۔ بہرحال وق یُس تہٕ آسہِ مورخن چھُ خیال زِ راذٕ اشوک اوس ہندوستان، کابل، قندھار، تبت، تُرکستان تہٕ چینس پتھ راج کران تہٕ توٲریخی تجزیوٚ ستۍ تہٕ چھُ مورخ واضح کرنچ کوشش کران زِ یہ اوس کشیرِ ہُندے اشوک یُس ماتحت مذکورہ علاقہٕ آسۍ ۔ مزید تفصیلاتو باپتھ وُچھو راج ترنگنی ہُند اُردو ترجمہ (ٹھاکر اچھر چند شاہپور) جلد اول ص، ۹۵، فٹ نوٹ ۴۲ تہٕ ۴۳ تہٕ مکمل تأریخ کشمیرٕک (فوق) صفہٕ ۹۰-۹۴۔

۶۵ آرمینی رسم الخط اوس ھخا منشی دورِ حکومتس منز استعمال سپدان ۔ امچہ پتھرِ پتھ اوس پتہٕ خروشتی رسم الخط تیار کرنہٕ آمت ۔ مزید مطالعہ باپتھ وُچھو 1915 ہ منز چھپیو مُت رایل ایشیاٹک سوسایٹی ہِندِ رسالکی صفہٕ 340-346۔

66.R.A Jairazbhoy, 1963, Foreign influence in Ancient India. New Delhi, P. 40.
67. B. N Mukherjee, 1996, India in Early Central Asia, New Delhi, P.28.
68. Dr. Sunil Chandra Ray, 1970. Early History and Culture of Kashmir, New Delhi, P.29

۶۹ ساکا آسۍ گوڈٕ سغد، تاشقند، فرغانہ، کاشغر تہٕ پتہٕ شُمالی ایرانس منز بود باش کران ۔ یہ قبیلہٕ اوس آریا

مُتصادِم سپد ان تہٕ شکست کھبنہٕ کنٛز چھ ساکا ژلان ژلان 160BC کیٛت کشیٖرِ
واتان[69] ۔یمہٕ کنٛز کأشر بن ہنٛدِس کُلہم ثقافتس پٮ۪ٹھ یاونانہٕ ساکا قبیلن ہنٛدۍ نقوش
لأزمن ثبت آسن گمٕتۍ ۔ تاہم چھنہٕ امہِ نوعیتک تحقیق ہتی تادمِ تحریر جاے پرأوِتھ
ہیوٚ کمُت ۔ زمانن دیُت کینٛہہ وق گذرِتھ ییٚہ لرِ پھرٕن تہٕ ہندوستانکۍ بیشتر علاقہٕ
چھِ کُشن رازن[71] ہنٛدِس قبضس منٛز یوان[72] ۔امہِ خاندانک اہم بادشاہ کنشک چھُ
أکمہِ صدی (78AD) عیسوی منٛز تخت سنبالان ۔ بیشتر مورخ چھِ أمس رازس یہ
امتیاز تہٕ بخشان زِ بدھ متچ ژوٗرِم (کینٛہن مورخن ہنٛدِ خیالہٕ کنٛز ترٛیم) بیٹھک
کرأمی رازن کشیٖرِ منٛز ہأرون جایہٕ منعقد[73] یتھ منٛز بشمولہِ وسطِ ایشیا عالمکۍ نمایندٕ
بُدھ بھکشو شریک سپدۍ یٚچ صدارت کشیٖرِ ہنٛدۍ مشہوٗر فلسفی ناگ أرجن کرٕ[74] تہٕ
کینٛہن ہنٛدِ خیالہٕ مُطأبق واسومترن[75] ۔وسطِ ایشیاہٕ کشیٖرِ بلکہِ ونو شمألی ہندوستانکین
علاقن درمیان چھِ کارکوٹا خاندانکس مشہور رازٕ دُرلب وردھن ہنٛدِس دورس

زبان بولان ۔ یونانو کرٕ ترٛیمہِ صدی قبل مسیح ہنٛدِس وسطس منٛز بلخ جایہٕ اکھ بارٕ سلطنت قایم ۔ سَاکا قبیلہٕ چھُ
ییہ سلطنت تباہ کران تہٕ امہِ کِس شمالی علاقس پٮ۪ٹھ قبضہٕ کرِتھ اکھ مضبوط حکومتچ بنیاد تراوان مگر ۱۶۰ قبل مسیح
منٛز چھُ ہُن ناوُک اکھ جنگجو قبیلہٕ امہِ سلطنتچ بیخ کنٛی کران تہٕ ساکا چھِ راہِ فرار اختیار کران۔

70. P.C Bagchi, 1955, India and Central Asia, Calcutta, P. 20.

اے ونہٕ چھُ یوان زِ کنشک اوس بُدھ مذہبک زبردست پرچارٕ ۔ نسلی اعتبارٕ چھُ سُہ یوچی قومک ۔ یوچی
چھُ مغربی چینک پرون جنگجو قبیلہٕ یُس پٮ۪ن وطن ترأوِتھ وسط ایشیاہس منٛز حکومت قایم کران چھُ ۔ اتہٕ پتہٕ
چھے امہِ قبیلچ اکھ چھوکھ شمألی علاقن منٛز اکھ مضبوط سلطنت قایم کران یوسہٕ کُشان ناوِ زانٛنہٕ چھے یوان۔
کنشک اوس امی خاندانک مشہور رازٕ یمٕکۍ ہنٛز رازدأنی پُرشپور (پشاوٗر) أس۔

72. P.N. K Bamzai, 1980 Kashmir and Central Asia, New Delhi, PP.56-63-

73. G.M.D Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, PP.41-42-

74. Ibid, PP. 41-42

75. P.N. K Bamzai, 1973, A History of Kashmir, New Delhi, P.94

[627-663AD] منز سیأسی رشتہٕ بییہٕ ہن مضبوط سپدان ییلہٕ یہ راز کابُل تہٕ قندہار تام پننہٕ سلطنتکی سرحد بڑاوان چھُ[76]۔ یتھی ہی بلکہٕ اَمہٕ نشہٕ بہتر سیأسی رشتہٕ روٗ دی راز للتادتیہ سندِس دورس [725-761AD] منز تہٕ قأیم ییلہٕ وسطہٕ ایشیأیی علاقن ہندی لۆکھ مذکورٕ بادشاہن پنٕنس نظام حکومتس منز شأمل کُری۔ یتھ منز فوجی کیٚو اعلیٰ افسر تہٕ شأمل اُسی[77]۔ تقریباًیوٚہی ہش سیاسی صورتحال روزاونتی ورمنٕنس [825-883AD] دورِ حکومتس منز تہٕ جأری[78] ییلہٕ تُخارستان، گندھارتہٕ کشیرٕ ہندی لۆکھ اَکھأ کہ بئیدس مُلکس منز تھد بن عہدن پیٹھ فأیز اُسی[79]۔ اَمہٕ قسمکین تعلوقاتن منز چھُ تمہٕ ساتہٕ بئیہٕ زُواژان ییلہٕ سُلطان سکندرس [1389-1413 AD] مُتلق امیر تیمورس حُسنہٕ ظون پأدٕ چھُ گوھان۔ یتھ عِوض سکندر پنٕنس بچٕوی یعنی شأہی خانہٕ (یُس پتہٕ زین العابدین تہٕ بڈشاہ ناوٕ مشہور سپُد) سربرأہی منز اکھ وفد بیش بہاڈالہٕ ہتھ تیمورنس خدمتس منز روانہ چھُ کران[80]۔ تیمور چھُ وفدس سیٹھاہ عزت افزأیی کران تہٕ شہزادٕ شأہی خان آو وفدٕ کی سأری نفر ہتھ سرکأری مہمان بناونہٕ۔ شہزادٕ گوٚو بادشاہس سیٹھاہ ٹوٹھ یمہٕ کِنیٚ تٔس زندگی ہنٛز تمام سہولیژٕ میسر آیہٕ تھاونہٕ[81]۔ تیمورنہٕ حُکمہٕ آیہٕ شأہی خانہٕ تعلیم وتربیتہٕ خأطرٕ تمام وُسیلہٕ استمال کرنہٕ۔ شأہی خانس دیُت نہٕ تیمورن پننہٕ زندگی منز کشیرٕ گوھنک ذہنے تہٕ اجازت۔ سُہ چھُ سَتھ وُری تُرکستان

---

76. P.N.K Bamzai, 1980, Kashmir and Central Asia, New Delhi, PP.71-74.

77. Ibid, PP. 71-74

78. Ibid, P. 74

79. Ibid, P. 74

۸۰ محمد الدین فوق، ۱۹۸۴، شباب کشمیر، سرینگر، ص-۱۹-۲۰

۸۱ مذکورٕ، ص،۲۱-۲۲

تہٕ خاصکر سمرقندس منٛز گذاران[82]۔ اَتھ دوران سپدی شاہی خانس سماج کٕمن واریاہن طبقن سٟتؠ تعلوقات قأیم۔ یَتھ منٛز سیأسی شخصیات، مذہبی پیشوا، تعلیمی تہٕ اقتصأدی مأہرن لَرِ لوٚر رکأری گرن ہٕنزا اکھ بٔڈ جماعت شأمِل اٗس[83]۔ تاہم چھُ شأہی خان یا ونو زین العابدین بلکہِ بٔڈشاہ کٔشیرِ ہنٛدِس تختس پٮ۪ٹھ ہنس سٟتؠ وسط ایشیا تہٕ کٔشیرِ درمیان رنگہٕ رنگہٕ تعلوقات اُستوار کرنس گوڈٕ انوأری دِوان یٮ۪لہِ تٔمؠ وسطِ ایشیا پیٹھہٕ مختلف کارکسب زانن وألی لوٗکھ کٔشیرِ أنؠ[84]۔ یَتھ منٛز کاغذگر، قالین باف، جلدگر، قلمدان سازتہٕ حکاک بیترِ تہٕ شأمِل اٗسۍ۔ یِمن یِتہٕ مستقِل روزن جاے تہٕ جأگیرِ تہٕ عطا کرنہٕ آو۔[85] بٔڈشاہ رٗودأندی پٔکھی مُلکن سٟتؠ تہٕ دوستانہٕ تعلوقات قأیم کرنس منٛز پیش پیش۔ یَتھ منٛز ہندوستان، خراسان، تُرکستان، آذربائیجان، گیلان، سیستان، تُرکی تہٕ مِصر بیترِ قأبلِ ذکر چھِ یِمن سٟتؠ بٔڈشاہن سیأسی تعلوقاتن لَرِ لوٚر سفارتی رِشتہٕ تہٕ قأیم کٔرۍ[86]۔ کٔشیرِ تہٕ وسطِ ایشیا کٕمن لوٗکن آو تمہِ ساتہٕ بیہٕ اکہِ پھِرِ اکھ أکس نزدیک یینٛک موقعہٕ یٮ۪لہِ ۱۵۴۱ء کُیت کٔشیرِ ہُنٛد تخت وتاج براہِ راست وسط ایشیا نژاد حُکمران مرزا حیدر دُغلتَس نصیب چھُ سپدان[87]۔ تاہم چھُ مغل دور [1586-1752AD] کٔشیرِ ہنٛدِس توأریخس منٛز اِہ موکھہٕ زیادَے اہمیت تھاوان زِ اتھ دوران میوٗل وسطِ ایشیا تہٕ کٔشیرِ ہندبن گُلھم ثقافتی تعلوقاتن

---

[82] مذکورِ، ص، ۲۰۔

[83] مذکورِ، ص ۱۸۔

[84] پیر غلام حسن شاہ کھویہامی، ۱۹۵۷، تاریخ حسن (ترجمہٕ، مولوی محمد ابراہیم) سرینگر، ص، ۱۷۱۔۱۸۰

[85] مذکورِ، ص، ۱۷۸۔۱۷۹۔

86.G.M.D. sufi, 1979, Islamic Culture in Kashmir, New Delhi. P. 79. See also, Kashir, of same author, PP. 170-171-

87. G.M.D Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, Vol.1 P.202.

زبردست پوچھر۔[88] رشتن ہنز یہ دیہنہٕ عمارت ئیٚ تمہِ ساتہٕ مسمار گوھنہٕ یِلہِ مغل سلطنت زوال پذیر اُس تہٕ ظالم بلکہِ لوٗٹری افغان دورکۍ نوع سٲتھۍ ایام اُسۍ شروع گٔمتۍ۔ یمو تقریباً شہاٹھن وٕری ین کاشرس قومس ''فٔبلس دیلس ٹُل'' یُیچ باوتھ یتھ شعرس منز ژھرِتھ چھےٚ:

پُرسیدم ازخرابیِ گُلشن زباغبان   افغان کشید وگفت افغان خراب کرد[89]

یہ چھُ پزرزِ افغانو کٔر بشمولہِ کشمیر، ہرات، قندہار، کابل، لاہور تہٕ دِلہ پیٹھ حکومت مگر جنگ وجدل تہٕ ظُلم وستم جاری روزنہٕ کِنۍ سپٕز رشتن منز نہ صرف کمی واقع بلکہِ آویمن موئے زوال۔ یتھے پأٹھۍ روٗدی خُفیہ رأبطہٕ آسنہٕ باوجودتہٕ ڈوگرِ دورس منز کشیرِ تہٕ وسطِ ایشیا ہکۍ تعلوقات بدستور کم سپدان تہٕ یہ صورتحال روز اَمہِ پتہٕ تہٕ جأری۔ تاہم چھِ وارِیاہ کالہٕ پیٹھ کشیرِ ہنٛدی طألب علم مختلف علومن (خاص کر ڈاکٹری تہٕ انجینیَری) ہنز تعلیم حاصل کرنکہِ غرضہٕ وسطِ ایشیا کین مُلکن ہُنٛد سفر کران۔ یم اشارٕ چھِ واضح کران زِ برصغیر تہٕ وسط ایشیا ہس درمیان چھِ سبٹھاہ قریبی رشتہٕ روٗدی متۍ۔

<u>**مذہبی رشتہٕ**</u>: توأریخی شہادتو مُطأبق چھےٚ مورخن ہنز یہ رائے زبردست اہمیتھ حأصل زِ بروٗنٛہہ کالہِ اُسۍ کشیرِ منز زردتشتی[90] مذہبکۍ مانن وألی موجود[91]۔ یہ کتھ چھےٚ

---

88. Ibid, PP. 244-266.

[89] محمد الدین فوق، ۱۹۱۰، مکمل تأریخ کشمیر، سرینگر، ص ۶۲۵۔

[90] زردشت یا زرتشت اوس کینٛہہ ون ہنٛدِ خیالہٕ ۸۰۰ تہٕ کینٛہہ ون ہنٛد کِنۍ ۶۰۰ قبل مسیح منز۔ یہ اوس پیغمبر۔ یہ زاو ایرانس منز۔

91. Dr. J.J. Modi, 1845, Cashmere and Ancient Persian. Journal of Royal Asiatic Society, Bombay, Vol 19. PP. 237-249-

''صدرنثر'' ناوچہِ کتابہِ منزٕ تہٕ درٕج زِ کشیٖرِ منزٕ اٲسی آتش پرست لوٗکھ تہٕ روزان[۹۲]۔

"Before the advent of Muslims, history narrates that there were persian colonies on the Indian soil in the tenth century of the Christain era and as such in Kashmir, in Punjab, in parts of Gujrat and even in Bihar......"93

یتہِ زرتُشتی مذہب کشیٖرِ ہیتھ ہندوستانکین باقے علاقن تام وسطِ ایشیاپیٹھٕ ووت۔ تتی کوٚر کشیٖرِ ہندو حُکمرانو، سُکالرو تہٕ بُدھ پرچارو تہٕ وسطِ ایشیاٸی مُلکن منز بُدھ متک پرچار[۹۴]یمُک ثبوتہٕ وٕنی وسطِ ایشیاٸی دستاویزن منزٕ تہِ میلان چھے[۹۵]۔ کنشکس مُتلق چھُ مشہور زِ تٔمۍ سوٗزی ۵۰۰ بُدھ ارہٹ بُدھ مُتک پرچار کرنہٕ کہِ غرضہٕ تبت[۹۶]۔ یوٚ تام عالمن ہُند تعلق چھُ، کأشرو چھُ چیٖن، تبت، لداخ، کاشغر، سری لنکا تہٕ جاوا ہس منزٕ تہِ بُدھ مت پھٲلاونہٕ باپتھ پٔنن بیشتر وَق صرف کوٚرمُت[۹۷]۔ محققن ہنزِ رایہ مُطابق چھُ ۲۱۱ قبل مسیح منز ویرو کان ناوُک کأشُر بُدھ بکھشو کشیٖرِ پیٹھٕ ختُن گوٚمُت یُس پانس سٟتی بُدھ سٕندی کینٛہہ تبرکات تہِ نوان چھُ[۹۸]۔ ویرو کان چھُ ختن وٲتتھ بُدھ تعلیماتن ہُند پرچار کران۔ أتھی سٟتی چھُ کشیٖرِ منزٕ تعلیم حأصل کرن وول اکھ مشہور سُکالر کُمارا جو بُدھ متچن سرگرمین منزٕ شأمل گژھنہٕ باپتھ کشیٖرِ پیٹھٕ سیوٚدُے کاشغر وأتان[۹۹] یلہِ زَن بُدھ یاس ناوُک بیاکھ اکھ کأشُر سکالر کاشغرُک سفر

92. I.J. Taraporewala, 1962, Elements of the Science of Language, Calcutta, P. 236

93. J.B. Sharma and S.P Sharma, 1999, Parsis in India, Jaipur, P.75

94. Dr.Sunil Khosa, 1984, Art History of Kashmir and Ladakh, New Delhi,PP.21-31

95. B.N. Mukherjee, 1996, India in Early Central Asia, New Delhi,PP.18-30

96. Dr. Sunil Khosa, 1984, Art History of Kashmir and Ladakh New Delhi, PP.21-22, 25.

97. Ibid, PP.21-24.

98. P.C. Bagchi, 1955, India and Central Asia, Calcutta, P.51

99. Ibid, P.47.

کران چھُ یُس تتہٕ کمٲراجوس مزید تعلیم حاصل کرنس منز مدد چھُ کران[100]۔ یمہٕ کنہٕ
یمن درمیان زبردست دوستی قایم چھےٚ سپدان[101]۔ یتھے پٲٹھۍ چھُ گُن ورمن ناوٕک
کاشُر بُدھ بکھشو سیلون، جاواتہٕ امہٕ کنہٕ أندۍ پکھۍ جزیرن منز بُدھ متچ تعلیم عام
کران[102]۔ اَمچ شہرت واتھ دوٗر دوٗر تام۔ مُلکہٕ چینک بادشاہ چھُ گُن ورمن سندی
تعریف بوٗزتھ أمِس چینس تیٚج دعوت دِوان[103] یتہٕ تَس بُدھ پرچارٕ سندِ حیثیتہٕ
جتاون وہارس منز روزن جاے فراہم آیہ کرنہٕ۔ گُن ورمن چھُ ۶۲۳ عیسوی
کیُت ۶۵ ؤرشہِ وأنسہِ منز جتاون وہارس منز فوت سپدان[104]۔ تواریخک مطالعہٕ
کرنہٕ ستی چھُ بنیہِ تہٕ واریاہن بُدھ عالمن ہُنٛد پے لگان یم بدھ مذہب پھالاونہٕ
کہِ غرضہٕ چین، تبت، لداخ تہٕ باقی وسطِ ایشیائی مُلکن ہُنٛد سفر کران چھِ۔ یتھ منز
ترٛیہِ بھٹ، گانوتا، جِنامترا، دان سِلہٕ، آنندا، شامہٕ بھٹ تہٕ رتن جوایترِ تہٕ شامل
چھُ[105]۔ مذہبی نوٗعیتکین یمن رشتن چھُ تمہٕ ساتہٕ نوٚو زُوز بتہٕ اژان یَیلہٕ وسطِ ایشیاء
پیٹھہٕ عالم تہٕ فاضل اسلامک پرچار کرنہٕ کہِ غرضہٕ کشیرِ واتان چھِ[106]۔ یپارٕ چھِ
اٹھمہٕ صدی عیسوی پیٹھے مسلمان وأردِ کشمیر سپدنکۍ اشارٕ میلان یَیلہٕ حمیم بن سام
کشیرِ واتان چھُ[107]۔ کشیرِ ہُنٛد راز، ہرش وردن [1089-1101A.D] چھُ ۱۰۳۸ء

100. Ibid, P.47.

101. Ibid, P.47.

102. Dr. Sarla Khosla, 1972, History of Buddhism in Ksahmir, N. Delhi, P.45.

103. Dr.Sunil Khosa, 1984, Art History of Kashmir and Ladakh, New Delhi P.23

104. Ibid, P. 32.

105. Ibid, P. 25.

106. G.M. D.Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, PP.75-98.

107. Ibid, P. 76

کیُت تُرک مسلمانن پنٕنس فوجس منٛز بٔرتی کران۱۰۸۔ یمہٕ کنی ییتہٕ مسلمانن ہنٛز بُستی قایم چھےٚ سپدان۱۰۹۔ مارکو پولو (اگر چہ کشیرِ ووتمت چھنہٕ مگر تمہٕ باوجود چھُ سہٕ اَمِچ ذکر کران) چھُ ۱۲۷۷ء کیُت کشیرِ منٛز مسلمانن ہنٛدِ موجود آسنک پے دوان۱۱۰۔ یلہِ زَن عبدالرحمٰن بُلبُل۱۱۱ ناوک مردقلندر رازٕ سہدیوٕ سٕندِس دورِ حکومتس [1301-1319A.D] منٛز تُرکستانہٕ پٮ۪ٹھ کشیرِ واتان چھُ۱۱۲۔ یمہٕ سٕندِ ذٕسی کشیرِ ہُند رازٕ رینچن شاہ۱۱۳ [1320-1323AD] تہٕ تٕسندی امیر وزیر مسلمان بنان چھِ۱۱۴۔ اَمہِ پتہٕ چھےٚ تیمورنس دورِ حکومتس منٛز مختلف وجوہاتو کنی وسط ایشیا پٮ۪ٹھہٕ مسلمانن ہنٛز اکھ خاص گروہ ہجرت شروع گوھان یتھ منٛز عالمن تہٕ فاضلن ہُند اکھ بوٚڈ تعداد شامل اوس۱۱۵۔ یوٚ دوٚے سید تاج الدین تہٕ سید جلال الدین بخاری بیترٕ ہی سادات امیر کبیرس برونٛٹھے یوٚت

---

108. G.M.D. Sufi, 1974, Kashir, New Delhi. P.77.

109. K.S.Lal, 1984, Early Muslims in India, New Delhi, P.80

110. The Travels of Marcopolo, 1939, The venetain, ed. by Manuel Kamroof, New York, P.64-

۱۱۱ عبدالرحمان بُلبُل چھُ گوڈنیک اسلامی مُبلغ یُس وسط ایشیا (تُرکستان) پٮ۪ٹھہٕ کشیرِ ووت تہٕ یتہِ کوٚر ن اسلامُک پرچار۔ بُلبُل شاہ سپد ۱۳۲۷ء کیُت فوت۔ اَمی سُند آستان چھُ بُلبُل لنگر سرینگر۔ اَمی اوٚن ذالقدر خانٕس (زُلچو) فوجس ستی کشیرِ تشریف۔

112. G.M.D Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, PP. 77-81.

۱۱۳ زُلچونہٕ حملہٕ پتہٕ چھُ لداخی شہزادٕ رینچن شاہ (مسلمان ناو صدرالدین) رازٕ سہدیونس حکومتس دوران کشیرِ منٛز داخل گوھان تہٕ یتہِ سہدیونس سپاہ سالار رامہٕ ژندرس قتل کران تہٕ حکومتس پٮ۪ٹھ قابض سپدان۔ رینچن چھُ رامہٕ ژندرنہٕ ینہٕ کٔرِ رانہٕ ستی خاندر کرنہٕ پتہٕ تٕسندِس باٮ۪لس راون ژندرس پنُن وزیر بناوان۔ رینچن اوس بُدھ مذہبُک پیروکار تہٕ کٔرِ رانی ہنٛدی مذہبچ۔ رازس تہٕ رانہٕ درمیان اوس کینٛہہ کالس مذہبی اختلافتہِ۔ اَخر چھُ رازٕ بُدھ مت ترک کٔرِتھ بُلبُل صابس نِشہٕ اسلام قبول کران۔

114. G.M.D Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, PP.81-83.

115. A.A. Hekmat, 1953, AZ-Hamadan Ta Kashmir, Theran, Series, 8, PP.337-343.

وأتی ہتی أسی تاہم چھُ امیر کبیرس ہمراہ ساداتن ہُند اکھ جانٕ تعداد وأردِ کشمیر
سپدان۔ یِہندی خانقاہ تہٕ آستان ازکل تہٕ کٲشیرِ ہندبن گامن گھٹن تہٕ قصبن منز
موجود چھِ۔ تأریخ چھےٚ گواہ زِ امیر کبیرس ستی یایمن پتھ بروٚنہہ یم سادات عالم،
دانشور تہٕ کٲری گر بیترِ کٲشیر وأتی۔ تہُند تعلق اوس زیادٕ تر خراسان، گیلان، کرمان،
ہمدان، اندراب، کاشان تہٕ بدخشان علاقن ستی۔ یمو علاقو پیٹھٕ یِنہٕ وألی مسلمان
أسیا سأری سادات رِکنہ نہ — محققن چھیٚہ اَتھ پیٹھ مختلف رایہِ مگر تمہِ باوجود آیہِ
یمن سارِنے حوصلہٕ افزأیی کرنہٕ تہٕ یم سأری لٕگی دعوت و تبلیغچ کأم کرنہِ[116]۔ اسلام
کمِن یمن پرچار بن ہیچ اکہِ طرفہٕ سرکارٕچ سرپرستی تہٕ حدٕ روٚس مألی معاونت تہٕ
ستی آے یمن عالمن تہٕ مُبلغن بڑی بڑی جأگیرٕ تہٕ عطا کرنہٕ[117]۔ پزٕ رچھ یہ زِ ہجرت
کرِتھ آمتین یمن ساداتن سپٕز کٲشیرِ منز ہر رنگہٕ حوصلہٕ افزأیی۔ عوأمی سطحس پیٹھ
آو یمن زبردست آو بھگت کرنہٕ۔ یتھہٕ پأٹھی چھُ وسطِ ایشیأیی ساداتن تہٕ کٲشیرِ
ہندبن حکمرانن بلکہِ کأشرس عوامس درمیان خوشگوار ماحول جاے پراوان تہٕ
سیأسی کیو مذہبی بلکہِ سمأجی رشتن چھُ پوچھر لگان۔ یمن ساداتن متلق چھُ مشہور زِ
عالم آسنس ستی ستی چھِ یم کشف وکمالاتن ہندی مألِک تہٕ أسی ہتی۔ صوفی سلسلن
ہُند تعارُف، صوفی ازٕچ تعلیم تہٕ عقیدتی علوم عام کرنس منز چھُ یمو ساداتو کلیدی
رول ادا کوٚرمُت۔ یم روٗدی نہ صرف اسلام پھألاونس تہٕ صوفی تعلیم گرٕ گرٕ
واتناونس منز پیش پیش بلکہِ گریمو اقتصأدی حالات سُدھارنس منز تہٕ حتی الامکان

---

116. G.M.D Sufi, 1974, Kashir, New Delhi, P. 89

117. F. Bernier, 1914, Travels in Mughal Empire-1656-1668, ed. A.Constable and V.A. Smith, Oxford, P.374.

کوشش۔[118] سادات یتہٕ کٔشیرِ منز اسلامی رسمن ووتھ بوٚ دِوان آے تتی چھُ کٔشیرِ ہِندِس ماحولس پٮ۪ٹھ وسطِ ایشیأیی تجارت تہٕ اثر انداز سپدان آمت۔ توأریخی دستاویزن زوال دِنہٕ ستی چھُ پے لگان زِ نسلی تہٕ مذہبی تعلوتن لرِ اوٚرچھِ وسطِ ایشیاتہٕ ہندوستانس درمیان تجارتی رشتہٕ تہٕ مضبوط اٗسی متی۔

تجارتی تعلوقات: ہندوستانکین بیشتر شہرن ستی ستی اٗسی کٔشیرِ تہٕ وسط ایشیاہس درمیان تہٕ تجارتی تعلوقات نہ صرف مضبوط ہلکہِ اہم تہٕ۔ اہم تہٕ مضبوط اوٚ کنٛز زِ کٔشیرِ ہُنٛدٕ قیمتی پأداوار کونگ اوس قدیم کالہٕ پٮ۪ٹھے بشمولہِ مُلکہِ چین وسطِ ایشیاکین بیشتر علاقن فراہم یوان کرنہٕ۔ اتھ اٗس سبتھاہ منگ یمہٕ کنٛز امیٚک کاروبار تھدِس پیمانس پٮ۪ٹھ سپدان اوس۔ کونگ اوس مُلک تہٕ مُلکہٕ نبر باہے ضرورت پوٗرٕ کرنہٕ علاوٕ روزانہٕ پوزا یہِ خأطرٕ استمال یوان کرنہٕ[119]۔ تتھے پأٹھی اوس کینٛوٗن جڑی بوٗٹی ین ہُنٛد جان تجارت سپدان۔ یتھ منز کوٗٹھ[120] تہٕ مازٕرن[121] تاوہنٛبس لایق چھِ۔ امہِ علاوٕ یم چیز کٔشیرِ پٮ۪ٹھ وسط ایشیا منتقل سپدان اٗسی تمن منز چھُ پشمینہٕ تہٕ یٔرک شال، ریشم، قالین بادام تہٕ ڈوٗن بیترِ شأمل۔ اگر چہ ریشم پأدٕ کرنک بُنیأدی ملک چین مانہٕ چھُ یوان تاہم چھُ محققن تتھے ہیوسوٗچ کٔشیرِ مُتلق تہٕ[122]۔ کٔشیرِ منز اوس نمدن تہٕ ژادرن

---

118. G.L.Tikku, 1971, Persian poetry in Kashmir 1339-1846, London, P.15

119. P.N.K. Bamzai, 1980, Kashmir and Central Asia, Trivandrum, P.33

۱۲۰۔ کوٗٹھ چھُ اکھ جنٛگلی گاسہٕ یُس دواہِچ کأم دِوان چھُ۔ لداخ، تبت تہٕ چینس منز استعمال سپدنہٕ کنٛز اٗس اتھ سخ منگ آسان۔

۱۲۱۔ مازٕرن چھُ اکھ موٗل یُس جنگلو منز میلان چھُ۔ دوا علاوٕ اٗسی یم موٗل چایہِ خأطرٕ استمال سپدان۔ اتھ اٗسی مازٕرن چاے وَنان۔

122. P.N.K Bamzai , 1980, Kashmir and Central Asia, Trivandrum, P. 29

ہُنٛد کاروبار پرانہٕ زمانہٕ پٮ۪ٹھٕے سپدان۔ مشرقی ترکستانکہٕ (سیکیانگ) شہر وکاشغرتہٕ یارقند پٮ۪ٹھہٕ اُسی ساہٕ نمدہٕ درآمد کرنہٕ یوان[123]۔ یمن نمدن اُسی کأشری نمدہٕ ساز خوبصورت یرمہٕ کامہٕ[124] ستی سجاوان تہٕ اہٕ دروگہٕ مولہٕ کنان۔ یم خوبصورت نمدہٕ تہٕ ژادرٕ آسہٕ وسط ایشیا علاوٕ عرب تہٕ یورپ تہٕ سوزنہٕ یوان۔ تتھے پأٹھی اُسی جالکدوز گبن پٮ۪ٹھ یرمہٕ کأم گرٕتھ یہ وسط ایشیأی مُلکن سوزان۔ یہِ کتھ چھےٚ شبقہٕ زِ چینس اوس کٔشیرِ ستی چایہٕ ہُنٛد اہم کاروبار یلہِ زَن یارقندس منٛز تیار سپدن وألی قالین ہندوستا کین بیشتر شہرن منٛز کِننہٕ یوان اُسی۔ باہمی تجارتس مُتلق چھِ کینہہ توأریخی اشارٕ تہٕ میلان۔ تہٕ زَن گۄ ویہٕ زاکھ مشہور چینی سالأنی ہیون سانگ[125] چھُ کوٹھ ناوٕ چھِ جڑی بوٹی ہندِس برآمدس مُتلق پننِس سفرنامس منٛز تفصیلہٕ سان لیکھان یلہِ زَن سِکھ دوٗرک سالأنی بیرن ہیوگل دعوا چھُ کران زِ تَس سمکھی سرینگرس منٛز وسطِ ایشیاہکۍ وار یاہ تأجر یموتَس یہِ ووٚن زِ کاشغر پٮ۪ٹھ چھِ سمرقند تام اَٹھوٕہ دوہ تہٕ یارقند تام پانٛژہ دوہ لگان تہٕ تتھے پأٹھی چھِ سمرقند پٮ۪ٹھٕ بخارا تام دٕہن دوہن ہُند سفر۔ مگر اَتھ تجارتس ووت 1940ءٕ دوران دُلتہٕ یلہِ دوٚیم عالمی جنگ چلان اوس۔ سوداگارن ہُند کاروان اوس ؤریس منٛز صرف اکہِ پھِرِ اور یورٕ پکان تاہم اوس

---

123. Ibid, P. 31

۱۲۴۔ یرمہٕ کأم چھِ تتھ اتھِ کامہٕ ونان یوسہٕ بیر استمال کرِتھ کرنہٕ چھےٚ یوان۔ یرمہٕ کامہٕ ستی چھِ پوش، گُلی تہٕ جان جان شکلہٕ گبس پٮ۪ٹھ بناونہٕ یوان۔

۱۲۵۔ ہیون سانگ چھُ چینکس ہُنان صوبُس منٛز چھن لیوشہرس منٛز تولد سپدان۔ تُرکستان، تاشقند تہٕ پشاوٕرک سفر طے کرِتھ ووت سُہ کٔشیرِ۔ دون ؤری ین کوٚر تمۍ یتہٕ ٹھہراو۔ سُہ گوٚ وٕشراہ ؤری گذٕرتھ ۶۴۵ءٕ منٛز وطن واپس۔ ہیون سانگ چھُ بدھ مَتس مُتلق تفصیلی ذکر کران۔

تاجرن ہُند یہِ کاروان واریاہ بوڑ آسان[126] ۔ یتھہٕ پأٹھۍ وسطہِ ایشیا کین سوداگارن
باپتھ سرینگرس منز سرائے قایم آسہٕ کرنہٕ آمہٕ تتھے پأٹھۍ اُسی کأشرِ بن تأجرن تہٕ
وسط ایشیاہس منز پننۍ دُکانہٕ ۔ آپسی تجارژکی اشارٕ چھہٕ اوکانگ، ولیم مور کرافٹ،
ویکفلیڈ، ینگ ہسبند، سرالیکو نڈور کنگھم، آرل سٹائن تہٕ البیرونی سندٕ بن تحریرن
منز تہٕ میلان یمو وسط ایشیاتہٕ کشیرِ ہُند سفر کوٗر مُت چھُ۔

لسأنی تہٕ ادبی رشتہٕ: سیأسی، مذہبی تہٕ تجارتی رشتن ہُند تسلسل چھُ تمہِ ساتہٕ اکھ
سدا بہار صورت اختیار کران یِیلہِ کشیرِ اندر فارسی زبان پننۍ قدم جماوان چھہٕ۔
کتھ چھےٚ واضح زِ اسلامک پرتو پنٕنس ستی وأژ فارسی زبان تہٕ کشیرِ بلکہِ چھُ پزر
یہِ زِ امی زبأنی کوٗر کشیرِ منز اسلام مُتعارف۔ یتھ منز وسطِ ایشیا پٮ۪ٹھہٕ ینہٕ والیو ساداتو،
عألموتہٕ فأضلو بُنیأدی رول ادا کوٗر:۔

> "Persian was introduced into Kashmir as a consequence of the immigration there in the early fourteenth century of a number of Sayyids from persia who came primarily to seek refuge from the Timurid persecutions." 127

غرض کشیرِ منز سپز بزرگان دٖینن، شأعرن، مورخن، اُدیبن تہٕ ادبی ذوق
تھاوان والین ہندِس سالیس تلے فارسی زبأنۍ ہنز پرورش شروع۔ شاہ میری حکمرانو
کر فارسی زبان تہٕ ادب پھاپھلاونچ ہمہ تن کوشش ۔ چنانچہ چھُ کشیرِ منز

---

[126] شاہراہ ابریشم کنی پکن والین کاروانن اُسی زِ ٹھۍ مقرر یوان کرنہٕ یمن ماتحت یم کاروان پکان اُسی۔ یم
زِ ٹھۍ اُسی مختلف نا وَوزانہٕ یوان۔ یتھ منز میر، سالارتہٕ بخشی قابلِ ذِکر چھہٕ۔ شاہراہِ ابریشم اُسی حاکم صاب تہٕ
استمال کران۔ یمن تہٕ اوس زِ ٹھ مقرر یوان کرنہٕ یس میر حاجی ونان اُسی۔

127. G. L. Tikku, 1971, Persian Poetry in Kashmir 1339-1846, London, P.9-

فارسی ادبک گوڈنیک نموٗنہٕ سلطان سکندرنس [1389-1418AD] مرنس پیٹھ لیکھنہٕ آمٕژ مرتی مثلاً۔

کُجا ست شاہِ سکندر کجاست میدانش   درانتظار ہلاک اند گوی وچوگانش

عجب کہ دیدہ شود گُل شگفتہ درگلزار   عجب کہ کبک خرامد بہ ناز در کہسار [128]

اگرچہ سلطان شہاب الدین تہٕ سکندرنس دورس منز فارسی زبانہِ خاص ترقی سپزٕ نہٕ تاہم میج زین العابدین بڈشاہ تختس بہنس ءتی اتھ زبانہِ سرکارٕچ سرپرستی [129]۔ بڈشاہنس دورس منز آیہِ بیشتر سرکأری تہٕ پروایٹ لیکھہٕ پُر فارسی زبانہِ اندرٕ کرنہٕ۔ سلطان زین العابدین چھُ سنسکرت ادب، فارسی، فارسی ادب، سنسکرت تہٕ یمن دوشوٕنی زبانن ہُند ادب کأشرِ زبانہِ منز پھرنک زبردست دلداد اوسمت۔ یہ توأریخی کارنامہ انجام دِنہٕ خاطرٕ چھُ بڈشاہ اکھ وسیع دارالترجمہ قأیم کران [130]۔ ترجمہ کرنچ روایت چھےٚ برصغیرتہٕ وسط ایشیأیی مُلکن منز واریاہ پرأنی یمیُک بوٗڈ ثبوٗت کُماراجو (أمی ءسٕز ذکر آیہِ پتہٕ کُن کرنہٕ) ہیوٗ عظیم سکالر چھُ، یُس بدھ متس پیٹھ لیکھنہٕ آمتین ۱۰۶ سنسکرت قلمی نسخن چینی زبانہِ منز ترجمہ کران چھُ تہٕ یمس چینی حکومتن ترجمہ یہِ اعلیٰ کأم انداوتناونہٕ باپتھ ۸۰۰ سکالرآیتن تھأوی ءتی أسی [131]۔ یلہِ زَن کُن ورمن (أمی ءسٕز ذکر آیہِ پتہٕ کُن کرنہٕ) کہن سنسکرت قلمی نسخن چینی زبانہِ منز ترجمہ چھُ کران [132]۔ رودسوال بڈشاہ صأبنہِ دارالترجمک۔ یہِ ادارٕ موثر تہٕ

---

۱۲۸ محمد اعظم دیدہ مُری، ۲۰۰۱ء، واقعات کشمیری، ترجمہ، پروفیسر شمس الدین احمد، سرینگر، ص۔۷۱۔

129. G.L. Tikku, 1971,Persian Poetry in Kasmir 1339-1846, London, PP.16-17

130.Mohibbul-Hasan, 1959, Kashmir under the Sultans, Calcutta, P. 89

131.Dr.Sarla Khosla, 1972, History of Buddhism in Kashmir, New Delhi, P.145

132.Dr.Sunil Khosa,1984,Art History of Kashmir and Lakakh, New Delhi, P.23

ترقی یافتہٕ بناونہٕ خاطرٕ چھُ بڈشاہ طرفاتن سنسکرت تہٕ فارسی قلمی نسخہٕ سومبراوان[133]۔

مُلکہ فارسہٕ پیٹھہٕ چھُ شہزادشاہ رُخ [1404-1447AD] بڈشاہنس استدعاہس پیٹھ وارِیاہ فارسی قلمی نُسخہٕ تہٕ شبہ سُکالرکشیرِ سوزان یِمہٕ ستی کشیرِ تہٕ وسطِ ایشیا کین سیاسی، ادبی تہٕ ثقافتی تعلوقاتن منز مزید وُسجار سپدان چھُ[134]۔ یِمن سُکالرن ہِندِ کشیرِ واتنہٕ تہٕ بڈشاہن دارالترجمہٕ قایم کرنُک نتیجہ چھُ یہِ نیران زِ وارِیاہ قلمی نُسخہٕ آے اکہِ زبانِ پیٹھہٕ بیٚیس زبانِ منز پھِرنہٕ۔ مولانا عبدالرحمٰن جامی سنٛز "یوسف زلیخا" آیہٕ شری ورنہٕ ذٕسی سنسکرت زبانِ منز ترجمہٕ کرنہٕ[135]۔ یِلہِ زن "جین پرکاش" یُد بھٹن کاشرِ زبانِ منز پھِر[136]۔ تِتھے پاٹھی چھُ مُلا احمد مہابھارت تہٕ راج ترنگنی فارسی پاٹھی ترجمہٕ کران تہٕ کینٛہہ کال گوٚتھ چھُ شاہ محمد شاہ آبادی تہٕ راج ترنگنی ہُند ترجمہٕ فارسی زبانِ منز کران[137]۔

وسطِ ایشیاتہٕ کشیرِ ہِندِ بن یِمن رشتن وُسعت دِنہٕ باپتھ چھےٚ بیٚیہ تہِ کینٛہہ شہادتو توارٟخی تہہ خانن منز زٕھرِتھ یعنی کہِ بڈشاہ چھُ وارِیاہ مکتب چالوکران یِمن منز مُسلم تہٕ غارمُسلم بچہٕ تعلیم حاصل کرنٕکہِ غرضہٕ کشیرِ واتان آسی۔ وسطِ ایشیا کیو مختلف علاقو خاصکر ہرات پیٹھہٕ آسی طالب علم یِمن سکوٗلن منز داخلہٕ ہنہٕ یوان[138]۔ مولوی کبیر تہٕ شیخ اسماعیل کبروی ہی بہلہِ پایہٕ ووستاد آسی یِمن مکتبن منز پرناونکہِ

133. G.L. Tikku, 1971,Persian Poetry in Kashmir 1339-1846, London, P. 16

134. Ibid, P.16-17

135. Ibid, P.16

136. Ibid, P.16

137. Ibid, P.16

138. Ibid, P.16-

فرائض انجام دِوان۔ یتھہٕ پأٹھی أسی کشیرِ تہٕ وسطِ ایشیا کین اسلامی مرکزن درمیان سیٚد سیوٚد تعلوقات قائیم[139]۔ ترجمن ہنٛز یہ کام أس نہٕ یکطرفہٕ بلکہِ دُطرفانہٕ[140] تہٕ زَن گوٚ نوشیروان عادل چھُ برزُو ناوِ کس أکِس حکیمس ہندوستانکس راز دربارس منٛز سوزان یُس واپسی پتہٕ سنسکرت زبأنی منٛز لیکھنہٕ آمُت "پنچ تنتر" ناوٕک قلمی نسخہٕ پانس ستی نوان چھُ۔ یہ کتاب آیہٕ گوڈٕ پہلوی زبأنی منٛز پھرنہٕ تہٕ تمہٕ پتہٕ عربیس منٛز تہٕ أخرس آو امیُک ترجمہٕ فارسیس منٛز کرنہٕ[141]۔ یتھے پأٹھی چھےٚ وسطہِ ایشیاہس منٛز تیوٚہ واریاہ کتابہٕ دستیاب سپزٕ مٕژ یمہٕ دون زبانن منٛز لیکھنہٕ چھےٚ آمژٕ یمن اکہِ طرفہٕ سنسکرت تہٕ بیٚیہ پاسہٕ امیُک ترجمہٕ دِتھ چھُ مثالے:

"We know of some bilingual documents containg Sanskrit texts and their Kuchean [Tokharian] or Agnean [Tokharian] or [Saka] Khotanese versions" 142

فارسی زبأنی تہٕ ادبک یہ رشتہٕ چھُ کشیرِ تہٕ وسط ایشیاہس درمیان چک [1554-1586AD] تہٕ مغل [1586-1752AD] دورس منٛز جان پأٹھی تہٕ افغان [1752-1819AD] کیوٚ سِکھ دورس [1819-1846AD] منٛز کیٚہ پہن پھانپھلان تہٕ واش کڈان[143]۔ چک دورس منٛز چھِ خانہٕ جنگی آسنہٕ باوجود کینٛہہ اعلیٰ مرتبہٕ دألی دأنشور تہٕ ادب نواز قلمکار کشیرِ ہندِس فارسی ادبس نہ صرف گوڈٕ بران بلکہِ عوأمی سطحس پیٹھ اتھ موثرٕ تہٕ بناوان[144]۔ یتھ منٛز بابا داوٗد خاکیؔ تہٕ شیخ یعقوب صرف قأبلِ ذکر

---

139. Ibid, P.16

140. B.N.Mukherjee, 1996, India in Early Central Asia, New Delhi, P.28

141. Nalinee. M.Chapekar, 1988, Ancient India and Iran, New Delhi, P.14.

142. B.N.Mukherjee, 1996, India in Early Central Asia, New Delhi, P.28

143. Karuna Goswamy, 1998, Kashmir Painting, New Delhi , PP. 12-28

144. چک دورٕکی حکمران حسین شاہ تہٕ یوسف شاہ أسی بذاتہٕ خود فارسی زبأنی ہندی شاعر۔ حسین شاہ چھُ

چھِ۔ بابا داوٗد خاکی چھُ وِردالمریدین،، دستور السالکین تہٕ رسالہ ضروبہ لیکھِتھ کٲشرِ
ہنٛدِس فارسی ادبس مزید بٔرژر کران یِلہٕ زَن شیخ یعقوب صرفی کنزالجواہر، مطالب
الطالبین تہٕ حاشیہ روائح تحریر کران چھُ۔ مغل دورس منٛز چھُ خواجہ حبیب اللہ نو
شہری راحتُ القلوب تہٕ رسالا التل سلوک لیکھِتھ کاشرِ صوفی مزاژک ارتقاہ بیٛہ ہن
گاشراوان تہٕ مُلا طاہر غنی چھُ شاعرانہٕ مرتبہٕ کِنۍ ایران تام کشیٖرِ ہُنٛد ناو روشن
کران۔ یہٕ کتھ چھےٚ مستند زِ شاہمیری دورس منٛز گٔر فارسی زبانۍ تہٕ ادبن زبرست
ترقی یِلہٕ زن مغل دورس منٛز یہِ زبان ترقی ہنٛدِس انتہاہس واتِھ[145]۔ اَتھ دورس منٛز
چھُ حسن بیگ ''منتخب التوأریخ'' ملک حیدر ژوڈٕری ''تاریخ کشمیر'' رفیع الدین
احمد غافل ''نوادرالاخبار'' محمد اعظم دید مٔری ''واقعات کشمیر'' تجریدالطالبین ثمرات
الاشجار'' ہشہِ کتابہٕ تحریر کران۔ افغان تہٕ سِکھ دورس منٛز چھُ فارسی تہٕ کاشر ادب
براہِ راست کشمکشس منز لبنہٕ یِوان اَمہِ وِزِ اوس اکہِ طرفہٕ ترجمن ہُنٛد ماحول
پھانپھلان تہٕ بیٛہ پاسہٕ اوس کاشر شاعر فارسی زبانۍ ہنٛدِ غلبہٕ نِشہِ نجات پراوُنۍ جدو
جہد کران۔ یمیُک نتیجہ یہٕ درآو زِ بیشتر فارسی مثنوین لوٚگ کاشرِ زبانۍ منٛز ترجمہٕ
گژھنہٕ۔ یتھ منٛز شیرین خسرو، لٲل مجنون، یوسف زُلیخا، یک حکایت، قصہ شیخ
صنعا، قصہ سلطانِ غزنو، قصہ ہارون رشید (محمود گامی چھُ یمن سارِنے کتابن
ترجمہٕ کران)، گُلریز، منصور نامہٕ (یمن چھُ مقبول شاہ کرالہ وأری ترجمہٕ کران)،
قصہٕ چہار درویش، قصہ بہرام گور، نونہال گلبدن، اکبر نامہ، خلافت نامہٕ، شاہ نامہ

شاعرن تہٕ ادب نواز دوستن ہٕنٛد قدر کران اوس تہٕ ہیٚچ شہرت ایران تام واتان چھےٚ۔ یِمہٕ کِنۍ ملا نامی ثانی،
بابا طالب اصفہانی تہٕ مولانا مہدی کشیٖرِ یِوان چھِ۔

145.G.L.Tikku, 1971,Persian Poetry in Kasmir 1339-1846, London, PP.91-157.

فردوسی (مترجم عبدالوہاب پرے حاجن)، سام نامہٕ، خاور نامہٕ، ظفر نامہٕ، جنگ علقم (ترجمہ کرن وول...... امیر شاہ کریری)، گُل صنوبر، ہزار داستان، اُلف لاُل، حاتم طے، جنگ امیر حمزٕ (ترجمہٕ کار...... پیر غلام محمد حنفی سوپٗوری)، جنگ زین العرب، جنگ امام حنف، جنگِ تال، جنگِ خیبر، جنگ بیر الالم (علی شاہ ہرل چھُ یمن کتابن ترجمہٕ کران)، یوسف زلیخا، زیبا نگار، لاُل مجنون (پیر محی الدین مسکین یور کھوٚشپوری چھُ یمن ہُند ترجمہٕ کار)، ممتاز بے نظیر، روضۃ الشہداءتہٕ گلدستہ بے نظیر (عزیز اللہ حقانی چھُ یمن کتابن ترجمہٕ کران) بیترِ شامِل چھےٚ۔ یتھے پاٹھۍ سپٕز اَتھ دورس منٛز مکمل طور فارسی آمیز کاشر شاعری یَتھ منٛز فاخر کشمیری، محمود گامی تہٕ رسول میر خاص طور قابلِ ذکر چھِ یمن فارسی اَدبُک زبردست مطالعہ چھُ اوسمُت[146]۔ یہِ زَن یِہنز و تخلیقو تلہٕ فِکر تران چھُ۔ یتھی ہی رِشتہٕ یا اَمہِ کھوتہٕ نزدیک چھِ فارسی تہٕ کاشرِ زبٲنی درمیان زمانے قدیم پیٹھے اُستوار سپدان آمتی یلہِ آریا کشیرِ منٛز دٲخل چھِ سپدان[147]۔ وق گوٚو گژھان تہٕ فارسی زبان روز کاشرِ زبٲنی نکھہٕ یِوان خاص کر شاعری ہِندِس شعبس منٛز۔ فارسیُک اثر چھُ یتھ حدس تام کاشرِ زبٲنی تہٕ ادبس پیٹھ زِ شعرن ہندۍ شعرٕ ے چھِ فارسی، باضے چھُ شعرک اکھ بند فارسی تہٕ دوٚیم کاشر دریٹھی گژھان۔ مثلاً

از مُلکہِ یار قند، کر ہفت در بند   درویشہِ گری زِنو حائی یے حائی یے

(کلام احمد بٹوٲری)

146.J.L. Koul, 1998, Kashmir Today, 1947-1998, Modern Period of Kashmiri Literature, Sringar, PP.15-21

147. S.K.Chatterji,1954,Kashmiri Language and Literature, Kashmir, PP.75-79

کأشرِ زبأنی ہُند بۄ ڈلفظ راش چھُ چھر افارسی تہٕ زِ تہأیِ لفظن ہِنٛز بناوَٹھ چھےٚ فارسی تہٕ کأشر ۔ فارسی بحر، اصطلاح تشبیہ پیکر سواد[۱۴۸] تہٕ وزن چھُ کأشرِ شأعری ہُند وُرن وتھرُن بنیومُت خاص کر صوفی شأعری ہُند ۔ یتھ منٛز صوفی شأعرو تِمن صوفی سلسلن تہٕ شخصیاتن کیو جاین ہُند ذکر چھُ کوٚرمُت یِہُند تعلق وسط ایشیاہس ستی چھُ یِمہِ ستی اَتھ شأعری اندر نہ صرف رنگارنگی پأدٕ چھےٚ گمٕژ بلکہِ اَکھ الگ شناخت تہٕ ۔ کأشرو صوفی شأعرو یِمن صوفی سلسلن ہندی ناوپننہِ صوفی شاعری منٛز ورتأوِ متی چھِ تِمن منٛز چھُ سہروردی[۱۴۹]، کبرونی[۱۵۰]، قادری[۱۵۱] تہٕ نقشبندی[۱۵۲] سلسلہٕ ناوٕ ہنبس لایق ۔ ادبی رشتن

---

۱۴۸ کأشرِ زبأنی پٔتھ چھُ فارسیک یتھ حدس تام اثر زِ اہنگ سواد چھُ وِنہِ تہٕ فارسلے ۔ دوہ دینچہ زندگی منٛز چھُ فارسی زبأنی ہُند اثر ازتہٕ نمایاں مثلاً کجاسہ تہٕ گُجابہٕ، ہرسرے، سر دارم، نہ جاے رفتن تہٕ نہ جاے ماندنہٕ فتہٕ ووٹھ نہ دارم بیتر بیتر ۔

۱۴۹ سہروردی سلسلُک بُنیاد چھُ شیخ ضیاالدین عبدانجیب ترٚاوان یُس آداب المُریدن کتابہٕ ہند مصنف تہٕ چھُ ۔ یہِ سلسلہٕ عام کرنس منٛز چھُ شیخ شہاب الدین کلیدی رول ادا کران ۔ اُمی سُند خاص طألب اوس شاہ نعمت اللہ فارسی یُس سید شرف الدین عبدالرحمٰن عرف بُلبُل صأبن مرشید اوس ۔ کشیرِ منٛز چھُ اَمہِ سلسلُک بُنیاد بُلبُل صأبِ ترٚاوان یُس ۱۳۲۷ء کیٚت فوت سپدان چھُ تہٕ چھُ بُلبُل لنگر سرینگر پتھے خانقاہس منٛز دفن ۔ یہِ اوس بُنیأدی ترکستان، روزان ۔ بڈ شاہنس دورس منٛز چھُ سہروردی سلسلُک بیاکھ اکھ مشہور سید محمد اصفہانی کشیرِ واتان یُس پانہٕ سید جلال الدین بُخاری عرف مقدوم جہانیاں سُند چیلہٕ اوس ۔ اَمہِ پتہٕ چھُ ژُٹر اَہمہٕ صُدی ہندِس وسطس منٛز سہروردی سلسلُک بیا کھ مشہورِ زمانہ سید کشیرِ واتان یُسند ناو جمال الدین بخاری اوس یُس ملک احمد یتو (سلطان حسن شاہُن وزیر) ہندِس خانقاہس منٛز روزان اوس ۔ سید جمال الدین بخاری چھُ حضرت سلطان العارفین شیخ حمزہ مقدم سُند پیراوسُمت ۔

۱۵۰ کبروی سلسلُک بانی چھُ احمد بن عمر الخیوکی عرف نجم الدین کبرا یُس ۱۱۴۵ عیسوی کیٚت تولد چھُ سپدان ۔ یہِ اوس خوارزم روزان یتہٕ پٔتھہٕ یہِ سلسلہٕ امیر کبیر میر سید علی ہمدانی ہندِ ذٔریعہٕ کشیرِ واتان چھُ ۔

۱۵۱ نقشبندی سلسلُک بانی چھُ خواجہ بہاء الدین محمد نقشبندی یُس ۱۳۱۷ عیسوی منٛز تولد سپد تہٕ ۱۳۸۹ء عیسوی کیٚت سپدٕ رحمت حق ۔ کشیرِ منٛز چھُ یہِ سلسلہٕ سید ہلال مُتعارف کران یُس بہاء الدین محمد نقشبندی ہند بۄ خاص مرید ومنٛز چھُ اوسُمت ۔

۱۵۲ قادری سلسلُک بانی چھُ شیخ عبدالقادر جیلانی ۔ کشیرِ منٛز چھُ اَمہِ سلسلُک بانی شاہ نعمت اللہ قادری ۔

ہندِس اتھ پوٚت منظرس منز چھِ ہیٚہ تہٕ، کتی اشارٕ میلان یمو ستی کأشرِ شأعری پیٹھ
فارسی ادبکی اثرات نمایاں سپدان چھِ تہٕ زن گوٚو واریاہن ادبی، سیأسی تہٕ
سمأجی شخصیاتن ہندی ناو چھِ کأشرِ شأعری منز درینٹھی گژھان ۔ مثالے جمشید،
کیقاووس، کیخسرو، سیاوش، اسفندیار، بہمن، نریمان، سام، زال، رستم، سہراب،
افراسیاب، نوشیروان، شیرین، فرہاد، شیخ صنعا، جامی، سعدی تہٕ فردوسی بیترٕ ۔ تیتھے
پأٹھی چھِ کأشرِ شأعری منز وسط ایشیأیی جاین ہندی ناو تہٕ ورتاونہٕ آمتی ۔ مثلاً
ایران، بدخشان، تُرکستان، توران، جیلان، ختلان، سمرقند، سبزوار، شیراز، قندہار،
کوہ قاف، مازندران، نخشب، ہمدان تہٕ یارقند بیترٕ ۔ غرض فارسی زبان اُس
کأشرس قومس تہٕ کأشرن شأعرن پیٹھ زبردست حاوی گٔمژ یمہٕ کنی کأشرِ زبأنی منز
فارسی ادبچ تقلید زورن منز اُس ۔ فارسی زبأنی ہندی ماحولن گر مثنوی لیکھنس تہٕ
ترجمہٕ کرنس منز تقلید چ یہ وتھ ہموار تہٕ نظامی، فردوسی تہٕ مولانا رومی ہندِس طرزس
پیٹھ آیہ درجن واد مثنوی نہ صرف ترجمہ کرنہ بلکہِ سپز تخلیق تہٕ یلہِ زن رومی، سعدی،
حافظ تہٕ نظامی ہندِس اسلوٗبس تہٕ چلے جاو لوٗگ ۔ یہ چھےٚ فارسی زبانے یمہٕ کشیرِ
تہٕ کأشرِ زبأنی منز مختلف اصناف سخن متعارف گرِ یتھ منز مثنوی غزل، ہجو تہٕ قصیدٕ
بیترٕ شأمل چھِ ۔ مختصر چھےٚ کتھ یہ زِ کشیرِ تہٕ کأشرس ادبس پیٹھ فارسیکی رنگہٕ رنگہٕ، دیرپا

شیخ عبدالقادر جیلانی زاو ۱۰۷۸ عیسوی منز تہٕ ۱۱۶۵ عیسوی کٔیت سپدی رحمت حق ۔ یم چھِ غوث الاعظم تہٕ
دستگیر صأبنہِ ناوٕ تہٕ مشہور ۔ قادری سلسلہٕ ووت تُمہ اُہمہِ صدی ہندِس دوٚیمس نصفس منز کشیرِ ۔ شاہ نعمت اللہ
قادری چھُ کشیرِ ہنہٕ بروٚنہہ پنجابس منز یہ سلسلہٕ راٚیج کرنس منز آورروٗ دمُت ۔ شیخ میرک میر چھُ کشیرِ منز
شاہ نعمت اللہ قادری سُند چیلہِ بنان یُس سید شمس الدین اندرابی سُند اولاد اوس تیمی ہندی ذٔری اندراب بیٹھ
آمتی چھِ ۔

بلکہِ سدا بہار اثراتن ہُنْد اکھ اہم وجہ چھُ کأشرِ زبأنی ہُند رسم الخط تبدیل گوھُن تہٕ
اَتھ بجایہِ اکھ پارٕ دی رسم الخط[۱۵۳] رائج سپدُن۔ مثلاً

"In short, Kashmiri and Sanskrit bear the stamp of Persian influence. The Sarada script of the Kashmiri language gave way to the perso-Arabic Script" [۱۵۴]

مختصر وَنوی زِ وسط ایشیاتہٕ کُشیرِ درمیان چھِ قدیم کالہٕ پیٹھے ہر رنگہٕ رشتہٕ قأیم تہٕ
دأیم روٗدی متی یمکی سٕرٕ نی اثرات عصرِ حأضرس تام تہِ نمایاں چھِ۔

۱۵۳۔ شاردا رسم الخط اوس ژودأہمہِ صدی عیسوی تام کأشرِ زبأنی باپتھ ورتاونہٕ یِوان۔ یہ چھُ فارسی زبأنی ہُنْد بوٚڈ کارنامہٕ زِ امہِ کوٚر کأشرٕ رسم الخطُک تبدیل یمہِ سٕتی یہ زبان ایرأنی ادبس تہٕ تمدنس قریب آیہ تاہم ووت کأشرٕ بن مجموعی طور ثقافتی سطحس پیٹھ زبردست دَدارٕ یُس شاید زِ نہٕ تہِ پُرنہٕ یِیہٕ نہٕ تہِ زَن گوٚو رسم الخط تبدیل گوھنہٕ کنہِ سپدی کأشری لوٗکھ شاردا، گُرمکھی تہٕ دیوناگری رسم الخط پرنہٕ نِشہٕ نہ صرف محروم بلکہِ سپدِ یمن پتھِس پتھ کالس سٕتی موٗلے ژھمن پأدٕ۔ اَو تام اَسی بے شمار مُسودٕ مذکورٕ رسم الخطس منٛز لیکھنہٕ آمتی تِمن منٛز کیا چھُ لیکھِتھ سُہ روزِ شاید ہمیشہِ رازٕ۔

154. G.L.Tikku, 1971, persian poetry in Kashmir 1339-1846, London, PP 4-35

شاعرن مُتلق[١]

نمبر شمار	نام شاعر	زامنہٕ	مرن سنہٕ	زمانہٕ	زٕنمہٕ جاے	دفن
۱.	شیخ العالمؒ	1378ء	1438ء	دور سلاطین۔ 1320-1555ء	کھی جوگی پور کولگام	ژار
۲.	محمود گامی	1765ء	1855ء	افغان دور۔ 1752-1819 سکھ دور۔ 1819-1846	ڈۄرشاہ آباد	ڈۄرشاہ آباد
۳.	رحمان ڈار	1775ء	1885ء	افغان دور، سکھ دور، ڈوگر دور 1752-1947	چھوٚبل	چھوٚبل
۴.	شاہ قلندر	1783ء	1878ء	افغان دور، سکھ دور، ڈوگر دور 1752-1947	ڈانگر پۄر واتھتور	ڈانگر پۄر واتھتور
۵.	وہاب کھار	1810ء	1910	سِکھ دور، ڈوگر دور	شار	شار
۶.	رسول میر	1825ء	1889ء	سِکھ دور، ڈوگر دور	میر ماٗدان شاہ آباد	میر ماٗدان شاہ آباد
۷.	وازٕ محمود	1834ء	1916ء	ڈوگر دور 1846-1947ء	ہُویٚٹ	نوا بازار
۸.	احمد بٹواری	1838ء	1918ء	ڈوگر دور	بٹہٕ وور	احمد نگر
۹.	شمس فقیر	1839ء	1916ء	ڈوگر دور	چنکرال محل حبہ کدل	کریشپور بڈگوم
۱۰.	مہجور	1887ء	1952ء	ڈوگر دور	مِتری گوم پٔلوٚوم	اتھواجن
۱۱.	صمد میر	1894ء	1959ء	ڈوگر دور مقامی راج	نرودر، نواکدل	نمبل ہار
۱۲.	عارض	1916ء	1965ء	ڈوگر دور مقامی راج	رانگر	رانگر
۱۳.	لالہٕ آرٕ گامی	1923ء	1988ء	مقامی راج	چھٹے بانڈے آرگام	چھٹے بانڈے آرگام بنڈپۄر

١ یِم چھِہ تم خاص شاعر یمٕن شاعری منز وسطہٕ ایشیاٗیی جاین ہِنٛدی ناو خصوصی طور استعمال سپدی متی چھِہ۔

☆

کاشرِ شاعری منز جاین ہندی ناو

کاشرِ شاعری منز جاین ہندی ناو، اتھ موضوعس پیٹھ کتھ کرنہٕ بروٹھہ چھُ یہ زانُن ضرۆری زِ ناوَن ہُنڈ مُطالعہ کرُن چھُ عالمی سطحس پیٹھ اکھ الگ ڈسپلن تسلیم کرنہٕ آمُت[1]۔ اگرچہ یۆرپی مُلکو اتھ شعبس منز نُمایاں کام کٔرمٕژ چھےٚ تاہم چھُنہٕ اَتھ برصغیرس منز خاص پُزی رٲہی سپز مٕژ۔ مگر تمہِ باوجود چھُ یہ شعبہٕ سائنس مُلکس منز کم کاسہٕ کٲم کرنس منز کامیاب گومُت[2]۔ ناوَن پیٹھ سپز مٕژ کامہِ ہُنڈ مطالعہٕ[3] ستی چھُ واضح گوھان زِ ناو شخصہٕ سُند آسہٕ یا جایہٕ ہُنڈ ...... یہ چھُ ماخذٕچ کٲم

---

[1] از بروٗٹھہ پانٛژہ ہٲٹھی ۆری تہٕ زیادٕ ے آیہ انگلستانس منز انگریزی ناوَن ہُنڈ مطالعہ کرنہٕ باپتھ اَکھ سوسایٹی قایم کرنہٕ۔ اَمہِ ادارن چھوپ ۆنیک تام تقریباً ہَتھ کتابہٕ۔ تتھے ہٲٹھی آیہ امریکہس منز تہٕ "امریکن پُلیسس نیمز" ناوٕچ اَکھ سوسایٹی بارَسس تہٕ عالمکی باقٕے مُلک خاص کر یورپ رۆدٕ اَتھ کامہِ منز پیش پیش۔ یمہِ رَنٛز یونسکو تنظیمُک توجہ تہِ ناوَن ہندِس مُطالعس کُن رٲغب گوو۔ یہ ادارٕ چھُ ۱۹۴۹ء منز ناوَن ہُنڈ مطالعہِ کرنہٕ باپتھ اکھ بین الاقوامی کمیٹی تشکیل دِوان یمیُک مرکزی دفتر بلجمس منز قایم آو کرنہٕ تہٕ اَتھ ستی آیہ پنٛژاہ لسانی علاقہٕ وابستہٕ کرنہٕ۔

[2] جاین ہندِ بن ناوَن ہُنڈ مطالعہ کرُن رُود ہندوستانس منز پٔتمین ژٕتجہن ۆری ین دوران اکھ غار اہم موضوع۔ گُجرات ریاست چھےٚ اتھ منز خوش قسمت زِ بروڑہ جایہِ کوٚر یمو از بروٗٹھہ ڈٕہ ۆری گُجرات پلیسس نیمز ناوٕ کھ اَکھ تحقیقی ادارٕ قایم۔ اَمہِ پتہٕ آیہ "پُلیسس نیمز آف انڈیا" ناوٕچ اَکھ سوسایٹی قایم کرنہٕ یمیُک صدر دفتر میسورس منز بناونہٕ آو۔ اَمہِ ادارٕ طرفہٕ اوس اکھ رسالہٕ تہٕ نیران یُس اشاعت از کل معطل چھےٚ۔

[3] ناوَن پیٹھ ابتدٲیی کٲم کرن والین منز چھُ فرانسِک لانگ نن، انگلینڈُک سکیٹ، جرمنی ہُنڈ فروسٹی مان، ناروے یک ریے گاتہٕ سویڈنک نورین تہِ قٲبلِ ذِکر۔ اَمہِ پتہٕ ووتھ ای پلیے گرام، اسحاق ٹیلر، جے بے جِ اگلے، ویلین رلیٹ تہٕ نندلال دیوتہِ اتھ مٲدانس منز۔

دِوان [4]۔

ناو چھِ اکھ لفظی تہٕ مرکب تہٕ آسان۔ انسانن لرِ لور چھِ مُلکن، شہرن، قصبن، علاقن، گامن تہٕ محلن تہٕ پنٕنی ناو۔ مکانن، بلڈنگن، تلاون، دریاون، آرن تہٕ کولن تہٕ چھِ الگ الگ ناو یموٚ ستی یہنز شناخت سپدان چھےٚ۔ تتھےٚ پاٹھی چھِ زمین ڈوٗری، مادان، کھاہ، مرگہ، پہاڑ تہٕ گلو گٹہٕ تہٕ پننو ناوو ستی زاننہٕ یوان تہٕ پزٕ بتھ ناوس پتہٕ کنہِ چھےٚ اکھ مُنفرد تہٕ مُستند تواریخ بلکہِ وجہ تسمیہ تہٕ [5]۔ ناون ہُند مطالعہٕ کرنہٕ باپتھ چھِ ماہرو بیٚون بیٚون شعبہٕ مقرر کری متی یمن پنٕنی وحدت تہٕ انفادی یت چھےٚ۔ یوٚ تام انسانی ناون ہُند تعلق چھُ ــــ یہُند مطالعہٕ چھُ Anthroponomastic شعبس منز سپدان یلہِ زَن آباد تہٕ غار آباد جاین ہنٛد بن ناون ہُند مطالعہٕ

---

[4] نو پونامی ہُند ماہر J.J.Egli چھُ دعویٰ کران زِ جاین ہنٛد بن ناون ہُند مُطالعہٕ کرنہٕ ستی چھےٚ جد واجدادن ہنٛز کلہم زندگی، رسم ورواج، مذہبی طور طریقہٕ تہٕ تہندی اہری بتر نُنی نیران یلہِ زَن بیا کھ اکھ محقق Wainright دعوادار چھُ زِ جاین ہُند تحقیقی تجزیہ کرنہٕ ستی چھِ تم پہلو بروٚنٛہہ کُن یوان یہنز ذکر نہٕ تواریخس منز میلان چھےٚ تہٕ نہ چھُ آثار قدیمکہِ حوالہٕ لمہِ قسمہٕ چمن جاین مُتلق کینٛہہ ونہٕ آسان آمت۔ جاین ہنٛد بن ناون ہُند مطالعہٕ چھُ کُنہِ وِزِ مذہبی عقیدن تہٕ رسمن ہُند پے دِوان تہٕ بعضے مُشر اونہٕ آمتین قومی ہیرون ہنٛز شیچھ خبر تہٕ دِوان۔ یتےٚ یوت نہ بلکہِ چھِ قدیم زبانن ہنٛدی لفظ تہٕ جاین ہنٛد بن ناون منز رُژھرِ تھ تہٕ بعضے چھُ کُنہِ جایہِ ہُند ناو لوکن ہنٛدِس کُنہِ قبیلس ستی منسوٗب آسان یمیُک اندراج ادبی کارنامن منز چھُنہٕ آسان تہٕ تھہِ کُنی چھِ پرأنی لفظ تہٕ پرانین قبیلن ہنٛدی ناو بدنیران تہٕ مروجہ زبأنی ہنٛدی ماخذ چھِ بروٚنٛہہ کُن یوان۔

[5] جاین ہُند مفصل حال واحوال تہٕ وجہ تسمیہ زاننہٕ خاطرٕ چھُ ضروری زِ پربتھ کُنہِ پہلوس پیہ سَننہٕ تہٕ ہر لحاظہٕ دَل دِنہٕ تا کہ راُدِس تَل گُمُو تواریخ نیرِ نُنی تہٕ تمدنی اعتبار سپد اُمہِ جایہ ہند مرتبہ متعین۔ ناون ہُند مطالعہٕ کرنہٕ وِزِ چھِ واریاہ پہلو نظرِ تل تھاوُنی ضروری تہٕ زَن گوٚو تمدُنی تہٕ ثقافتی تواریخس لرِ لور گوٚو جغرافیأیی صورتحالس پتھ تہٕ بھرپور نظر آسُن۔ ناون ہنٛدِس تجزیہس منز ہیکو نہ جغرافیا ہُند رول کُنہِ لحاظہٕ نظر انداز کرِتھ۔ یہ چھُ اوٚ کنی تہٕ ضروری زِ زمانہٕ گذرنس ستی ستی چھِ دریاو پنٕنی سمت بدلاون آمتی۔ سمندر چھِ صحرا تہٕ صحرا سمندرن منز تبدیل گوٚمان روٗدی متی۔ جنگل خالی تہٕ دلدل خوشک گوٚمنکی ثبوت تہٕ چھِ میلان یمہٕ ستی جاین ہُند وجہ تسمیہ بلکل مُتاثر گوٚمان چھُ روٗدمت۔

Toponomastic علمی شبیہ سرانجام دِوان چھُ۔

جاین ہِنْدی ناوچھِ دوٚیہِ طریقہٕ دستیاب۔ اکھ حِصہٕ چھُ تِمن ناون ہُنْد یم نہٕ تحریری شکلہِ منز چھِ یعنی یم زبانٕی زبانٕی چلونی چھِ۔ دوٚیم حِصہٕ چھُ تِمن ناون پیٹھ منی یم تحریری طوراَسہِ بروٗنہہ کنہِ چھِ۔ زبانٕی ناون مُتلق چھُ ییتے وُنن کانٕی زِیم چھنہٕ اَکے طریقہٕ بولنہٕ یوان بلکہِ چھےٚ یمن ناون مختلف بیانی ادا [Way of expression] تمیُک بوٚڈ وجہ چھُ یہ زِ اکثر ناوچھِ ناخواندگی ہِنْدِس زمانس منز تھنہٕ آمتی یم نہٕ زِنہے تہٕ تحریری شکلہِ منز آسی۔ بلکہِ چھُ پزریہِ زِ یہُنْد استمال اوس دوہ دینچہِ زندگی منزِ سپدان۔ یِلہِ یم ناو تحریرس منز ینہٕ لگی، اتھ منز آیہِ تفاوت لبنہٕ۔ زبانٕی تہٕ تحریرس منز آیہٕ نمایاں فرق۔ کانٕسوٗمتن تہٕ واوبلن منز آو بدلاو۔ لفظن ہِنْدی حرف گئے تبدیل۔ کُنہِ سپد حرفن منز اضافہٕ تہٕ کُنہِ آیہِ یمن منز کمی[6]۔ غرض ناوچھِ قدیم کالہٕ پیٹھے ارتقاہس منز یمہِ کنی لفظچ بُنیادی صورت بدلان روزتہٕ لفظن گئے نوٚی نوٚی تہہ

---

[6] صوتیاتس تہٕ مازفیاتس منز آیہ کنہٕ کوٚر تبدیلیہ یہِ مثلاً۔

۱۔ ادری (Adri) بدلیو ار (Ar) لفظس منز۔ یمہِ کنی گوپادری (Gopadri) گوالیار/ Goaliar Gwaliar بنیو۔

۲۔ گراما (Grama) سپد گاان لفظس منز تبدیل یمہِ کنی سُوارن گراما (Suvarnagrama) سونارگان (Sonargaan) بنیو۔

۳۔ پالی (Palli) بدلیو بل (Bal) لفظس منز مثلن اساپلی (Asāpalli) = یسبال (Yassabal)۔

۴۔ پور (Pur) گوٚو وار (War) لفظس منز تبدیل یمہِ کنی پُرش پوزا (Purushapura) پشاور (Pewshawar) بنیو۔

۵۔ اُرا (Ura) یا اُر (Ur) بنیو مایاپورا (Mayapura) یا میورا (Mayura)۔

۶۔ اُری (Ore) لفظس بنیو وکوڈ لاواپورا (Lavapura) تہِ پتہٕ لاہارہ (Lahara)۔

۷۔ پوری (Puri) سپد اوری (Auri) منز تبدیل تہٕ راجپوری (Rajapuri) بنیو۔ راجوری

کھسان تہٕ امیُک اصلی معنہِ گوٚو راوان۔ یِمہٕ کِنی ناون ہنٛز وکھنے مُشکل چھےٚ
گوٚھان تہٕ بیشتر چھِ مبہم تہٕ معمہٕ بُنتھ ۔ یُہ تام تحریری ناوٗن ہُنٛد تعلق چھُ، تِہنٛد
اندراج اگر چہ دستیاب چھُ مگر یِہنٛد وجہ تسمیہ تہٕ توٲریخ چھےٚ بدستور راٚوس تل تہٕ
کیازِ کلہم پٲٹھی چھنہٕ ناون مُتلق کہنے تحقیقی کٲم سپز ہرٛیو تام کٲشیرِ ہُنٛد تعلق چھُ۔
وجہ چھُ صاف زِ کٲشیرِ منٛز چھنہٕ وِنہٕ بُنیادی تعلیم عام سپز ہو ــــ تحقیقی کامبن
کِتھہٕ ووتھِ دِس۔ پتھ رٗد پُلیس نیمزن پٹھ کٲم کرنُک سوال ـــــ سہٕ گوٚو پامیر
ژٕتھ وسط ایشیا پٹھ دود کول انی۔ آ، کینٛہہ ناو چھِ ضروٗر نیل مت پُران تہٕ راج
ترنگنی منٛز ژھراونہٕ آمتی، تتھ گس چھُ انکار مگر تمہِ باوجود آیہ راج ترنگنی ہنٛدِس مُترجم
بابو جوگیش چندر دت بےتہٕ ایم اے سٹاینس یِمن ناون ہنٛز شناخت کرنس منٛز دِقت
بُلکہِ پیوٚو تِمن بیشتر جاین اُچھ وٹِتھے قلم تُلن۔ تہٕ کیازِ جایہ ہنٛدِس محل وقوعس پٹھ
اُسی تحریری دستاویز بلکل خاموش تہٕ یہ صورتحال چھُ از تام تہٕ جاٲری۔ یہِ چھُ پوٚز زِ

(Rajuri)۔ تِتھے پٲٹھی آے کینٛہہ کانسوتی تبدیلی تہٕ :

۱۔ کے (K) ہنٛیو وی (C) تہٕ زَن گوٚو کیرلا (Kerala) گوٚو سیرا (Cera) بُنتھ

۲۔ جی (G) ہنٛیو ووے (Y) تہٕ زَن گوٚو اُرا گاپور (Uragapur) گوٚو اُریور (Uraiyar) بُنتھ۔

۳۔ ایس (S) ہنٛیو سی (C) یعنی سموڈرم (Sumudram) ہنٛیو وکموترم (Cumuttirm)۔

۴۔ ایس (S) ہنٛیو کھ (Kh) یعنی کھاسا (Khasa) ہنٛیو وکھکھاہ (Khakha)

۵۔ کاہ (Ka) ہنٛیو وکھاہ Khah۔

۶۔ آر (R) ہنٛیو ایل (L)۔ اَمہِ علاوٕ آیہ کینٛہو ن واوبلن منٛز تہٕ تبدیلی مثلن۔

اَ (a) آواز بدلے یہ آ (a) آوازِ منٛز

آ (a) بدلے یہ اَ (a) آوازِ منٛز

آ (a) بدلے یہ اُ (U) آوازِ منٛز۔

ے ڈچھو ۱۸۹۸ عیسوی منٛز چھپیمتہٕ وِینا اورنٹل جرنلک صفہٕ ۶۷۔

ناوِن ہُنٛد موضوع چھُ سائنسی بُنیاد ٕ زٕ ہُنٛد یمیٚک مطالعہٕ بہر حال Toponomastic شعبس منٛز ممکن چھُ تہٕ اِدٕ گوٚھ خاطرِ خواہ نتیجہٕ حاصل سپدنٕچ آش یاد[8]۔

ناو چھِ وارِیاہو طرٖیقو تحریرس منٛز آمٕتۍ۔ اَکھ گۄیہ تِم ناو ییٚم سرکاری رکارڈس منٛز آسن[9]۔ بیاکھ حِصہٕ چھُ تِمن ناوِن ہُنٛد ییٚمن پیٹھ کام آسہِ سپُز ہوٚتہٕ تھیسِز یا کتابی شکلہِ منٛز آسہِ دستیاب نٕ[10] تہٕ ترٖیم چھُ سُہ طریقہٕ یتھ منٛز ادبی کارنامہٕ یِوان چھِ۔ ویسے چھُ مطالعہٕ تلہٕ صاف عیان زِ ادبی کارنامن منٛز چھےٚ حسبہِ ضرورت تھےٚ ناوِن ہنٛز ذکر سپدان آمو۔ نثر آسہِ یا شاعری، ییٚمن منٛز یِم تہِ ناو استعمال کرنہٕ چھِ آمٕتۍ تِم ہِن اوٚنگجہِ ٹیٚنڈ بن پیٹھ گنٛز راونہٕ۔ ادبس چھےٚ بیاکھ اَکھ خصوصیت یہِ تہِ حاصل زِ اتھ منٛز چھِ کُنہِ وِزِ وو پرزبانی تہٕ ادبکۍ ناو تہِ نظر گوٚھان ییٚمہِ ستۍ پاردی اثراتن ہنٛز ثینہٕ وٕنی میلان چھےٚ۔ یتھمن موقعن پیٹھ چھُ تقابلی ادب[11] کُنہِ حتمی نتیجس واتنس منٛز بنیادی

---

[8] ناوِن ہُنٛد مطالعہٕ کرنہٕ وِزِ یِتہٕ صوتی تبدیلِین ہُنٛد خیال تھاوُن ضروری چھُ تہٕ تہِ چھِ یِم کینٛہہ اصول تہِ پانہٕ ناوِنی لازمی۔ مثلن ۔ کیٚہنٛے ناو چھنہٕ معنہِ ورأے۔ ناوِن منٛز چھےٚ بعضے ڈلیل، لے تہٕ ظرافت تہٕ آسان۔ جاین ہنٛد بن ناوِن منٛز چھےٚ خاندأنی ذأژ تہٕ لقب تہِ رٕژھرِتھ۔ معنہٕ آفرین تہٕ حقیقی تجزیہ خاطرٕ چھُ ضروری زِ ناوِن ہنٛز پرأنی صورت بدٕ کڈِتھ گوٚھ تیٚج وکھنے توأریخی تہٕ لسأنی اعتبار کرٕنی۔ اگر ناوس متلق تحریری شہادژ میسر آسن نہٕ تتہٕ صورتس منٛز گوٚھ ہمشکل، مشابیہ ہوی تہٕ رلہٕ وٕمن ناوِن تہٕ اتھ منٛز بود باش کرن والین قبیلن ہُنٛد مطالعہٕ ضروری کرنہٕ یِن۔

[9] سرکأری ادارن خاص کر محکمہ مردم شُمأری، مال، پُلیس تہٕ الیکشن دفترن منٛز چھِ بیشتر بُستین ہنٛدی ناو درج۔ تاہم چھِ وارِیاہ ناو تِم ییٚم مختلف دفترن ہندِس رکاڈس منٛز الگ الگ شکلہِ منٛز درج چھِ کرنہٕ آمٕتۍ۔

[10] اَمہِ قسمٕک کیٚہنٛے تحقیق چھنہٕ کٔشیرِ منٛز تا ایندم بارس آمٕژ۔

[11] ناوِن ہنٛدِس مطالس منٛز چھُ تقابلی ادب بڈٕ اہمیتٕک حامل ییٚمہِ ستۍ ہوِی ناو نُنٛر چھِ نیران تہٕ دوٚن زبانن ہُنٛد ہشر چھُ بروٚنٛہہ کُن یِوان۔ اَمہِ رٕچ مُشابہت چھےٚ دوٚن زبانن ہنٛدِس بُنیأدی رِشتس کُن ظوٗن پھران۔ تاہم چھُ یتھ منٛز زبأنی ہُنٛد ارتقأیی سفر زیرِ غور آسان تھاوُن۔ تہٕ کیا زِ زبأنی ہنٛدِس ٹل ترٕ اوس منٛز چھےٚ ہمیشہٕ اکہِ جایہِ پیٹھہٕ بیٚیس جایہِ تام تبدیلی یِوان بلکہٕ چھِ اکے لفظٕ اُکرِ ہے جایہِ روزن والۍ زِ نفرٕ الگ الگ پأٹھۍ

روٗل تہِ اداکران تہٕ اتھہٕ روٗٹ تہِ۔

آمدم برسرِ مطلب تہِ زَن گوٚ ویہ بحث چھیڑنہٕ بروٗنہہ چھُ یہِ اِشارٕ کرُن ضروٗری زِ ادب چھُ اَکھ وسیع موضوع یُس وٕنٛتھی پوٗٹھی پأٹھی دوٚن حصن منٛز منقسِم چھُ یعنی نثر تہٕ نظم۔ نثرس چھےٚ کتی ذیلی شعبہٕ یتھ منٛز ساد، تنقیدی، تحقیقی، تقابلی، افسانوی، اطلاعاتی تہٕ واعظانہٕ نثر بیترٕ تہِ شأمل چھُ۔ ووٚں گوٚ ویہِ کتھ چھےٚ واضح زِ نثرٕ کین بیشتر شعبن منٛز چھِ جاین ہٕندی ناو بروٗنہہ کالہِ پیٹھے استمال سپدان آمتی۔ مثلن۔

"............عقاید ہندوان وایرانیان از کتاب رزمی قدیم ہندوان مہابھارتا کہ قائل است۔ درنزد برہمنان دوازدہ ہزار سال عبادت از یک روز میباشد۔ دلیل اقامہ کنیم کہ درنزد ایرانیاں نیز از دوازدہ ہزار یک عدد دیگری ارادہ شُدہ است [12]"

یا

"If we compare these tribes with the veddas of Srilanka and the aborigines of Australia , we find that all three groups are essentially a like, though the Australians are tallar and have more marked brow ridges." [13]

نثرس منٛز جاین ہند بن ناون ہُند ورتاو چھُنہٕ صرف فارسی تہٕ انگریزی زبأنی تام محدوٗد بلکہ چھُ یہِ رُجحان عربی تہٕ سنسکرتس لرِ لوٚر اُردو تہٕ کأشرس منٛز تہِ۔ مثالے۔

"......بجنوٗر میں خبر پہنچی کہ رام دیال سنگھ کی نگینہ میں شکست ہوئی......[14]" یا

اداکران۔

12. Poure Davoud, 1927, Indroducation to the Holy Gathas.[Tr. D.J.Irani], Bombay, P.40.

13. Stephen Fuchs, 1982, The Origin of Man and his Culture, New Delhi, P.55

14. ضیاءالدین لاہوری، ۲۰۰۵، خودنوشت حیاتِ سرسید، نئی دہلی، ص ۹۸۔

''کشیٖر چھِ چینس ہمسایہ۔ باڈو، بجر تہٕ بدنہٕ کٔنۍ چھنہٕ یمن کہٕنۍ ہشر یا مُقابلہٕ..... اکھ شہپر منگولیا کین عنیق تہٕ وِشال شِنہٕ پتھربن تہٕ بیا کھ ہمالہ پربت کین چھتن تہٕ نبس پلن کرن والین تیٖمتالین پٹھ ......[15]''

ووں چھُ سوال شأعری ہُنٛد۔ یہِ چھےٚ اکھ ہمہ پہلوتہٕ جھول صِنف۔ یتھ منٛز ناون ہُنٛد استمال سپدُن تیوٗتے پرون چھُ یوٗت بذاتہِ خود ادب چھُ۔ قدیم کالہٕ پیٹھہٕ دورِ جدیدس تام یُس تہِ ادب خاصکر شأعری وجودس آیہ تتھ منٛز چھِ انسانن، جانہٕ ورن گُلین، جڑی بوٗٹین، پوشن، سبزین، ہتھیارن، کولن، آرن، گوپھن، گامن، شہرن تہٕ مُلکن بیترِ ہنٛدۍ ناو ورتاونہٕ آمتۍ۔ دُنیاہس منٛز آسِیا تہِ کانٛہہ زبان تیٚمچہِ شأعری منٛز جاین ہنٛدۍ ناو استمال سپدان آسن نہ ـــ شاید نہٕ کہنٛے۔ سامی[16] زبأنۍ ہنٛز شأعری أسۍ تن یا آریا زبانن[17] ہنٛز، آسٹرک[18] لسأنی خاندانچہِ زبانہٕ آسن یا بیٚیہِ کُنہِ زبأنۍ ہنٛز شأعری، جاین ہنٛد بن ناون ہُنٛد چھُ بھرپوٗر استمال سپُد مُت۔ نی تون عربی زبأنۍ ہنٛز شأعری۔ امہِ زبأنۍ ہنٛدِس دورِ جاہلیتکس[19] أکِس مشہور عربی

---

[15] محمد یوسف ٹینگ، ۲۰۰۴، شش رنگ، دہلی ص ۱۱۷۔

[16] لسأنی ماہر وچھُ زبانن ہُنٛد سامی خاندان ترٛبن حصن یعنی آرامی، کنعانی تہٕ عربیس منٛز باگرمُت۔ حضرت نوح سُنٛد نیچو سام تہٕ تٔمۍ سنٛدۍ اولادا أسۍ یہے زبان بولان۔ سامی خاندانچ آرامی زبان چھےٚ کلدانی، آسوری تہٕ سِریانی زبانن زاین دِوان یِیلہِ زَن عبرأنی تہٕ فنیقی کنعان لسأنی شاخہِ ہنٛز زبانہٕ چھےٚ۔ یٔتہٕ تام عربی زبأنۍ ہُنٛد تعلق چھُ، مصری، یمنی تہٕ حبشی چھےٚ اَمچہٕ لنگ لنجہِ۔

[17] لسأنی ماہر وچھُ آریا قومچن زبانن ہنٛد یورپی زبانہٕ ناوکوٚرمُت۔ یتھ منٛز لاطینی، یونأنی تہٕ سنسکرت زبانہٕ تہِ شأمل چھےٚ۔

[18] آسٹرک چھُ زبانن ہُنٛد اکھ خود مختار لسأنی خاندان۔ اتھ چھِ ژٔ گرُپ۔ أکِس چھ آسٹرو ایشییٹک تہٕ بیٚیس آسٹرونیشن وَنان۔

[19] دورِ جہالیت چھُ عربی ادبس منٛز ۵۰۰ قبل مسیح پیٹھہ ۶۲۲ء تام گنٛزرادنہٕ یوان۔

شاعر الصمہ بن عبداللہ القیشری ہندِ شاعری منز چھِ جاین ہندی ناو استمال کرنکی وار یاہ نموٗنہٕ میلان۔ مثلن

تفادو دعانجد او من حل بالحمی   وقل نجد عندنا أن تو دعا[20]

ترجمہٕ (میانو دوشو یو دوستو ـــــ ذرا ٹھہرِو، نجد تہٕ تتہٕ کمن روزن والین گرِ وِ رخصت۔ یوٚ تام سون تعلق چھُ اَسہِ چھُ نجدس کہِ پہن الوداع کوٚرمت۔ تہٕ کیازِ سہ چھُ مے محبوب سُند شہر)

امی دورٕ کس الاعشیٰ ہندِس کلامس منز تہٕ چھےٚ جاین ہندی ناو استمال کرنچہٕ مثالہٕ درینٹھی گوھان۔ مثلن

تری الجود یجری ظاہرا فوق وجہہ   کما زان متن الہندوانی رونق[21]

ترجمہٕ (ژٕ دُ چھُکھ تمی ہندِس بتھس کُن۔ ژےٚ باوسنےٚ اَتھ پیٹھ سخاوتکی آثار تتھےٚ پاٹھی نمایان یتھہٕ پاٹھی ہندوستانس منز بنےٚ ہِوتلوارہٕ منز ڈُندرٕ گہان چھےٚ)

یتھی شعر نموٗنہٕ چھِ عالمہٕ چن باقےٚ زبانن ہندِس شعرٕ سرمایس لرِ لوٚر فارسی، سنسکرت، بنگالی، پشتو، ڈری بلکہٕ انگریزی شاعری منز تہٕ دستیاب۔ نموٗنہٕ رُنگی چھےٚ یمہٕ کینہہ مثالہٕ پیش۔ ڈچھو فارسی زبانٕ ہندِس شاعر حکیم کسائی مروزی سُند یہٕ شعر

ا۔ زیبا بود از مرد بناز دبکسائی   چونانکہ جہاں جملہ باستاد سمرقند[22]

یارودکی سمرقندی ہندی یم شعر:

۲۔ رومی مجراب نہادن چہ سود   دِل بہ بخارا و بتان طراز

---

[20] ڈاکٹر عبدالحلیم ندوی، ۱۹۸۹، عربی ادب کی تاریخ، دہلی، جلد۔ اول، ص۔ ۱۵۲

[21] مذکورٕ، ص۔ ۱۵۷

[22] ڈاکٹر رضازادہ شفق، ۲۰۰۵، تاریخ ادبیات ایران، مترجم (سید مبارز الدین رفعت)، دہلی، ص ۵۹۔

ایز دماوسوۂ عاشقی　　　　ازتو پذیر دلپذیر دنماز[۲۳]

یِتھے پأٹھۍ وُچھو پشتو[۲۴] زبأنۍ ہِندِس شأعرامیر کروڑ جہاں پہلوان[۲۵] ہِندۍ یم شعر:

زہ یم زمرے پہ دے نبرئ لہ ما اتل نشتہ

پہ ہندوسندو پر تخار اوپر کابل نشتہ

بل پہ زابل نشتہ لہ ما اتل نشتہ

غشی دمن مے حئ برینبنا پرمیر شمنو باندے[۲۶]

ترجمہ (بہ چھُس بہہ۔ دُنیاہس منز چھنہِ میانہِ کھوتہٕ بہادُر کہنۍ۔ نہ مُلکہِ ہِندس منز، نہ تخارس منز تہٕ نہ کابلس منز حتیٰ کہ زابلس منز تہٕ نہٕ)

پشتو زبأنۍ ہِندِس بیٚکس شأعر عبدالرحمٰن باباسُند یہ شعر چھُ جایہِ ہُند حُسن تہٕ تمدن ہبتھ پیش سپد مُت:

ہم نغمے کاندی ہم رقص کاہم خاندی　　　　درحملن پہ شعر ژر کے دباگرام[۲۷]

ترجمہ (باگرامچہِ سوندرِ یلہِ رحمانُن شعر بوزان چھےٚ ترمہٕ چھےٚ اُسن، نژن تہٕ گیوٚن شروع کران)۔

ناواستمال کرنک یہ رحجان چھُ ڈری[۲۸] زبأنۍ منز تہٕ در پیٚٹھۍ گوھان۔ وُچھو خلیل اللہ

---

[۲۳] مذکور، ص۔ ۶۵۔

[۲۴] پشتو زبان چھےٚ افغانستانس منز بولنہٕ یوان۔

[۲۵] امیر کروڑ جہاں پہلوان اوس اوٹھمہِ صدی منز حاکمِ غور۔ مألِس اوسُس امیر پولادناو۔ اُمۍ سُند تعلق اوس سوُری قبیلس ستۍ۔ یہ چھُ پشتو شاعری ہُند ہأنی ماننہٕ یوان۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ امیر کروڑ اوس اکھ طاقتور انسان۔ یہ اوس تنِ تنہا ہتس نفرس ستۍ کُنے زوٚن جنگس نیران۔

[۲۶] پروفیسر پُردل خٹک (انتخاب ومترجم) ۱۹۸۷، پشتو شاعری، اسلام آباد۔ پاکستان، ص ۲۶۔

[۲۷] مذکورہ، ص۔ ۷۳

[۲۸] محقق چھِ ... کران کہ اوستازبأنۍ ہُند جدید روٗپ چھُ دری، پشتو تہٕ بلوچی۔ یہ تہٕ چھُ خیال

خلیلی[29] ہنٛد یم شعر:

ای بہارستان فطرت ای نگارستان چین
ای خزانت را ہزاران باغ گُل در آستین
مہوشانِ گلرخ خندان خاموش ترا
چین ہا در ہرکجا دیدم مگر چین بر جبین[30]

یوٚ تام کاشُرِ ادبُک تعلق چھُ ـــــ اَتھ منٛز چھُ ناون ہُنٛد استمال ژوداٴہمہِ صدی پیٹھے میلان ییلہِ لل دید ہنٛز شاعری بروٚنٛہہ کُن آیہ۔ مثالے

ترِیہ نینگہِ سراہ سٔری سرس اکہِ نینگہِ عرشس جاے
ہرموکھ گو سرہ اکھ سُم سرس ستہِ نینگہِ سرس شُنیا کار[31]

یہِ سلسلہِ چھُ اَمہِ پتہِ لل دیدِ[32] ہُنٛد ہمکال شاعر حضرت شیخ العالمؒ[33] بروٚنٛہہ پکناوان۔

کرنہِ یوان زِدٕری زبان اُس ۵۰۰ قبل مسیح پیٹھ ۶۰۰ عیسوی دوران بدخشان، بخارا، بلخ، بامیان تہ ہراتس منٛز بولنہِ یوان۔ ۱۹۴۵ء تام اُس یہِ زبان کابلی دٕری، افغان فارسی، کابلی فارسی تہِ تاجیک ناوِ مشہور۔ تاہم آو افغان آئینس منٛز اَمی دٕری یہِ اَتھ دٕری ناو کرنہِ۔

۲۹ خلیلی چھُ ۱۹۰۷ء کیٛت کابلکس جہاں آرا محلس منٛز زامُت۔ یم چھِ افغانستانکین ممتاز دٕری شاعرن منٛز شمار سپدان۔ ایران، تاجکستان تہِ ہندوستانس منٛز تہِ چھُ خلیلی ناو کماونس منٛز کامیاب سپدمُت۔

۳۰ محمد ہاشم اُمیدوار ہراتی، ۱۹۶۲ء دیوان خلیلی، تہران، ص ۹۰۔

۳۱ کلام لل دید، ۱۹۸۳ء، جیالال کول کیرو (مرتب وترجمہ)، سرینگر، ص ۱۳۲۔

۳۲ لل دید ہنٛزِ شاعری منٛز چھِ تم ناوتہِ نظرِ گوھان یمن کاشُرِ ثقافتچ بوٚے چھےٚ یوان۔ مثلن۔ ناو، ٹوک، ہاکہِ واٚر، کوٚنگہِ واٚر، سرٛپھ، گاو، گٔز داند، گربٕہ، دوکھل، پمپوش تہِ ووِدٕری وان بیترِ۔

۳۳ شیخ العالمؒ چھُ کاشُرِ ثقافتُک علمبردار۔ یہِ زَن یِہنٛز شاعری منٛز استمال سپدان والیو ناو وستی محسوس چھُ سپدان۔ یتھ منٛز تکرِ، رٛوس، ژٕرِ واَگ، ٹھگ، کاد، کونگ، شٔہن، ہاٚتھ، ارکھوٚل، ہند، ہاکھ، رلتہِ موغل، گانٹھ، کہِ راٚچھ، ہاٚر، پوہ، ماگ، ڈٕن، کوکرپوٚت، کانگر، جند، گنہ تکرِ، ووپل ہاکھ، شراکھ پچ، رنگہِ بُلبُل، شراوٕن، بشتر گانٹہِ بیترِ ہی لفظ تہِ شامل چھِ۔

مثالے

محمدؐ تہٕ ژور یار برحق گنزرُکھ — تمن نِش اندی دٕہنگ نیاے

جان پان پٔنن تمن پتھ بٕزرکھ — سوے پھٔے تور، کوٚہڈ رہکاے[۳۴]

☆

کشیر پھیوٗ رُس أندی أندی — کأنسہِ نہٕ وژُرم بر أندی تژاو[۳۵]

کأشرِ شأعری منز جاین ہندی ناو ورتاوٕنک کلچر چھُ لل دید تہٕ شیخ العالمؒ پتہٕ حبہٕ خوتونہِ[۳۶] ہنٛدِس کلامس منز ژینٛٹھی گوژھان۔ مثلن

یار چھم جمالٹہِ[۳۷] کمال تس چھم ناو

اَمہِ نوٗعیتکی شعر چھِ شُر أہمہِ صٔدی ہنٛدِس کأشرِس فارسی شأعرتہٕ دیٖنی بُزرگ بابا داووٗد خأکی[۳۸]ہنٛدِس کلامس منز تہٕ میلان:

انہٕ کتہٕ زبان ونہٕ ہے زأری — یا شیخ نورالدین یاری کر

ہمتس چانس لگہٕ ہوے پأری — ہمتس منز چھکھ علمدار

ناو چون روٗم، شام عربس جأری — یا شیخ نورالدین یاری کر[۳۹]

---

۳۴ رہکاے چھُ ژارڈُڈ رہنٛدا کہِ حھنٛک ناو، یتھ مکأے، یکنک تہٕ رازماہ ناوٕ کرِ فصل بنان چھِ۔

۳۵ کلیاتِ شیخ العالمؒ، ۱۹۸۵ء، موتی لال ساقی (ترتیب کار) سرینگر، ص۔ ۷۵۔

۳۶ حبہٕ خوتونہِ ہُنٛد آبأیی وطن چھُ ژنٛد ہور پانپر۔ تُہنٛد آبأیی محلہٕ ستہٕ ہور چھُ از تہٕ پٔتہٕ قدیم ناوے مشہور۔ سو زاییہٕ ۱۵۴۰ء منز تہٕ گذرے یہ ۱۵۹۷ء کُیت۔

۳۷ جمالوٹ چھُ نِوکدلہٕ۔

۳۸ بابا داووٗد خأکی زاو ۱۵۲۱ء منز سرینگرِ تہٕ ۱۵۸۵ء کُیت سپدی رحمتِ حق۔ عالم تہٕ فاضل آسنس ستی ستی اُسی تِم فارسی زبأنی ہنٛدی ووستاد تہٕ۔ یُہنٛد بیشتر کلامہٕ چھُ فارسی پأٹھی۔ حضرت شیخ حمزہ مخدوم سٕندی اُسی یِم شاگرد۔

۳۹ ناجی مُنور، شفیع شوق، ۱۹۹۲ء، کأشر ادبک توأریخ، سرینگر، ص۔ ۸۶۔

اَمی دوُرک صوفی شاعر خواجہ حبیب اللہ نوشہری[40] تہٕ چھٕنہٕ جاین ہنٛدی ناو استمال کرنہٕ نِشہٕ پتھ روزان۔ چنانچہ چھُہ سُہ عقیدتی شعرس منٛز جایہ ہُند ناو یتھہٕ پاٹھی پیش کران:

ووتھ وانہٕ گوٚھو بغداد پانس — وانس گوٚھو وپھالو دِتھ
زارِ پارِ کرووشاہِ جیلانس — وانس گوٚھو وپھلوودِتھ[41]

جاین ہنٛدی ناو استمال کرنُک یہ سلسلہٕ چھُ دورِ جدیدس تام برابر جارٕی۔ یتھ منٛز محمود گامی، وہاب کھار، واز محمود، رسول میر، احمد بٹوٲری تہٕ شمس فقیرس پتہٕ مہجور، صمد میر، لالہٕ آرِ گامی، فاضِل کشمیری، غلام نبی عارض تہٕ رجب حامد تہٕ شامِل چھُ۔ محمود گامی چھُ پنٕنس محبوبس نزدیک ہنٛگی کم جتن کران۔ ایشبر[42]، نشاط، شالمار تہٕ تیل بلچ خوبصورتی بیان کران کران چھُ شاعر محبوب ہنٛدِس ذہنس منٛز نرمی، محبت، رحم تہٕ آمادگی ہُند جذبہٕ پاَدٕ یرٛہان کرُن۔ مثالے

ایشبرِ چھی مسکی شیشے رسہٕ وَلو ژٕ مےٚ نیشے
خاصہٕ پانس پرِتھ کیشے بہہ تہٕ دَماہ مےٚ برونٛتھہٕ کنے
تیل بل کیاہ آب و ہوا خفہٕ لدن داد بن دوا
چون مشتاق چھس بے نوا وٲدی بُلم ژٕ ے ڈیشنے
شالمار چھی پھٔلی متی لالے للہٕ یکھنا ژٕ ے میانہِ سالے

[40] حبیب اللہ نوشہری زاو ۱۵۵۵ء کیٛت نوشہر سرینگر تہٕ ۱۶۱۷ منٛز سپد رحمت حق۔
[41] کاشر صوفی شاعری، ۱۹۸۵، موتی لال ساقی (ترتیب کار)، جلد اول، سرینگر، ص ۳۴۔
[42] ایشبر چھُ لال چوک سرینگر پٹھ تقریباً پانژھ کلومیٹر دوٗر چشمہٕ شاہی تہٕ نشاطس درمیان واقع۔ امیُک پرُدن ناو اوس سریشوری۔ کینہہ مورخن (کلہن) ہُند چھُ یہ تہٕ خیال زِ ایشیور مندرس پٹھ چھُ اَتھ جایہ ایشبر ناو۔

سینہٕ بہ سینہٕ رٹتھ نالے کینہٕ ژلبم چانے پینے [43]

کأشرِ زبأنی ہُند صوفی شاعر وہاب کھار چھُ یتھ شعرس منز جایہِ ہُند ناو اسلأمی عقیدٕ رٕنگی ورتاوان:

حضرت بلہٕ بو زاگے فریاد بوز میانہٕ آغے
بر تل سٔنیاس لاگے درشن دارِ وولو [44]

یِیلہِ زَن یہ شعر بطورِ اسم صفت استعمال سپُد مُت چھُ:

کولگامی یندرٕ نامدار یونبس گُلمس تَن ژٕ دار
ژکرٕ تمچی چھےٚ شہمار لچھن کھالان پن تہٕ لو [45]

کأشُر ممتاز رومأنی شاعر رسول میر چھُ پننِس محبوبس تمن جاین وُنی دِوان ییٚتہِ تَس

اُمی ہندِ موہُ دآسنک شک چھُ گنان یا پے چھ لگان:

نوگام بوزُم پیغام چونے سوگام چھکھ آسان
وُنی بو دِمے ساگم بزنگی کونگی ہاوتے پان [46]

اَتھ بجایہِ چھُ احمد بٹوأری جاین ہندی ناو اصطلأحی صورتَس منز ورتأوِتھ روحأنی

تجربہٕ کتھ کران۔ مثالے

نأگر راژنہٕ ہی مأڈِ یے ناگہٕ بل پڑارے بأڈی یے
لولہٕ پورے لولہٕ سان دژ ایس عشہٕ مقام ژالیس

---

۴۳ کلیات محمود گامی، ۱۹۷۷ء، ناجی منور (ترتیب کار)، سرینگر، ص ۱۰۸۔

۴۴ کلیات وہاب کھار، ۱۹۹۹ء، آفاق عزیز (ترتیب کار)، سرینگر، ص ۹۲۔

۴۵ مذکورہ، ص۔ ۹۴

۴۶ کلیات رسول میر، ۱۹۸۴، محمد یوسف ٹینگ (ترتیب کار)، سرینگر، ص۔ ۲۳۶

شہلا ونس شہلالی یے ناگہٕ بل پڑارے بالٕی لایے
صفا پوٗرک پرتو پیو بے خبرن آیہٕ زیو
باخبرن بَر موکالٕی یے ناگہٕ بَل پڑارے بالٕی یے[۴۷]

تاہم چھُ غلام احمد مہجور جاین ہشند بن ناون ہندی تعریف گرِتھ پنتِس شعرِ سرمالیس دِلکش، حسین تہٕ عوام پرور بناونس منز کامیاب سپدان۔ مثالے

دودٕ پتھرِ پادشاہ تار اَشہِ تارٕ اکھ دما پڑار[۴۸]
گل ڈیشہکھ ژٕ بے خار گلشن وطن چھُ سونٕے
سوکھ ناگ توسہٕ ماٗدان تتہٕ ڈُچھ مےٚ پانہٕ بگوان
بکتن چھُ جلوٕ ہاوان گُلشن وطن چھُ سوئے
گُلمرگہٕ اُلہٕ پتھرے نیلہٕ ناگ گوگجہٕ پتھرے
مخمل بہار وتھرے گُلشن وطن چھُ سوئے
ہرگاہ ڈُچھکھ ژٕ بڑگاہ پیٹھ سنگرن چھُ سورگاہ
لاگ یوسہٕ خمہٕ خرگاہ گُلشن وطن چھُ سوئے[۴۹]

لالہٕ آرٕ گامی چھُ پنتِس مرشِدس جایہ جایہ ڈٕنی دِوان۔ مثلن

دوٚ پنم کونگہٕ وارِ پانپر آسی یوٚرتل پوشن یوٚری ییہِ سون
پاٚ گام بوزمَس گوم مدراٗسی مارٕ موٚت یارسنیاٗسی گوم[۵۰]

---

[۴۷] کلیات احمد بٹوٗاری، ۱۹۹۹ء، آفاق عزیز (ترتیب کار)، سرینگر، ص ۱۰۲
[۴۸] دودِ پتھر، پادشاہ تار تہٕ اَشہِ تار چھِ چہ بڈگامی ضلعکین جنگلن منز واقع۔ دودِ پتھر چھے سیاحتی نقطس پیٹھ تہٕ اَنہٕ آہو۔
[۴۹] کلیات مہجور، ۱۹۸۳، محمد یوسف ٹینگ (مرتب)، سرینگر، ص۔ ۲۶۸۔
[۵۰] کلیات لالہ آرٕ گامی ۱۹۹۵ء، کشمیر، ص، ۹۸۔

کأشرزبأنی ہُند اَویوٚد صوفی شأعر گلہٕ دؤنی [51] چھُ محبوبہ سٕندِس تلاشس منٛز سبزارن،
نین تہٕ صحت افزا مقامن پھیران:

نیب بوزم مأنِس چھکھ ژٕ اچھِ ول
گچھِ ڈبہ نےٚ وَتھرے فرشہِ مخمل

بونہِ سبزار چھاوان چھکھ ژٕ گُلفام
شامہٕ سوندری حسنس آلوے پان [52]

ناو استعمال کرنک رجحان چھُ جدید دورٕ کٮ۪من شأعرن ہٕنٛدِس شعرٕ سرمایس منٛز تہٕ
دژ ییٚتھی گوٚھان۔ یتھ منٛز فاروق نازکی تہٕ شأمِل چھُ۔ مثالے

سارٕ دریاوس بٹھین گوٚورنگ گولأبٕ [53]
تیل بلہٕ کٔنی دژایہِ مأرگلی ناوِ پیٹھ

☆

ییٚتھے سونہِ لانکہِ تل پاتال والن
زبرون لرزٕ سپدبس تیوٚت وشتھ

لدن مندورِ گوٚھ گو پادری غأب
اُتی اَسہٕ اُس وُچھمٕوٕنی کرامتھ [54]

رفیق راز [55] چھُ جاین ہٕنٛدی ناوٕ ییٚمہِ آیہ ورتاوان:

سُہ بیت اللہ مدینک روضہ اطہر تہٕ بیٚیہ اَکھ مسجد اقصیٰ
خدائن تھوی زمینس پیٹھ یِمے شہکار گوٚ تامت [56]

---

۵۱ غلام محمد بٹ عرف گُلہٕ دؤنی اکھ صوفی شأعر یُس ۱۹۳۱ء کٔیت گرہٕ بل نوِ کدلہٕ زامُت چھُ۔ آبأیی کار اوسُکھ پشمینہٕ دوٚنُن۔ مشن سکولس پؠٹھ ژُکھ تریمہِ تام اَمِہ پتہٕ لگی پشمینہٕ کامہِ بدلہٕ دؤنی کأم کرنہِ۔ مذہبی کتابہٕ پرنک اوسُکھ زبردس شوق۔ قرآنِ شریفچہ پانژہ سپارٕ آسکھ حفظ۔ احد زرگر چھُ یہُند مُرشد۔ یہنٛدِس کلامس پیٹھ فارسی ادبی اصطلاحن ہُند اثر آسنس ہٕتی ہٕتی چھُ کأشرٕ بن صوفی شاعرن ہُند اثر نمایاں۔

۵۲ گُلہٕ دؤنی، ۲۰۰۳ء، بحرالاسرار، سرینگر، ص۔ ۸۵

۵۳ جرمنی ہُند اکھ دریاو۔

۵۴ فاروق نازکی، ۱۹۹۳، نارہیوٚتُن کنزل وَنس، سرینگر، ص، ۳۹۔۴۰

۵۵ رفیق راز چھُ جان تعلیم یافتہ۔ ریڈیو کشمیرس منٛز چھُ اسسٹنٹ سٹیشن ڈائریکٹر۔

۵۶ رفیق راز، ۲۰۰۶، دستاویز، سرینگر، ص۔۸۶۔

فیاض تلہٕ گامی[۵۷] چھُ پٔتی مٕین دٕہن وٕری ین ہٕنٛدِس دورِ آشوبس ناون ہٕنٛدِ سہارے پیش کران۔ مثلن

گلمرگہِ گُلن رنگ بدلیومُت سوٗنہٕ مرگہِ چھُ شٕینس مَل پیومُت
دَم پٕھٹھی ہیوٚ باسان از لچھِ ول پیٚتہٕ پھری پھری نالہٕ دِوان از ڈل[۵۸]

پریم ناتھ شاد[۵۹] چھُ جلاوطنی مِنٛز ناون ہُنٛد سہارٕ نِتھ حب الوطنی ہٕنٛد بن جذباتن زیو دِوان:

بالہٕ دامن زعفران زار شالہٕ مار مُشکِ ادفر پوشہِ امبر چھم کٔشیر[۶۰]

یپٲری چھُ کٲشُر لولہٕ شاعر شاہد بڈگامی[۶۱] پٔنٛتِس محبوبس مختلف جاین وٕنی دِوان

درگاہ وُچھن سہ دلبر نتہٕ زأنہٕ گیر گارن
ہرگاہ سہ آسہِ دزامُت تیٚلہِ لارٕ ژار ویٚسی یے[۶۲]

مختصر چھُ کٲشرِ شاعری ہُنٛد مطالعہٕ کرنہٕ ستی یہ نتیجہٕ اخذ سپدان زِ جاین ہٕنٛدی ناوا گر چہ کم کاسے، چھِ موجودٕ دورٕ کی شاعرتہٕ ورتاوان۔

---

۵۷ فیاض تلہٕ گامی اکھ اعلیٰ تعلیم یافتہ نوجوان شاعر چھُ تلہٕ گام پٹن روزان۔
۵۸ فیاض تلہٕ گامی، ۲۰۰۳ء، لاجواب، پٹن، ص ۱۷۷۔
۵۹ پریم ناتھ شاد زاو قاضی باغ بڈگامہِ۔ پنٛزاہ وٕری پیٹھی ووتھ شاعری کران۔ ۱۹۹۰ء مِنٛز ژٕلی وطن تراوِتھ تہٕ از کل چھِ جومہِ بسان۔
۶۰ پریم ناتھ شاد، ۲۰۰۶ء، پادن ہُنٛد آدن گام، دہلی، ص، ۱۰۱۔
۶۱ شاہد بڈگامی زاو بڈگامہِ۔ یمو چھےٚ ڈیکٹام پنٛداہ شعرٕ سوٚمبرنہٕ چھاپمٕژ۔
۶۲ شاہد بڈگامی، ۲۰۰۳ء سفر لولگ، دہلی، ص، ۱۰۵۔

کأشرِ شأعری منز وسطِ ایشیأیی جاین ہٕنٛدی ناو

کأشرِ شأعری منز وسطِ ایشیأیی جاین ہٕنٛدی ناو ــــ اَتھ موضوعس متلق براہِ راست کتھ کرنہٕ برونٛہہ اگر یہِ زانٛنچ کوشش کرنہٕ یِیہِ زِ کأشرِ شأعری منز بدیشی جاین ہٕنٛدی ناو استمال کرنُک صورتحال کیاہ چھُ اوسمُت، شاید نیرِ کتھِ گنٛنیر تہٕ تہٕ وضاحت تہٕ گوٚھہِ زِ آیا ناون ہُنٛد ورتاو اوسہٕ دأخلی رجحان رٕکنہٕ پہہ اوٚنمت تصور۔ بوزوٕے تہٕ کتھ چھےٚ واضح زِ کأشرِ ابتدأیی شأعری منز چھُ مقأمی جاین ہٕنٛدی ناو استمال کرنُک رجحان گوڈٕ پٮ۪ٹھے موجوٗد اوسمُت۔ مثلن

پٮ۪نٛپِنٛ[1] سَن دِتھ تھاون مٔتن لوٗبہِ بوٗچھِ بولن گیأنکی گیت
پٮ۪ٹھی پٮ۪ٹھی نیرن تَم کتہٕ وٚتن ترٕک ہے مالہِ چھکھ پرٕ کڈ پتھ[2]

☆

تِرتھ آرٕ رشاش پرأرِتھ بہٕ گوس وعدٕ درگاہہِ[3] گُرِتھ کتھ
أنزبدِ[4] کأنزِ[5] کُن آس نیرِتھ بہٕ ووٚنی ہبکہٕ نہٕ پھیرِتھ کتھ[6]

---

[1] پٹن چھُ ڈ نگین ورمُلی ضلعُک اکھ تحصیل۔

[2] پروفیسر جیالال کول، لل دید (مرتب)، ۱۹۸۴، جموں وکشمیر اکیڈیمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لینگویجز، سرینگر ص، ۲۷۹

[3] مے چھُ پٮ۪تنس بابہٕ صأب غلام احمدس نشہِ درگاہ بدلہٕ ڈٕری یے گام بوزمُت۔ ڈٕری گام چھُ بڈگامٕس ضلعُک اکھ توأرٟیخی گام یتہِ نُند ریشی بہن ڈٕری ین روٗد۔ اتہِ چھُ نُند ریشن اکھ توأرٟیخی آستان تہٕ یتہِ ہر ڈٕری یہ مالہ چھُ لگان۔ یہٕ گام چھُ آرِ بٕجھس پٮ۪ٹھ آباد۔

[4] أنزبور چھُ أرِگس ڈٕڈرناوبوٗسہٕ وریگامہ آرس اپارٕ کنہِ چھےٚ۔

[5] کأنز چھُ اکھ توأرٟیخی گام یُس أنزبری ڈٕڈ ریونہٕ کنہِ آباد چھُ۔ یہٕ گام چھُ ازکل تحصیل ژوڈرس ہتھ۔ برونٛہہ کالہِ اوس یہٕ گام بدھ مَتُک مرکز۔ اتہِ آسٕ داریاہ بدھ وہار بناونہٕ آمتی۔

یتھہٕ کُنی چھُ فکرِ تران زِ جاین ہٕنٛدی ناوا ستمال کرنک رجحان چھنہٕ پارٕ دی بلکہِ مُقامی۔
تاہم چھنہٕ کاشرِ ابتدأیی شاعری منٛز وۄ پرجاین ہٕند بن ناون ہُند استمال سپد مُت۔
البتہٕ چھُ نُندٕ ریٛشی نس أکِس شُرٕ کس منٛز اکھ پارٕ دی ناو (یُس اتفاقن وسط ایشیأیی
چھُ) نظرِ گژھان یمیُک استمال تٔمۍ عقیدتی طور کوٚ رمُت چھُ۔ مثلن

نُندٕ ریٛشی عرض کوٚر شاہِ ہمدانس   جنتس نیٚز بم پانس ستۍ ۶

اگر سطحی طور وُچھو...... باسان چھُ زِ أتھ شُرٕ کس منٛز چھُ نُندٕ ریٛشی جایہِ ہٕنٛدِس
ناوس پیٹھ زور دیتمُت۔ تاہم یٛلہِ گہرأیی سان وُچھنہٕ ییہٕ، کتھ چھےٚ واشراونہٕ
یوان۔ بُنیأدی چھُ نُندٕ ریٛش اتھ شعرس منٛز شخصس کُن اشارٕ کران نہ کہِ جایہِ ہٕنٛدِس
ناوس کُن۔ نُندٕ ریٛشن مُداتہٕ مقصد چھُنہٕ ہرگز تہٕ یتتھ ہمدانکس بادشاہس پیٹھ
زور دیُن بلکہِ أکِس تِتھِس شخصس پیٹھ یُس اِسلام، تصوف تہٕ روحأنیتُک علمبردار
مانہٕ اوس یوان۔ وۄنۍ اگر تۄأرٕ ئخی تہٕ عقیدتی پۄت منظر نِشہِ بالاتر سپدِتھ ییہِ وُچھنٛ
کوٗشش کرنہٕ ییہٕ زِ بذاتہِ خود کیاہ چھُ شعرس منٛز ونہٕ آمُت تیٛلہِ روزِ ییہِ وُنن بہتر زِ ییہِ
شعر چھُ دوشونی یعنی شخصس تہٕ جایہٕ ہٕنٛدِس ناوس تہٕ تتھِس بخشان تہٕ یتھہٕ کُنی چھنہٕ
شعرچ معنوی اہمیتھے یوت بڑان بلکہِ چھُ شعر بسیار پاسل تہٕ بنان۔ بہر حال پزٕ ر
چھُ ییہٕ زِ کاشرِ ابتدأیی شاعری منٛز گوٚ ژھ پرجاین ہٕند بن ناون ہُند استمال عام
آسُن۔ تہٕ کیازِ یمن شاعرن أس سنسکرت شعرٕ سرمایس منٛز وۄ پرجاین ہٕنٛدی ناو

---

۶ کلیات شیخ العالمؒ، موتی لال ساقی (مرتب)، ۱۹۷۹ء، جموں کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لینگویجز، سرینگر، ص۔ ۷۵۔

۷ مذکور، ص۔ ۳۶۔

استمال کرنچ ڈرریوایت ڈکھس[8] ۔مگر تہٕ چھُنہٕ سپُدمُت ۔ وۄں یۄتام کأشرِس شعرٕ
سرمایس منٛز وسطِ ایشیأیی جاین ہٕنزِ ناوا ستمال کرنک تعلق چھُ ـــــ اتھ موضوعس
پیٹھ اگر چہِ نُندٕ ریٛشی نہِ کلامکہِ حوالہٕ ورگہٕ پأٹھی چھُرا اکھ مثال دستیاب سپز تاہم چھُ
شیخ العالمس پتہٕ کأشرِ شأعری منٛز پٕرٛدی خاصکر وسط ایشیأیی جاین ہٕنزِ ناوا ستمال
کرنک ریوایت ساز ماحول وجود پراوان ییتھ منٛز محمود گأمی، رحمٰن ڈار، شاہ قلندر،
وہاب کھار، رسول میر، واز محمود، احمد بٹوأری، شمس فقیر، مہجور، عارض تہٕ لالہٕ آر گأمی
بیترِ اہم رول ادا کران چھِ ۔ مذکورٕ شأعرن ہنزِ شأعری منٛز ییم وسط ایشیأیی جایہٕ
ورتاوس منٛز انہٕ چھےٚ آمٕژ تِمن منٛز چھُ ایران، بدخشان، ختلان، سمرقند، سبزار،
شیراز، قندٕہار، مازندران، نخشب، ہمدان تہٕ یارقند بیترِ شأمِل ۔ ییم ناو کتھہٕ پأٹھی
سپدی کأشرِ شأعری منٛز وارِد، اَتھ پتہٕ کنہٕ کم محرکات تہٕ وجوہات أسی تہٕ شأعرو کتھ
پۄت منظرس منٛز کۄر ییٚمن ناون ہُند استمال ۔ ییٚمن سوالن ہُند جواب ژھارُن چھُ
أکِس محققس فرضِ اول بنان ۔ تاہم چھےٚ یہِ کتھ صاف زِ کٔشیرِ تہٕ وسط ایشیاہس
درمیان چھِ قدیم کالہٕ پیٹھے رنگہٕ رنگہٕ تعلوقات رُدی مٕتی ییتھ منٛز زبان وادب
خاصکر فارسیک اہم رول رُدمُت چھُ یہِ زَن پتھ کُن وننہٕ آو۔

ایران: یۄتام ایرانٕ[9] لفظُک تعلق چھُ، جاین ہٕندِ حوالہٕ کأشرِ شعرٕ اوبُک مطالعہٕ
گرِتھ یوسہٕ کتھ بروٛنہہ کُن آیہٕ سو چھےٚ یہِ زِ وہاب کھار، رسول میر، واز محمود، احمد

8۔ مزید وضاحتہٕ خأطرٕ ڈ چھوراج ترنگنی ہُند کأشُر ترجمہ، صفہٕ ١٦، ٥٩۔ ٦٠
9۔ ایران اوس سیاسی مُلک ہِندِس نچوس ناوٕ یُس شاہ نامس منٛز ہوشنگ ہِندِ ناوٕ مشہوٗر رُود اوسمُت ۔ قدیم کالس منٛز أسی عراق، فارس، خراسان، آذربائجان، آہواز، طبرستان، شیراز بلکہِ شأمی سرحدن ہیتھ ایران ونان۔ برھان قاطع مطأبق چھُ پہلوی زبأنی منٛز ایرانس اِران وننہٕ آمُت یہِ تہٕ چھےٚ اکھ راے زِ ساسأنی دورس منٛز سپُد یہِ مُلک ایران ناوٕ گوڈنچہ لٹہِ مشہور۔

بوٗاَری تہٕ لالہٕ آرٕ گاٹی چھُ خاص پأٹھی امہِ ناوٗکہ استعمال کران۔ وہاب کھار چھُ لفظ ایران یمن شعرن منز ورتاوان۔ مثلن

ہے وٕنیسی مےٚ تس ہتی شوقہٕ لاجوم تازٕ یارانے
آلو کریومس شوقہٕ ہتمن نے چھے نالاے
یتیٖ زول ژندن دار کنٕکس تمی کوٚر سنکس سوٗر
اَمی فرہادن أنی سو شیرین مُلکِ ایرانے

☆

لچھ نوو چھے	ہرشایہ ۔ پنا	بوزو	وفادأری	ہو عنقا[۱۰]
آیہ خبراہ	مُلک	ایرانے بوزکن	تھاو	وَنے داستانے
پادشاہ اوس	بہدوٗر	خاناہ بوزو	وفادارٕی	ہو عنقا

گوڈنکمین شعرن منز ہکبن فرہاد، شرین تہٕ مُلکِ ایران ہی لفظ یمہٕ خیاٖلکی ضأمن أستھ زِشأعر آسہِ محمود گأمی ینہٕ مثنوی ''شرین خسروٗ'' نشہِ یاتہٕ سیٖدِ سیٖوٗ دمُتأثر گوٗمت تہٕ نتہٕ آسمن یہ مثنوی کُنہِ محفلہِ منز کأنسہِ ڈلیلہ گُرِس نِش زبأنی بوٗزمٕو۔ اگر محمود گأمی یُن زاسنہٕ ۱۷۶۵ءصحی مانوتمہِ مُطأبق چھےٚ تمی شیرین خسرو ۱۷۹۱ء کیٚت ستوٗوہ وٕری شہِ وأنسہِ منز تحریر کرمٕو۔ یمہِ وِزِ وہاب کھار زینے اوس۔ پزر چھُ یہ زِ سہ چھُ اَمہِ پتہٕ وُہ (۲۰) وٕری گُذرتھ دُنیہس یوان۔ وننگ مطلب چھُ یہ زِ وہاب کھارنس لوکچارس منز آسی ڈلیلہ گری تہٕ کتأبہٕ پرن وألی لُکھ گرن منز گوٗھتھ کتابہٕ

[۱۰] یم شعر چھِ وہاب کھارنہٕ طوطہٕ ناوچہ نظمہِ منز شأمل۔ یتھ شے لٕنجہٕ چھےٚ۔ یہ نظم چھےٚ وٕژن طرزس پٹھ۔ بقولِ ناجی منور طوطہٕ ناوچ نظم چھےٚ گوڈنچہ لٕہٕ عبدی پال ناوٕکی شأعرن ترجمہ کرمٕو۔
[۱۱] کینٛہوٕن قلمی نسخن منز چھُ آیہ بدلہٕ گیٖہ درج۔

پرنٛچہِ تہٕ ڈلیلہٕ ونٛچہِ محفلہٕ لگان ۔ وہاب کھارتہٕ تسٕنٛد مول حاتی کھار[١٢] اوس پانہٕ تہٕ اَمہٕ
قسمچہِ محفلہٕ آراستہٕ کران ییتہٕ تمہِ شیرٖین خسرو بوزہو آسہٕ ۔ اِد سو محمودٕ گامی ین ترجمہٕ
کٔرہو شیرین خسرو آسہٕ ہے یا براہِ راست فارسی مثنوی ۔ یہ کتھ چھےٚ شبقہٕ زِ وہاب
کھار اوس بظاہر ناخواندہ ییمہ کنہِ یہنٛزِ شاعری پٹھ فارسی خواندگی ہندی اثرات
ممکن چھِنہٕ بلکہِ پیٚہ مانٛن زِ ییم اثرات ما آسن تمہٕ ماحوٕلکی پٲداوار ییلہِ کٔشیرِ منٛز
رٲژ وادن مثنوی پرنک تہٕ بوزناونک عام رواج چھُ اوسمُت ۔ مذکورٕ شعرن منٛز
ورتاونہٕ آمتین لفظن یعنی فرہاد، شیرین تہٕ ایرانس پتہٕ کنہِ چھُ اَکھ تواریٖخی پوٚت
منظر ییتھ پیٹھ کتھ کرٕنی لازمی چھےٚ تاکہِ ناو استمال کرنک مدا تہٕ مقصد گوھِ
واضح ۔ یوٚ تام فرہاد لفظک تعلق چھُ یہ چھُ اکھ تیٚتھ کردار یُس وسطہِ ایشیا کیو بیشتر
شاعرو[١٣] استمال کوٚرمُت چھُ ۔ کانٛسہِ چھُ فرہاد کامیاب تہٕ کانٛسہِ ناکام عاشق قرار
دِتمُت ۔ کُنہِ چھُ یہ بہادر عاشق ہند کُنیتہٕ پیش آمُت کرنہٕ تہٕ باضے چھُ یہ جذباتی
کردارٕ رنگی وٕتلیومُت ۔ کانٛسہِ دیتُت یہ نیم تواریٖخی کردار قرار تہٕ کانٛہہ رُوٗ دٲمس
بالافطری کردارو نان مگر پزر چھُ یہ زِ فرہاد چھُ اکھ تواریٖخی کردار یُس خاقان چیٖنُن
اولاد چھُ مانٛنہٕ یوان ۔ یہ تہٕ چھُ ونہٕ یوان زِ فرہاد اوس بچپنہٕ پیٹھےٚ ذہین تہٕ نیک
خصلتھ انسان ۔ تعلیم حاصل کرنس دوران پیٚ اَسی اَمِس منٛز رنگہٕ رنگہٕ صفات نمایاں ۔
سُہ اوس عوام پرور، بہادر تہٕ چالاک تہٕ ۔ تس اَسی واریاہ کارکسبتہٕ ۔ سُہ اوس انتہائی

---

[١٢] حاتی کھارن اصلی ناو اوس حیات کھار ۔ سُہ زاو ١٧٩٠ء منٛز شارشالی کھرو (پانپر) تہٕ ١٨٦٠ء منٛز گو رحمت حق ۔ حاتی کھار اوس پانہٕ تہٕ اَکھ رُت شاعر ۔ شیخ منصور تہٕ شیخ صنعا چھےٚ اَمی سٕنٛز مشہور نظمہٕ ۔

[١٣] خصوصی طور چھےٚ فردوسی طوسی، نظام گنجوی علی شیر نوائی، سعدی، فرید الدین عطار، جلال الدین رومی بیترِ سٕنٛز شاعری منٛز فرہادٕنی ذِکر میلان ۔

محنتی تہٕ جفاکش۔ اعلیٰ اوصافن ہُنٛد مالِک تہٕ خاقانِ چین سُنٛد اولاد[14] آسنہٕ باوجود اوس تَس پٔنٕن پان ادنیٰ تہٕ عام انسانس ہیوٗ باسان۔ تاہم چھُ خاقانِ چین فرہاد سٕنٛزِ محنت ومشقت تہٕ رعیت پروری سٟتی زبردست مُتأثر گوٗھان تہٕ سُہ چھُ عنانِ حکومت أمی سٕے حوالہٕ یِژھان کرُن مگر فرہاد چھُ یتھ ہیوٗ بور تُلنہٕ نِش مأیُس معذرت کران[15]۔ أتھی وقتس منٛز أس اکھ درمیانہٕ درجکہِ خاندانٕچ اکھ کوٗر آرمنستانس[16] منٛز روزان یُسنٛد ناو شیرین اوس۔ یوٗسہٕ تعلیم یافتہٕ آسنس سٟتی سٟتی عدل و انصافٕچ قائیل، عوام پرور، سماجی بہبودی ہنٛز دلدادٕ تہٕ وفا شعار محبوبہ تہٕ أس۔ یوٗہے اوس وجہ یمہِ کِنی أمی سُنٛد شوہر دوٗر دوٗر تام وو تہمت اوس۔ وقتُک بادشاہ خسرو پرویز (590-628AD عیسوی) چھُ شیرٟنن ہنٛدی تعریف بوٗزِتھ أمِس پٹھ دل وجان عاشق گوٗھان۔ مگر ارکانِ دولت چھِ خسروسٕنٛزِ اتھ حرکتھ حقارتچ نظرو وچھان[16]۔ وون گو بادشاہ چھُ توتہٕ ثابت قدم روزان۔ یتھہِ کِنی چھُ دربارس منٛز فتنس گوڈ لگان۔ ہُپأری چھُنہٕ شیرٟنہِ خسرون ظالملنہٕ، ہوس پرست تہٕ عوام مخالف ؤیہ ہلکلے پسند آسان۔ خسرو چھُ شیرٟنہِ بار بار عوام پرورٕچ یقین دہأنی کران تاہم چھُ أتھی جدوجہدس دوران خاقانِ چین سُنٛد شہزادٕ فرہاد شأہی خاندانکس "آئینہ جہاں نما ہس،[17]

---

[14] نظام گنجوی چھُ دعوا کران زِ فرہاد چھُ مُلک چینُک اکھ اعلیٰ تعلیم یافتہٕ کأریگر۔ اوسمت ییلہِ زَن امیر خسرو أمِس خاقانِ چین سُنٛد اولاد مانان چھُ۔ خاقانِ چھُ بُنیأدی منگول راژن ہنٛد تخلص۔ یہ القاب آسہٕ تمہِ وِزِ خاقانِ چین بنیومُت ییلہِ منگولو چینکس کینہوٗس علاقس پٹھ قبضہٕ کوٗر۔ أمہِ مطأبق گوٗھہِ فرہاد منگول راژن ہنٛد شہزادٕ آسُن نہ کہِ چینی بادشاہن ہُنٛد۔

[15] پروفیسر قمر رئیس، ۱۹۹۴ء ازبکستان اور علی شیر نوائی، ہریانہ، ص ۵۸۔

[16] مذکورٕ، ص، ۵۵

[17] آئینہ جہاں نما اوس نہ چینی راژن نِش ہلکہِ چھُ پزٕ ریہ زِ أمہِ قسمک آئینہ اوس ایرانین آسان۔ تاہم

منز حُسنہِ بے نظیر تھاون واجنہِ آرمنی کوٗرٕ وُچھان تہٕ تَس پیٹھ دِل و جان عاشق سپدان۔ چنانچہِ چھُ اَمی وقتہٕ سُہ شیٖرینہِ ہٕندِس تلاشس منز نیٖرتھ آرمنستان واتان تہٕ اوروا توٗنے چھُ فرہادس لوٗکن ہٕندِس اَکِس بارٕ ہجومس سٟتی دُچار گوٚھان یِم کنہِ پہاڑس ژٕٹِتھ کوٚل تارنٕچ کوٗشش کران اَسی۔ عام لوٗکن سٟتی رَلِتھ چھُ فرہاد پننہِ ہونر ہٕندِ مدتہٕ پہاڑی کوٚل تہٕ تلاو کھنٕنس منز کامیاب گوٚھان۔ یہِ کوٚل چھے نہرالحیات تہٕ تلاو بحرالنجات ناوٕ مشہور[۱۸]۔ اَمِہ پتہٕ چھُ سُہ شیٖرینِ نِشہِ واتان۔ شرین چھے فرہادٕہندی تعریف بوٗزِتھ اَمس پیٹھ فریفتہٕ گوٚھان۔ فرہادٕنی ہمت، حوصلہٕ، دلیری، سماجی درد تہٕ عوام پروری وُچھِتھ چھے شیرین زبردست مُتاثر گوٚھان تہٕ تٕہندِس مزاجس چھُ فرہاد بلکُل راس یوان۔ یپاری چھے خسروس یہِ خبر واتان زِ شیٖرینِ سپز فرہاد ناوٕ کَس شہزادس پیٹھ عاشق۔ ووٚنی چھُ خسرو شیٖرینِ حاصل کرنس منز فرہادس سارے کھوتہٕ بٔڈ رُکاوٹھ سمجھان۔ اگرچہِ خسرو فرہادس ختم کرنہٕ باپتھ پٔرِتھ کانٕہہ حربہٕ آزماوان چھُ تاہم چھُنہٕ تَس ناکامی سِوا کینٛہہ تہٕ حاصل سپدان۔ اَخرکار چھُ خسرو فرہادس جالسازی کٔرِتھ قید کران مگر بقول شاعر "عاشقس کیٛاہ کرِ سوٗ دیاتاون[۱۹]"، یعنی عاشق چھُ ہر حالتس منز ثابت قدم روزان۔ اَمِہ پتہٕ چھُ خسرو حیلہٕ تہٕ بہانہٕ کٔرِتھ فرہادس مارنٕچ سازش کران۔ چنانچہِ چھُ بادشاہ اَکِس بُجہِ ہٕندِ ذریعہِ شیرین مرنٕچ اپزٕ خبر پھالاوان۔ یہِ منحوس خبر بوٗزِتھ چھُ فرہاد خودکشی کران تہٕ خسرو چھُ ارکانِ دولت خلاف آسنہٕ باجود شیرین سٟتی خاندر کران یمیُک نتیجہٕ یہِ

چھُ علی شیر نوائی دعوا کران زِ یہِ اوس خاقانہٕ چینس نِشہ۔

۱۸۔ پروفیسر قمر رئیس، ۱۹۹۴، ازبکستان اور علی شیر نوائی، ہریانہ، ص ۵۸۔

۱۹۔ یہِ کلام چھُ شاہ غفورن یُس چھون بڈگامہِ روزان اوس۔ اوٚہُند شُمار چھُ صوفی گونماتن منز سپدان۔

دژاو زِ خسرؤ ن نیچو شیرو چھُ شیرین پیٹھ عاشق گوھان ییمہِ کِنی سہ مأرِس قتل گرِتھ حکومتس پیٹھ قأبض چھُ سپدان۔ یہِ صورتحال ؤچھتھ چھےٚ شیرین تہٕ خودکشی کران۔ شعرن منٛز لفظن ہنٛزِ اَمہِ وکھنےٚ ستی چھہٕ ز نتیجہٕ اخذ یوان کرنہٕ اَکھ یہِ زِ فرہادن چھنہٕ شیرین مُلکہِ ایرانہٕ زٕ نموٚ تہٕ نہ اُنٛی موٚ یتھہٕ کِنٛی زن شعرس منٛز باوتھ چھےٚ کرنہٕ آمٕژ تہٕ دوٚیم یہِ زِ مسودن منٛز چھُ شعرک اندراج غلط سپدٕ مُت۔ یہِ چھُ اوٚ کِنٛی تہِ ممکن زِ وہاب کھاراوس پنُن کلام بیٚین اتھہِ لیکھناوان ییم اگرچہٕ نیم خواندٕ ے اَسی آسان مگر تِتھ وقتس منٛز کأشرِ پأٹھی لیکھُن اوس کارے دارد وول ماملہٕ۔ بیاکھ کتھ چھےٚ یہِ تہٕ زِ بیشتر کلامہٕ چھُ اکِہ کھوتہٕ زیادٕ لوٚکولیوٚ کھمُت۔ یہِ تہِ چھُ پزر زِ بیشتر کلام آو وہاب کھارنہِ مرنہٕ پتہٕ تحریرس منٛز اننہٕ ییمہِ کِنٛی لفظن منٛز ہیٚرِ پھیرِ خأرج از امکان چھنہٕ۔ اَمہِ کِس صحی آسنس چھُ یہِ تہِ وجہ زِ وہاب کھارَن یوسہِ تہٕ شیرین خسرو مثنوی بوزمٕژ آسہِ، تمہٕ اَکِس منٛز تہِ چھُنہٕ شیرین تہٕ فرہادن مُیلُ سپدان۔ یتھہٕ کِنٛی چھُ ثأبت گوھان زِ شعرس منٛز استمال سپدن وول لفظ "زٕ نوٚ" یا "اُنٛی" بجایہِ گژھہِ "ؤچھ" آسُن تاکہِ توأرٟیخی تہٕ گرامرٕ کِنہ تنقیدی اصولن میلہِ تقویت تہٕ متخص مقام۔ یوٚ تام شعرس منٛز لفظ ایران استمال گوھنُک تعلق چھُ اَتھ متلق ہیکہِ یہِ سوال تہِ پأدٕ گوھتھ زِ اگر شیرین آرمینیا روزان اُس تیلہِ گوٚژھ شعرس منٛز تہِ یوٚہے لفظ آسُن نہ کہ ایران۔ یوٚ دوٚے یہِ سوال بلکل حق بجأنب چھُ تاہم چھُ یوٚ زیہِ زِ آرمینیا[20] اوس اَمہِ وقتہٕ ایرانُک اَکھ صوبہٕ ییمہِ کِنٛی لفظ ایرانٕے

---

٢٠ آرمینیا چھُ اَکھ کوہستأنی علاقہٕ۔ اتھ ریشم چھےٚ مشہور۔ ممکن چھُ زِ یہِ ناو ما آسہِ اَتھ کیقبادنس ژوٗرمس نیچو ارمین سندس ناوس پیٹھ پیومُت۔

استمال سپُد مُت چھُ۔ اتھ تنقیدی دعواہس چھُ لالہٕ آرٕ گامنہٕ [21] یمہٕ شعرٕ ستی ییٚہٕ ہن دربر گوھان۔ مثلن

شیٖرین ترأوِتھ ژٕوٗل مے فرہاد ایرانسے
تَس بجہِ کیا دژاو سۄد سأنِس ژھمن کرنسے

یتتھ چھےٚ یہٕ وضاحت کرٕنی ضروٗری زِ فرہادگوٚ وتمہٕ وِزِ ایران ییلہِ تس خسروشیرین نِشہِ دوررووزنہٕ خاطرٕ آمادٕ کرنہٕ باپتھ بُلاوان چھُ۔ تتھے پأٹھی چھُ وہاب کھارن طوطہٕ ناوچہِ نظمہِ منز لفظ ایران استمال کوٚرمُت۔ طوطہٕ ناوٕ چ یہٕ نظم چھےٚ فارسی پیٹھٕ ترجمہٕ کرنہٕ آمٕژ یۄسہٕ شأعرن ضروری کأنسہِ ڈلیلہٕ گرس نِشہِ بوزٕمٕژ آسہِ۔ یہٕ نظم چھےٚ وژن طرزس پیٹھ۔ بقولہِ ناجی منور طوطہٕ ناوٕ چ نظم چھےٚ گوڈنچہِ لٹہِ کُنہِ تام عبدی پالن ترجمہٕ کٔرمٕژ۔ ایران لفظُک اندراج چھُ وہاب کھارس پتہٕ رسول میرنہٕ شأعری منز میلان۔ رسول میرن ییٚمہٕ ساتہٕ کأشرِ شعرٕ مأدانک سفر شروع کوٚر تمہٕ وِزِ أس کٲشرِ منز فأرسی زبأنی تہٕ ادبٕچ وأنس پانژھ ہتھ وٚری زیادے۔ یہٕ زبان أس گرٕ گرٕ رأیج تہٕ شہروگام أسی فارسی تعلیم عام کرنٕکی مکتب قأیم۔ رسول میرن گرشاہ آباد ڈورٕپنہٕ ہمسایگی منزٕ اکِس مکتبس منز تعلیم حأصل ییٚتہٕ فارسیک مروجہ نصاب پرناونہٕ یوان اوس۔ أہندِ وقتہٕ اوس نہٕ صرف فردوسی طوسی، نظام گنجوی، جلال الدین رومی، حافظ شیرأزی تہٕ عمرخیام بیترٕ کأشرس ادبی دُنیاہس وۄندلبِ أس شأعرانہٕ

---

[21] لالہٕ آرٕ گامی اوس جان خولنٕد۔ اوٚتھمہِ جمأژ تام اوسکھ پوٚرمُت۔ مروجہ فارسی تعلیمہِ لرلوٚ رپُرکھ عربی تعلیم تہٕ۔ شأعرانہٕ مزاز آسنہٕ موکھ أسی پانہٕ تہٕ گبوان۔ یم چھِ کأشرِ بن صوفی شأعرن ہندس کاروأنس منز اکھ خاص حیثیتھ کنی زانہٕ یوان۔ کتابہٕ پرٕنک شوق اوسکھ گوڈٕ پیٹھے۔ لحاظٕ چھُ یہٕ وَنُن سہل زِ یمن پیٹھ اوس فارسی شعروادبُک جان اثر۔

سطحس پیٹھ یِہنز تقلید تہِ سپد ان۔ تاہم چھُ رسول میر کأشرس شعرِ مزاز س فأرسی زبأنی تہٕ ادبٕچ مکمل ژاپھ ژانان تہٕ خصوصن کأشرِ غزلہِ باپتھ فأرسی بحرن ہُنْد بے وایہ استمال کران[۲۲]۔ أمی ہِنْدِس شعرِ سرمایس منز چھُنہٕ وزن، بحر تہٕ لہجے یوت فأرسی بلکہِ بقولِ محمد یوسف ٹینگ فِضا، موسم تہٕ ماحول تہِ[۲۳]۔ رسول میر چھُ فارسی ادبہٕ پیٹھٕ رنگہٕ رنگہٕ اصطلاح یہہٕ اُنتھ ینس کأشرس سرمایس منز نہ صرف نوٚ وزوزبتہٕ ژانان بلکہِ لفظی تہٕ معنوی اعتبارٕ اُمکی حدوٗد وسط ایشیا تام پھألاوان یِیمہِ خاطرٕ سیاہ چشمانِ کشمیری، تُرکان سمرقندی، سام، رُستم، جمشید، جام جَم، خون سیاوُش، ماہِ نخشب، ماہتاب قندہار، آفتاب بلغار، صبح نوروز، آشوب توران، رشکِ غزل تہٕ آہو شکار ہِشہِ اصطلاح مثالہِ باپتھ پیش ہکو کرِتھ۔ پزر چھُ یہ زِ یِہتہٕ رسول میر کأشرِ زبأنی ہُنْد دامنہٕ کُشادٕ کرنہٕ کہِ غرضہٕ فأرسی شعرن ہنزٕ زمینہٕ پیٹھ کأشری شعر تھران چھُ[۲۴]۔ تتی چھُ سہٕ فارسی شعرن ہُنْد سیدٕ سیوٚد ترجمہِ تہٕ کران تہٕ کُنہٕ فارسی شعرک مفہوم تہِ کأشراوان[۲۵]۔ مطلب کتھ چھےٚ یہ زِ رسول میرس اوس فارسی زبأنی تہٕ ادبک سوٚن مطالعہٕ یہ زَن تِہنْدِ کلامہٕ تلہٕ تہِ فِکرِ چھُ تران۔ مثلن۔

طِفلِ اشکم راغمت گہوارہ جُنباں اے صنم

درکنارم میروز بیتاب وغلطان اے صنم

☆

۲۲ کلیات رسول میر ۱۹۸۴ء (مرتب محمد یوسف ٹینگ) جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز، سرینگر۔ ص ۵۸۔

۲۳ کلیات رسول میر، ۱۹۸۴ (مرتب محمد یوسف ٹینگ)، جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز، سرینگر ص۔ ۴۰۔

۲۴ عبدالاحد آزاد، ۱۹۸۲ء کشمیری زبان اور شاعری، جلد اول، سرینگر، ص، ۷۵۔ ۸۱۔ ۱۱۲۔ ۱۱۴۔

۲۵ کلیات واز محمود، ۱۹۹۶ء (مرتب غلام محمد غمگین) جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر ص۔ ۶

خالِ مشکین رُخ یاسمین یاسمن موے خوشبوئے نسرین
سینۂ سمیں ڈیشتھ نہ سمان روئے سمن سمن وولو

☆

دلبندِ دِل آزارِ دلآرام نگارو
گُل خندِ گل روخسارِ گُل اندام نگارو

وونی یوٚ تام یِہنز شاعری منز لفظ ایران استمال سپدنک تعلق چھُ تتھ متلق دعواسان کینژھہ وَنُن اگرچہ ویوٚ ٹھے پھن گوھہِ تاہم چھُ یہِ اکھ توارٖیخی پزر زِ رسول میر نہِ وِزِ اوس کشیٖرِ منز فارسی زبان و ادب ترقی ہِنٛدِس عروجس ووتمت۔ لحاظ چھُنہٕ یِہنز شاعری منز وسط ایشیائی ناون ہُنٛد استمال سپدُن حاران کُن۔ بلکہِ چھےٚ اَمہِ ستی شاعرٕ سٕنٛدِس ذٔہنس پیٹھ فارسی ثقافتٕچ چھاپ آسنٕچ عکاسی سپدان۔ مثلن

مارٕ موٚت ماہِ تابان بشب آفتِ جان شوبان عجب
رشکِ ایران آشوب توران رہزن دل غارتھ گرِ جان
شورِ عجم مشہور عرب آفت جان شوبان عجب

یِم شعر چھِ اکہِ طرفہٕ شاعرسٕنٛزِ فارسی خواندگی ہُنٛد پے دِوان تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ چھےٚ یِمن منز ایران تہٕ توران کہِ قدیم توارٖیخی اہمیژ ہنز باوتھ سپدان۔ رُد یہِ سوال زِ رسول میر کیا زِ تہٕ کتھ معنہٕ مفہوٗمس منز چھُ لفظ ایران استمال کران۔ اتھ متلق اگر یہِ رائے ظاہر کرنہٕ یِیہِ زِ ایران چھُ قدیم زمانہٕ پیٹھے نسلی، لسانی، ادبی، مذہبی، تمدنی، سیاسی تہٕ سماجی بلکہِ کُلہم پأٹھی ثقافتک گہوارٕ رُد دمُت شاید روزِ نہٕ غار مُناسب۔ ایران چھُ اتھ خطس منز بروٚنہہ کالہِ پیٹھے اکہِ طاقتور مُلکہٕ رنٛگی زانتنہٕ یوان۔ اَمہ کہِ

فوجی طاقچ صدائے بازگشت چھےٚ ازِ تہِ توٲرٟخن تہٕ جنگ نامن منٛز کنن گوھان۔
اَتکۍ قدیم سپاہ سالار تہٕ پہلوان چھِ ونہِ تہِ قومی ہیرو ن ہندِ زٔنگی یاد کرنہٕ یوان یمو
جنگی محاذن پیٹھ ہمیشہِ تھٔکنٕی لایق کارنامہٕ انجام دِتۍ ہتی چھِ یمن منٛز نریمان، سام،
رستم، زال تہٕ گیو بہتر شامِل چھ یِیلہِ زَن جمشیدٕ، کیقباد، کیخسرو، دارا تہٕ نوشیروان
ایرانکین مشہور عالم بادشاہن منٛز شمار چھِ سپدان۔ پر بتھ کانٛہہ ووپر بادشاہ اوس
اَتھ ملکس پیٹھ قبضہٕ کٔرِتھ اَتھ پیٹھ راج کرُن یژھان تاہم روٗدی اکثر و بیشتر
بادشاہ تہٕ فوجی سربراہ ہمیشہِ ناکام گوھان۔ رسولؔ میرس چھُ شاید ایرانک
یِہے پٔت منظر ذہنس پیٹھ سوار سپدِ مُت آسان زِ سہٕ چھُ مرکب لفظ "رشک
ایران" استعمال کٔرِتھ پننہ توٲرٟخ شناس آسنک باس دِوان۔ اتھ مقابلہٕ وُچھو واژِ
محمودن یہِ شعر:

نورانہٕ چانے ستی گئے روشن   توران وایران اے صنم

اَمہِ شعرُک متن چھُ نعتیہٕ یتھ منٛز حضرت محمد صلعم سندٕ بن کلہم اوصافن نورانہٕ لفظس
اندر وحاطہٕ کرنچ کوٗشش چھےٚ کرنہٕ آمٕژ۔ شعرُک دوٚیم بند چھُ جغرافیٲئی نوعیتک
یتھ منٛز توران تہٕ ایران لفظ درج چھُ۔ یہِ شعر چھُ تمہِ توٲرٟخی پزرٕچ نشاندہی
کران یِیلہِ عرب توران تہٕ ایرانٕ قبضس منٛز اَنِتھ اتہِ اسلام پھٲلووِ یتھ متعلق واژِ
محمود واشگاف لفظن منٛز ونان چھُ زِ حضورن ہندِ نورٕ ستی سپدی توران تہٕ ایران
منور۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ واژِ محموداوس نہٕ زیادٕ پٔرمُت لیوٗکھمُت۔ اگرچہِ اتھ
منٛز صداقت تہٕ آسہِ مگر یہِ چھےٚ اکھ مسلم حقیقت زِ یمن ایامن اُسی لوٗکھ گلستان
بوستان، کریمانامہِ حق بیتر پران تہٕ یہِ تعلیم اُس واژِ محمودن تہِ پٔرمٕژ بلکہِ چھُ پزریہِ

زٕنٛمِ اُس عربی صرف ونحوٚچ تعلیم تہٕ حتی المقدور حاصل کرٕہمو۔ غرض اُمس اُس فارسی تہٕ عربی زبان وادنٛچ جان واقفیت حاصِل ییٚمہٕ کِنٛز اُمی توران تہٕ ایران ہی لفظ ورتاوس منٛز اٲنی متی چھِ۔ بیا کھا اکھ شاعر احمد بٹوار چھُ ایران لفظُک ورتاو ییٚمہٕ آیہٕ کران:

کنے بوز سوزِ ایرانے منہٕ چے سازٕ ییے لو

یۄٚ تام احمد بٹوارینٛ تعلق چھُ۔ کأشرس ادبس اندر چھُ تَس اکھ مُنفرد مقام حاصِل۔ اگرچہٕ بظاہر سُہ ناخواندٕ اوس مگر تسٕنٛد کلام پٔرِتھ چھُنہٕ ہرگز تہٕ تسٕنٛدِ اَن پر آسنُک گُمان گوھان۔ شاید چھُ اَتھ پتہٕ کنہٕ یہٕ وجہ زِ احمد بٹواری اوس کتابہٕ بوزان، محفل آرائی کران تہٕ نغماتی مجلسہٕ لاگان ییٚتہٕ تَس علمی تہٕ ادبی فأض حاصِل سپدان آسہٕ۔ ہے ییٚمکی اُدیبانہٕ آثار ییٚہنٛدِس کلامس منٛز میلان چھِ۔ مثلن

کربکھ اُمِنٛم شیخ سعدین کتھ بأونم حض ہأدِین
سلوٚکچ دتہٕ پکھ وار وارٕ دُر شہوارٕ تِتی آکھو

احمد بٹواری چھُ لفظ ایران، سوز لفظُک پۄت لوٚگ ورتوومُت ییٚمہٕ ستی ایرانٕچ سوخاصیت بروٚنہہ کُن چھےٚ یوان ییٚمیُک چرچہِ عالمی تواریخن منٛز قدیم کالہٕ پیٹھے سپدان آمُت چھُ۔ یتھ دعواہس تہٕ چھےٚ پٕزی راہی سپدان زِ ایران چھُ پرانہِ وقتہٕ پیٹھے موسیقی ہُنٛد گھوارٕ روٗدمُت۔ یہِ کتھ چھےٚ مُستند زِ موسیقی واژ ایرانہٕ پیٹھے عربستان، قفقاذ، تُرکستان، ہندوستان تہٕ افغانستان تہٕ۔ شاید چھِ توے محقق دعوا دارز ''......موسیقی ایران مادرِ موسیقی مشرق است......''[26]

---

[26] میرزا احمد حسین قریب، ۱۳۲۰، تاریخ موسیقی، تہران، ص ط

یوٗ ہے مصنف یعنی میرزا محمد حسین قریب چھُ پننہِ کتابہِ "تاریخ موسیقی" ہِندِس

صفہِ طویس پیٹھ رقمطراز:

"......موسیقی ایران بمما لک مجاور از قبیل شبہ جزیرۂ عربستان وآسیای صغیر وقفقاز

وترکستان وہندوستان وافغانستان سرایت کردہ است......"

امہِ حوالہِ ستی چھُ ثابت گوھان زِ احمد بٹوٲری چھُنہٕ ہنگہٕ منگہٕ سوزِ ایران ہیوٗ

مرکب لفظ استمال کران بلکہِ چھُ ثابت گوھان زِ تَس چھےٚ سوزِ ایرانس متلق

بلکل واقفیت اٗسمُت۔

بدخشان: بدخشان چھُ اکھ توٲریخی شہر۔ اَتھ چھِ زٕ حِصہٕ گمتی۔ اکھ حِصہٕ چھُ

تاجکستانس تہٕ بیاکھ افغانستانس ستی۔ یُس حِصہٕ افغانستانس ستی چھُ تتھ آو

۱۹۶۳ء منٛز ریاستُک درجہٕ دِنہٕ۔ اتھ راز دٲنی چھےٚ فیض آباد۔ شمالس منٛز چھُ اتھ

آموٗ[27] دریاوُک بالٲیی حِصہٕ، جنوبس منٛز ہندوکُش پہاڑ تہٕ مغربہٕ کنۍ چھُس دریاوہٕ

قندوز پکان یُس ۲۵۰ میل زیوٗٹھ چھُ۔ یہِ دریاو چھُ شمالی ہندوکُش کنۍ گنڈ رِتھ آمو

دریاوس ستی رلان تہٕ مغربہٕ طرفہٕ چھُ یہِ دریاو بدخشان ریاستس سرحدٕچ کام

دِوان۔ اتِکۍ بیٚیہٕ ترٛےٚ اہم دریاو چھِ کوکچا، پنج تہٕ واکھن۔ شِوا چھُ اَتیُک خاص جھیل۔

اشکاشمی، مُنجانی، شگنی، واکھی تہٕ زُبکی چھےٚ اَتچہٕ زبانہٕ۔ بدخشانس منٛز چھِ تاجکی تہٕ

ترک قبیلہٕ روزان۔ اَتِکۍ دَچھ چھِ مشہور۔ سردی چھےٚ اتہٕ کٲفی آسان۔ اتِکۍ لوکھ

---

[27] آمو دریا یا جیحون......امیُک آگُر چھُ پامیر پہاڑ۔ امہِ کِس آگرس تہٕ کنہٕ چھِ پامیر پہاڑٕکۍ زٕ پہاڑی

آرٕ۔ اَکِس چھُ Vakhsh تہٕ بییس Pandj ناو۔ جیحون چھُ تاجکستان تہٕ افغانستانس درمیان سرحدٕچ

کام تہٕ دوان۔ یہِ دریاو چھُ شمال مغرب کنۍ مشرقی ترکمانیہ تہٕ مغربی از بکستانہٕ کنۍ آرل سی تام واتان۔ امہِ

دریاوُک زیٖچھر چھُ ۱۵۷۸ میل۔

أسی کأشری شال استمال کرنکی زبردست شوقین۔ یم أسی یہٕ شال کلس ولان[۲۸]۔
کشیرِ منز بناونہٕ آمتی سماوار تہٕ أسی اتہٕ استمال یوان کرنہٕ[۲۹]۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان زِ
بدخشانک اصلی ناو چھُ بلخشان[۳۰]۔ ہیون سانگ چھُ بدخشانک ناو پوٗتوٗ چنگ
لیکھان[۳۱]۔ اتہٕ چھِ بے شمار لعل تہٕ جواہرات[۳۲] کیمہِ کِنۍ لعل بدخشان ہش اصطلاح
عمومن تہٕ شاعرانہ أدبس منز خصوصن ورتاونہٕ چھےٚ یوان۔ فارسی، تاجک تہٕ پشتو
زبانین منز چھُ یہٕ مرکب لفظ یعنی لعل بدخشان بیشتر شأعرو بطور اصطلاح تہٕ تشبیہ
ورتوومُت۔ یہٕ لفظ چھُ خصوصن محبوب ہِندِ بن ڈٕھن تہٕ دندن ہنز تشبیہأتی ترجمأنی
کران۔ فارسی زبأنی واتنأوامِہ لفظیچ تشبیہأتی ہوگے کشیرِ تہٕ۔ ییمیٚک ثبوت کأشرِ
زبأنی ہِندِس شأعر رسول میرس نِشہِ جان پأٹھی میلان چھُ یُس متلق مشہور چھُ زِ سُہ
اوس عاشق مزاج، حُسن پرست تہٕ نازک صِنفک شیدأیے ییمیٚک برملا اظہار سُہ
پانہٕ تہِ کران چھُ مثلن۔

رسول میریوٗ دوے غونچہِ لبن پٹھ ژٕ چھکھ بدنام
خوش روز عاشق کرژٕ ے نافرمان دپان چھِ

رسول میر چھُ شأعری منز لعل بدخشان استمال کُرِتھ اکہِ طرفہٕ پنہٕ نِس محبوبس
تُھر کھالان تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ محققن تہٕ نقادن ہُند توجہ کأشرِس شعرِ سرمایس کُن

---

28. Ludwing. W. Adamec, 1972, Badakhshan Province and Northeastern Afghanistan; Iran, P. 34-35
29. Ibid, PP.34-35

۳۰۔ محمد اعظم دیدمری، ۲۰۰۱ء، واقعات کشمیر، سرینگر، ص، ۷۳-۴۔
31. Hiutn Tsiang, 2001, Buddhist Records of the western world New Delhi, P. 291.

۳۲۔ برھان قاطع۔ ص۔ ۲۴۳

مرکوز کران۔ سُہ چھُ محبوب ہندبن ڈُٹھن یمنی تہٕ بدخشی لعلن ہتی تقابلہٕ تہٕ
کران۔ مثلن

ڈُٹھ چانٛی ووزٕلی لعل یمن نتہٕ بدخشان
یم پانٛی پانس رتہٕ رنگی ہتی پان دپان چھی

تِتھے پانٛٹھی چھُ رسول میر تمن یمن شعرن منز تہٕ لعل بدخشان استعمال سپُد مُت۔
مثالے

اے جان شیرین چانٛی ڈُٹھ یاقوتِ دل فرہاد
وے رشکِ یاقوتِ یمن لعلے بدخشان اے صنم

☆

تم دندٕ پھٕلی دُردانے نہ زِ کانٛسہِ چھس ڈیشانے
ڈُٹھ لعل بد خشانے رُخسانہ کرِتھ ژوٚلمے

تُرکستان: تُرکستان اوس بروٚنٛہہ کالہِ وسط ایشیا ہُک اکھ اہم علاقہٕ یتھ زمانہٕ
گذرنس ہتی ہتی چھلہٕ چھانگرٕ گیہ۔ اڈٕ کھیوٚ روٚسن تہٕ اوڑ چینن۔ یُس حِصہٕ
روٗسس تل لوٚگمُت اوس تتھ اَسی مغربی تُرکستان تہٕ وَنان تہٕ روسی تُرکستان تہٕ یتھ
منز تُرکمنستان، اُزبکستان تہٕ تاجکستان شامِل اوس۔ یم ترٛیشوَے چھِ وُنکین
الگ الگ تہٕ آزاد مُلک۔ تُرکستانُک بیاکھ حِصہٕ چھُ چینی تُرکستان یا مشرقی
ترکستان ناوٕ مشہور یتھ سیکیانگ تہٕ وَنان چھِ۔ تُرکستان چھُ پرانہٕ زمانہٕ پٮ۪ٹھے
تہذیب وتمدنٕک تہٕ تجارتٕک مرکز اوسمُت۔ تواریخی شہادتہٕ مطابق چھےٚ اَتھ
علاقس مادانہِ جنٛگ بوٚے یوان۔ تُرکستانٕک تذکرٕ چھُ جنگ نامن تہٕ لولہٕ مثنوین منز

بار بار آمُت۔ ابوقاسم فردوسی سُند شاہ نامہ اُسۍ تن یا ضیاالدین نخشی ہنٛز گلریز۔
تُرکستانٕچ ذکر چھےٚ بار بار یوان۔ اُمۍ ناون چھےٚ مثنوی لِر لوٗر غزلس منٛز تہٕ جاے
پرٛاوہو۔ اَمہٕ قسمکۍ ماحولن کوٚر کاشُر زبانُک ہُند عشق بازتہٕ غزل گوشاعر رسول میر
خصوصی طور مُتاثر۔ تیٚمۍ یہ ناوپننہٕ باوژباپتھ استمال کوٚر:

مستانہٕ چشمن تُرکِ تُرکستان دپان چھی   مِژہ تیر ناوک بُمہٕ چھےٚ شمشیر ایرانٕی

توران: یونٲنی جغرافیہ دان ٹالمی چھُ شہرِ خوارزمس توران ونان تہٕ شاہناہس
منٛز چھُ تُرکی تہٕ چینس توران وننہٕ آمُت۔ وسطی دورس منٛز لیکھنہٕ آمژن توارٟخن
منٛز چھُ ماوراء النہر علاقس توران وننہٕ یوان۔ ایرٲنی رزم پارن منٛز چھُ ایرانس تہٕ
تورانس درمیان ہتہٕ بد بن وٗرۍن جارۍ جنٛگچ ذِکر آمو کرنہٕ۔ اوستاتہٕ پہلوی کتابن
ہُند مطالعہٕ کرِتھ چھُ یہ اخذ سپدان زِ ایرٲنی تہٕ تورٲنی چھِ اَکے نسلکۍ لُکھ اُسۍ متۍ تہٕ
فارسی کنیو اوستاہس منٛز چھُ توراتہٕ توریا تورٲنی قومہٕ باپتھ بطورِ صفت استمال آمُت
کرنہٕ۔ تورہ لفظُک معنہٕ چھُ پہلوی زبانِ منٛز دلیر تہٕ سنسکرتس منٛز بہادر۔ تور چھُ اَکہٕ
تروشہٕ گاسلھ ناوتہٕ۔ توراوس فریدونس نیچو[۳۳] تہٕ تیٚمۍ ہنٛدِس ناوس پیٹھ اتھ تورونہٕ آسہٕ
آمُت۔ توران اوس قدیم زمانس منٛز تہذیب وتمدنُک مرکز۔ یہ روٗ دو قتہٕ کینہہ
خونین انقلابن ہمیشہٕ تن دِوان یِمہٕ کِنۍ اتہٕ کِس لیسد ارتقافس دَدارٕ دوت
یِمیُک واویلا رسول میر نِس یتھ شعرس منٛز ''آشوب توران'' استمال کرنہٕ ستۍ
سپدان چھُ۔ مثلن

رشکِ ایران آشوب توران   رہزن دل غارت گرجان

---

۳۳ برہان قاطع۔ ص۔ ۵۳۰

شورِ عجم مشہور عرب آفتِ جان شوبان عجب

جیلان[۳۴]: جیلان چھُ ایرانُک اکھ اہم قصبہٕ یُس واریاہن صوفی بزرگ تہٕ اولیاہن ہُنٛد مسکن مانہٕ چھُ یوان۔ یتھ منٛز شیخ عبدالقادر جیلانی[۳۵] تہٕ اَکھ مشہور ناو چھُ یُس ۱۰۷۷ء کُیت جیلان ناوٕ کِس نیف گامس منٛز دُنیاہس یوان چھُ۔ یہٕ گام چھُ کوہِ جودی ہِنٛدِس دامنس تل واقع[۳۶] جودی چھُ سُہ پہاڑ یتھ پیٹھ طوفان ختم گژھنہٕ پتہٕ حضرت نوح ہٕنٛز ناو ٹھہرمٕژ اُس[۳۷]۔ یہٕ اوس پرون رواج زِ جایہٕ ہُنٛد ناو اوس تَس شخصہٕ ہِنٛدِس ناوس سٟتی واٹنہِ یوان یس عوامس منٛز کُنہِ قسمُک روتبہٕ آسہے۔ لحاظہٕ کتھِ اوس یہٕ ممکن زِ شیخ عبدالقادرؒ ہِنٛدِس ناوس سٟتی کیاہ ییہِ ہیے نہ تِہنٛدِ آبأیی قصبُک ناو ہینہٕ یُس تھدِ پایکٕ عاٗلم، فاٗضِل، داٗنشور، غوث، قطب تہٕ

۳۴؎ بقولہِ جی ایم ڈی صوفی (کشیٖر، ص ۱۷ اَفُٹ نوٹ، ۲) عرب لۆکھ چھِ جیلانس گیلان ونان تہٕ موجودٕ دورس منٛز چھُ یوہے ناو زیادٕ مشہور۔ خیال چھُ کرنہٕ یوان (فلپ وارڈ، ۱۹۷۱، ٹورنگ ایران، ص ۱۴۴) زِ ساسانٔی بادشاہ (۲۴۱۔ ۲۷۴ء) شاہِ پورِ اول چھُ گیلان قصبُچ بُنیاد تراوان یمہِ کِنہٕ امیُک گوڈنیُک ناو شاد شاہ پور تھاونہٕ اوس آمُت۔ امہِ کِس شمالس منٛز چھُ بحرِ خزر (Caspain sea) جنوبس منٛز چھِس پہاڑ یم اَتھ عراق نِشہِ الگ چھِ کران۔ مغربس منٛز چھُ گیلانس آذربائجان تہٕ مشرقس منٛز مازندران۔ گیلانس چھُ دُنٛی کمن ریاستَن درجہ حاصل۔ رشت چھے اَمِچ راز داٗنی۔ اتہِ چھُ سنگ مرمر وافر مقدارس منٛز نیران۔ اتہِ چھُ بارِشین پیوان تہٕ تمام وتہٕ چھے بند گوھان۔ گیلانس منٛز ییلہِ اۆبرٕ چھُ کھسان، لۆکن چھُ باسان زِ اۆبرٕ چھُ خزر سمندرٕ منٛز کھسان۔ اتہِ چھُنہٕ سُہ کینہہ دوہ آسان ییلہِ نہٕ اتہِ روٗد پییہٕ۔ ماز چھِ اتِکۍ لۆکھ واریاہ کم کھیوان۔ امیُک رقبہٕ چھُ ۱۴۱۱۵ مربعہ میل تہٕ آبادی تقریباً ۳۰۰۰۰۰۰ لچھ۔

۳۵؎ شیخ عبدالقادر جیلانی دراو ۱۱۶۶ء کُیت یمہِ دُنیا منٛزٕ۔ تِہنٛد آستان چھُ بغدادس منٛز یلات سمسار کِہ پرٕ جھ طرفہٕ پیٹھ لۆکھ زیارتہٕ باپتھ واتان چھِ۔

۳۶؎ تیُٛج شہادت قرآنس منٛز یہٕ آیے کریم چھُ "وَاستوَت علیَ الجودی" (تہٕ ناوِ کۆر جودی پیٹھ قرار)۔ بغداد پیٹھہٕ چھے جودی تام سٟتن دوہن ہنٛز وتھ۔

۳۷؎ شیخ عبدالرحمٰن چشتی، ۱۹۹۷ء مرآت الاسرار، دہلی ص، ۵۶۲۔

روحانی پیشوا آسنس ئتی ئتی قادری سلسلُک بانی تہٕ اوس۔ یمو چھےٚ واریاہ کراہو کرِمہٕ۔ عابدِ تہٕ عوام پروری منٛز اُسی یم یکتا۔ ہردل عزیز صوفی آسنس ئتی ئتی اوس شیخ عبدالقادرؒ جیلانی سماجی کارکُن تہٕ۔ یہند بن عقیدتمدن ہُنٛد تعداد چھُ لا محدود۔ مورخ، نقاد، دینی بزرگ، ادیب تہٕ شاعر چھِ شیخ عبدالقادر جیلانی صابس پربتھ زمانس منٛز عقیدتک خراج سوزان آمتی۔ امیُک بوٚڈ بارٕ وجہ چھُ یہ زِ یہنٛز تعلیم سپز یہند ہے دورس منٛز عام تہٕ یہ واژ دنیا کس کوٗنس کوٗنس منٛز۔ یہُنٛد سلسلہ ووت یہند بن پیروکارن ہندِ ذٕسی زیادٕ پہن تہٕ عقیدتمدن ہندِ ذٕریعہ خصوصی طور جایہ جایہ یٚمہِ کنہٕ اَمہِ سلسلُک تہٕ یہنٛز تعلیمہِ ئتی متاثر سپدن والین ہُنٛد دایرٕ وسیع کھوتہٕ وسیع گو یتھ منٛز اُدیبن تہٕ شاعرن ہندا اکھ جان تعداد تہٕ شامل چھُ۔ ایشیا تہٕ عرب مُلکن منٛز آسہِ سہ خالے کانٛہہ شاعر یٚمی نہٕ یمن عقیدتک خراج سوزمُت آسہِ۔ کاشرِ زبانۍ ہُنٛد صوٗفی شاعر رحمٰن ڈار چھُ شیخ عبدالقادر جیلانی یَس یٚمہِ آیہِ عقیدتک خراج پیش کران:

پیر میانے شاہِ جیلانے چھم دِلس سبتھاہ اُرِ زوے
لارِ ہے بہ بغداد پانے جانانے ڈٕچھہے روے

اَتھ شعرس منٛز چھُ اکہِ طرفہٕ شخصی ناو جایہ ہندِس ناوس شناخت بخشان تہٕ یٚمیٚہ نوکتے نگاہ موجوب چھُ جایہ ہُنٛد ناو شخصی ناوٕچ پہچان بنان بلکہِ چھُ پزریہ زِ جایی چھےٚ شخصہٕ سنٛز ابدی شناخت بنیمو۔ اِدسو شیخ عبدالقادر سنٛز زینہٕ جاے جیلان چھےٚ یا تسُنٛد ابدی آرام گاہ بغداد۔ یہ چھےٚ اکھ تواریخی حقیقت زِ شیخ عبدالقادر جیلانیؒ چھُ درجنہ واد ناوٕ وٕستی زانہٕ یوان یمن منٛز سارِوے کھوتہٕ زیادٕ یم ناو عام لوکن

زبان زَدِ چھِ۔ مثلن شیخ عبدالقادر جیلانیؒ محی الدین، غوث الاعظم، غوث الثقلین ، پیر دستگیر تہٕ دستگیر دو جہان بیترِ۔ تاہم چھُ ادبی دُنیاہس منز یمن شاہِ بغداد، شہنشاہِ بغداد تہٕ شاہِ جیلان تہِ وننہٕ یوان۔ گوکہ یِم دوشوَے یعنی شخصہٕ سُند ناو تہٕ جایہٕ ہُند ناو چھِ لازمِ ملزوم۔ کتھ چھےٚ صاف زِ اگر شاعرس یا بیٚہ کانٛسہٕ نفرس مذکورٕ ناو استعمال کرُن آسہِ تَس چھِ دوشوَے ناو ورتاوُنی لازمی سہ تہِ بیٚلہِ دینی بُزرگ سُند ناو آسہِ یَتھ ستی زبردست عقیدتی وابستگی آسان چھےٚ۔ یتھہٕ کٔنی چھُ جایہٕ ہُند ناوٕ ے یہنز پہچان بنان۔ شیخ عبدالقادر جیلانی چھِ عرب و عجم مشہوٗر۔ پرٛتھ کانٛہہ شخص چھُ یہنزِ تعلیمہِ ہُند قایل اَدِ سہ یہندس دائرہٕ مکتبِ فکرس منز یوان چھُ یا نہ۔ دانشور، محقق تہٕ شاعر چھِ شیخ عبدالقادر جیلانٔی لیس خراج سوزان آمٕتی۔ کاشرِ زبانٔی ہُند واژ محمود تہٕ احمد بٹواری چھُ شیخ عبدالقادر جیلانٔیس یِمہِ آیہٕ عقیدتک لول بران:

راج دِتھ گوم ژوپاٲری خواجہ اجمیر تو تاج میون شاہِ جیلان
باج دِل مےٚ وۄندٕ مکھ ہِشلہ شانژرتو کرتو سرٕ ژٕ ے پان

☆

چھُ قادری ناٲدری دربار سبز نامےٚ ڈچھم سرکار
چھُ آمُت شاہ جیلانی ژٕ ژایوکھ سانہٕ آنگاٲنی

شعرن ہُند متن چھُ بذاتہٕ خود یہِ باوتھ کران زِ شاعر سُند مُداتہٕ مقصد چھُ چھرا عقیدت یِمہِ باپتھ تَس جایہٕ ہُند ناو استعمال کرُن چھُ پیوان۔ احمد بٹوارین کلام پُرتھ چھُ فکرِ تران زِ سُہ اوس پانہٕ تہٕ قادری سلسلُک پیروکار یِمہِ کٔنی شاہِ جیلان ہیوٚ

ناوتہٕ ہنٛدِس کلامس منٛز موجود اُسُن حأران کُن چھُنہٕ۔ مثلن

چھُس یہٕ سلسلے قأدری | نے شُمار نے تسبیح
گٹہٕ نیر تھ گاش دار | چشم خود بیدار

خُتلان: وننہٕ چھُ یوان زِ ختلان چھُ ختل لفظ منٛز دزٕ اُمت۔ مثلن

"ختل نام ولایتی است از بدخشان کہ اسب خوب از آنجا آورند و اسب ختلی و ختلان منسوب باں ولایتی است[38]"۔ ختلان چھُ بدخشانکِس مضافاتن منٛز اکھ اہم تہٕ توأریخی قصبہٕ۔ بقولِ محمد معین یہ شہر سپُد پتہٕ کولاب ناوٕ مشہور[39]۔ اَتِکی لُوکھ چھِ حسین تہٕ مأری مُندی۔ شاید چھُ اَمہِ خوبصورتی ہُند پرتو کأشرِ زبأنی ہٕنٛدِس ممتاز صوفی شأعر احمد بٹوارنس یتھ کلامس منٛز ژھرِ تھ۔ یتھ منٛز مختلف تمدنُن خاصکر مُلتأنی ،ختلأنی ، ہندوستأنی ،عربی تہٕ جیلأنی ہُند گربوکنٕ چھُ گوھان۔ مثلن

آیہٕ کھٔے مُلتانہٕ ،کنہٕ ختلأنی | تاربوز ہندوستأنی یے
چھٔے زبأنی عربی چشمہٕ جیلأنی | جنتچ حاُدرداَنی یے

سبزوار: سبزوار[40] چھُ ایرانکہِ خراسان ریاستُک اکھ خوبصورت تہٕ توأریخی شہر۔ اتیک آب و ہوا چھُ معتدل۔ یہ چھُ سرسبز شاداب مأدانن ، مرگن ، صاف و شفاف کولہِ رادن ، رنگہٕ رنگہٕ میوٕ باغن تہٕ دشتنا کھ پہاڑن ہُند وطن تہٕ ماننہٕ یوان۔ اَمِچ ذکر چھٔے نثری اَدبس لرِ لوٗر شعرٕ ادبس منٛز تہٕ میلان۔ دٔہمہِ صدی ہٕنٛدِس

---

[38] محمد معین ، برہان قاطع ، ۱۹۸۲ء جلد دوم ،تہران ص ، ۷۱۵

[39] مذکور۔

[40] تہران پتھہٕ چھُ سبزوار ۶۵۴ کلومیٹر دور۔ سبزوارک پرٛون ناو اوس بہق۔ یہ شہر کور منگولو تباہ تہٕ صفوی دورس منٛز بنیو دیہ شہر دُبارٕ تجٲرتُک مرکز۔ سبزوار چھُ افغانستانک اکھ قصبہ تہٕ۔

دۄیمس ژٕہلس منز فوت سپدن وول کأشُر صوفی شاعر احمد بٹۄأری چھُ باقے جاین
ہتی ہتی سبزوار جایہِ ہُنٛد ناوتہِ پنٕنہِ شعرِ باۄژ خأطرِ استمال کران۔ مثلن

سبزوار چے پٔری یے ونہٕ ڈُن ڈکھنہ چے اکھیلا یے لولو

شعرس منز استمال سپدن وألی لفظ خاصکر سبزوار، پٔری یہ تہٕ ونہٕ ڈُن چھنہٕ کُلی یتن
تہِ غأر ریوأیتی ماحول یا کأنہہ نۆو رُجحان بارسس أنان بلکہِ چھ یِم لفظ أکِس
تِتھِس شعرِ مزازس أکھ نۆو رنگ کھالان یِمکی آخ کأشرِ شأعری منز گوڈے موجود
چھِ تاہم چھُ احمد بٹۄأری "پٔری یہ وَنہٕ ونس" ہتی سبزوار استمال کٔرتھ أتھ جغرافیٲیی
شناخت تہِ بخشان تہٕ تشخُص تہِ یِمہِ ہتی احمد بٹوارنہِ شأعری پیٹھ وو پر اثرات ہنٛز
نشاندہی سپدان چھےٚ۔ چونکہِ احمد بٹۄأرِس مُتلق چھُ یہ شبہٕ زِ یہُنٛد مُرشد غفار
صأب تیرتھ اوس بغدادک یُس سوٗرے وسطِ ایشیاۓ تتھ کٔشیرِ اوس واتان یِمس
یِیتہِ عقید تمدن ہُنٛد جان تعداد اوس۔ مرشد ہِنٛدِس صحبتس منز رُوٗزِتھ اوس نہٕ احمد
بٹۄأری روحأنی علومنٕے یوت واقف سپدان بلکہِ ظأہری علومن تہِ۔

سمرقند[۱]: سمرقند چھُ اکھ تۄأریخی شہر۔ قدیم کالہٕ پیٹھے اوس یہ تجارتک مرکز۔ یہ شہر
چھُ شاہراہ ابریشمس پیٹھ واقع یِمہِ کِنہ اتھ زیادٕ ے اہمیت میٛژمٕژ چھےٚ۔ مختلف
ثقافتن ہُنٛد شہر آسنس ہتی ہتی چھُ یہ شہر اسلامی تمدنک گہوارِ تہِ روٗدمُت۔ یہ شہر
یِیتہِ صاف شفاف نہرن تہٕ دریاون ہُنٛد وطن چھُ تُتی چھےٚ أتھ شہرس علم وادبس منز
فوقیت حأصل۔ ممکن چھُ زِ کأشُر صوفی شأعر صمد میر ماچھُ یوہے پۆت منظر ذہنس

۱۔ سمرقند چھُ اسلامی ثقافتس ہتی ہتی قدیم ایرأنی تمدنک اکھ اہم مرکز اوسمُت۔ مزید تفصیلات ڈیچھو
گوڈنکہِ چپٹرکس حوالہ ۲۳ ہس منز یِمیُک عنوان "وسط ایشیا تہٕ کٔشیر......رشتن ہِنٛدِس تناظرس منز" چھُ۔

مژرٕ ٹھ یتھ شعرس منز اَمہِ شہرٕ کین پوشن مول کھالان۔ مثلن

سُلہِ پھُلِتھ آے گُل نیلوفر صنوبر گنہٕ ہار   گل سمرقند آو دَرہند چنپور وٹ بر کنار

شیراز: شیراز چھُ مُلکہِ ایرانکہِ فارس ریاستک تجارتی مرکز تہٕ بڈٕ بڈٕ کارخانن
ہُند شہر یُس تہران پتہٕ بُشہر گرٕ ہن واجنہِ قومی وَتہٕ پٹھ آباد چھُ۔ یہِ شہر چھُ
خوبصورت تہٕ علم وادبہٕ کِنۍ چھےٚ اَتھ شہرس الگۍ شناخت۔ مثلن

بشیراز آی وفیض روح قدسی   بخواہ از مردم صاحب کمالش[42]

ترجمہٕ: (وٕلو شیراز تہٕ کرِواتہٕ کین صاحب کمال انسانن نِشہِ جبریل سُند فٲض
حٲصل)

خواجو کرمانی[43] چھُ اَتھی شہرس منز دفن تہٕ اَمی شہرن دیُت شیخ سعدی[44] تہٕ حٲفظس[45]
تہٕ زایِن یمو پننہِ آبٲئی وطنہٕ باپتھ سبٹھاہ ادبی خدمت انجام دِژ تہٕ اَتھ
لول بوٚر۔ مثلن

خوشا شیراز و وضع بیمثالش   خداوندا نکہ دار از زوالش[46]

ترجمہٕ: (شیراز تہٕ اَمِچ بے مثال وضع کرٕ ہ اصل چھےٚ۔ اے خدایہ یہِ بچاوُن
زوالہٕ نِشہِ)۔

تتھے پٲٹھۍ چھُ کاشُر زبٲنۍ ہُند صوفی گونماتھ شاہ قلندرؔ[47] تہٕ اَمہِ شہرُک بجر بیان

---

[42] دیوان حافظ، مترجم مولانا قاضی سجاد حُسین، ۱۹۷۲ء، دہلی، ص ۲۵۵۔
[43] کمال الدین ابوالعطاء محمود بن علی کرمانی یُسند تخلص خواجو اوس، چھُ کرمانس منز تولُد سپد مُت۔
[44] گلستان تہٕ بوستان چھِہ سعدی سٕنز مشہوٗر کتابہٕ۔
[45] شمس الدین محمد حافظ چھُ شیرازس منز تولد سپدان۔ اُمس اوس لسان الغیب لقب۔
[46] دیوان حافظ، مترجم، مولانا قاضی سجاد حسین، ۱۹۷۲ء، دہلی، ص ۲۵۵
[47] شاہ قلندر زاد وواہتھور ژوڈر۔

کران۔ مثلن

عرب کیا گو، عجم راز، حبش ہم شام وشیراز

کری دُنیا بیک ناز علیها فان بشنو

اَتھی شعرِ زمینہِ پٹھ چھُ احمد بٹوٲری یہ شعر تھٔران:

روم وشام، چین، حبش شیراز، شاہِ عرب کٔرتھ پرواز

پورن عجمس وصلک وعظ تہِ چھُ عنقا ساوینٛے یے

یلہِ زَن محمود گامی پننِس محبوبس شیرازٕ ہیے منزٕ وُنی چھُ دِوان۔ مثلن

اَتھ صورژٲسی کونہٕ نازو — ساز چوٗنے ناماوار

ژیےٚ ہتہٕ ہتہٕ ییے شیرازو — پُرنازو بوزمیاٗنی راز

مگر کاشرِ زبانی ہُند بیاکھ شاعر احمد ڈار چھُ پننِس محبوب ہنٛزِ خوشی منز نغمہٕ خوان

سپدان یُس شہر شیرازٕ پٹھ یوان چھُ۔ مثلن

شوقہٕ چانہِ وایے چنگ نے سازو — آکھو شہرِ شیرازو

ترجمہٕ: (سُخند اٗنی تہٕ خوش لحاٗنی چھنہٕ شیرازس منز پسند یوان کرنہٕ۔ حافظہٕ وولہٕ، کُنہِ

دوٚیمس مُلکس منز ژَلو)۔

البتہٕ چھُ حافظ شیراٗزِین یہ گوڈے ژیوٗنمُت آسان زِ کاشری تہٕ سمرقندی چھِ شعرِ

شاعری تہٕ سازٕ کی دلداد۔ سُہ تہِ ییلہِ حافظ شیرازی سُند کلام آسہِ تیلہِ چھنہٕ کتھے تم

چھِ خوشی سان یہ کلام گوان تہٕ تہٕ اتھ ہتی نژان تہٕ۔ مثلن

زشعر حافظ شیرازی میگویند و میرقصند

سیہ چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

ترجمہٕ: (کاشُرِ سیاہ چشمہٕ تہٕ سمرقندی معشوق چھِ حافظ شیرازی سُند کلام پران تہٕ رقص کران)۔

احمد بٹوارنس ییتھ شعرس منز چھُ تھٔے ہیوٗ ہوانوادر ینٹھی گوٗھان۔ مثلن

آوازِ شیراز حلقہ یندرراز وزان شش جہاتس

بہ نیہ نیہ ستی سوز بوزٕ نوونس سوزن ہاڈ ہتھ نیونس

بہرحال تیمِ تہٕ کاشری شاعرن شہرِ شیراز استمال کوٚرمُت چھُ تمن بیشترن پیٹھ چھُ سیدِ سیوٚد فارسی شاعری ہُند اثر۔ تیمیُک مطلب یہ چھُ نیران زِ شاہ قلندر تہٕ محمود گامی اُسی جان فارسی خواندٕ۔

قندہار[48]: قندہار اوس گوڈٕ گندٕ ہارناوٕ مشہوٗر۔ توارٖیخی لسانیاتہٕ مطابق چھُ "ک" اَچھر "گ" یا "ق" اچھرس منز تبدیل گژھان روزان۔ییمہٕ کنی گندٕ ہار، قندٕ ہارس منز تبدیل چھُ گوٚمُت[49]۔ غلزی قبیلکی لوٗکھ چھِ اَتکی پُشتنی باشندٕ۔ قندہار چھُ قدیم تہذیب وتمدن ہُک مرکز تہٕ روٗدمُت تہٕ جنگجون ہُند آماجگاہ تہٕ۔ اتھ مُلکس اُس ہمیشہٕ تجارتی تہٕ جغرافیائی اہمیت۔ سیاسی کنیو دفاعی نوکتے نظرٕ کنی چھُ قندٕ ہار ازتہٕ زبردست اہمیتُک حامِل۔ قندٕ ہارکی تعلوقات چھِ اندی پَکھی مُلکن ستی زمانکہٕ گردشہٕ کنی گرا استحکم سپدان روٗدی متی تہٕ گرا ژھوکان۔ قندٕ ہارس تہٕ کشیرِ درمیان تہٕ چھِ سیاسی، اقتصادی تہٕ سماجی تعلوقات اُسی متی۔ یہ مُلک چھُ رازٕ اشوکس تہٕ ماتحت اوسمُت یُس موسم بہار قندہار تہٕ موسمِ سرما کشیرِ منز گذاران اوس[50]۔ قندہارس

---

[48] قندہار چھُ افغانستانُک قدیم شہر۔

49. Sirdar Ikbal Ali Shah , 1927, Afghanistan of the Afghans, New Dehli, P. 22

50.P.N.K Bamzai,1980, Kashmir and Central Asia, New Delhi.P.67

پیٹھ کر رازٕ مہر گلن تہٕ حکومت تیمی کٔشیرِ منز مُہری پوٗرناوُک گام آباد کرِتھ سہٕ قندٕ ہار
کین برہمنن بخشِ ۵۱۔ تواریٖخی شہادتن لرِ لوٚر چھےٚ کٔشیرِ تہٕ قندہارس درمیان رشتن
ہنٛز ثینہٕ ڈٔنی کاشرس شعرِ ادبس منز تہٕ میلان ییمیٚک تصدیق لگہٕ باتن ہِنٛدِ ذریعہٕ
تہِ سپدان چھُ۔ مثلن

ٹِنٛڈس پیٹھ ٹِنٛڈٕ تےٚ ٹنٛڈس لۓ زیر کابُل قندٕ ہار مُلکِ کشمیر

دون مُلکن ہِنٛدِ رشتُک پے پتہٕ چھُ کاشرِ زبانی ہِنٛدِس کہنہٕ مشق شاعر رسول میرس
نِشہٕ تہٕ میلان ییلہٕ تِسنٛدِ ذہنہٕ تِتھی ہی شعر تھنہٕ چھِ پیوان:

شرمندٕ کرِتھس آفتابو قندٕ ہارٕ چ زون کجہٕ چانہٕ گجس لُجسہٕ درے بال مَرایو

☆

شوبان روخ چھےٚ قندہارٕ چ زون زَن تابان خوبانِ عالم ماہِ مہربان دپان چھی

یا

آفتاب بُلغار مہتاب قندٕ ہار ژبہٕ ڈیشتھ مند چھان چھکھ جان جانانہٕ

رسول میرنی یم شعر چھِ یہٕ ڈٔلی زِ تہٕ تشبیہاتن ہِنٛدِس بھنورس منز ہیہٕ آمتی تہٕ بظاہر
چھِ عام فہم معنہٕ مفہوم تھاوان۔ سوال چھُ پاد سپدان زِ اگر رسول میر عام شاعرن
ہِنٛدی پأٹھی چھرا زون لفظ استمال کرِ ہے……شاید سپدِ ہے نہٕ حارانی مگر زون
لفظس سٟتی قندٕ ہار استمال سپدُن چھُ شعرس نہ صرف جغرافیٲیی شناخت بخشان
بلکہِ چھُ امہِ سٟتی جایہٕ ہُند روتبہٕ تہٕ بڑان تہٕ شاعرٕ سنٛدِ بجرُک احساس تہٕ گنان۔
گوڈنکس شعرس منز چھُ شاعر آفتابس گلہٕ کران زِ تسنٛز کج روی کنی چھےٚ قندہارٕ چ
زون نہ صرف شرمندٕ سپدان بلکہِ چھےٚ تسنٛز دیماغی تہٕ جسمأنی حالت تہٕ ابتر
گوھان۔ یہٕ سطحی معنہٕ برحق مگر شعرس منز زون لفظس سٟتی قندٕ ہار استمال سپدُن

۵۱۔ راج ترنٛگنی، ص ۱۴۲، فٹ نوٹ ۱۰۰۔۱۰۱

چھُ شاید کتھ تام خاص معینس کُن اشارٕ کران تہٕ یہِ مرکب لفظ رسول میرنہٕ شاعری منز بار بار استمال سپدُن چھُ اتھ زیادے معنہِ ساوی بناوان یتھ کُن محققن تہٕ نقادن توجہ پزٕ دیُن تاکہِ کشیرِ تہٕ قندٕ ہارکین قدیم رشتن ووتھِ وُرن۔ حالانکہِ بیشتر کاشری نقاد چھِ زبانی زبانی یہِ راے ظاہر کران زِ رسول میر نہِ شاعری منز استمال سپدن وول اصلی لفظ چھُ ژندٕ ہارٕ چ زون نہ کہِ قندٕ ہارٕ چ۔ تاہم ییلہِ یمن ریوایتی نقادن ہُند توجہ یتھ کتھِ کُن پھِرنہٕ چھُ یوان زِ رسول میرن چھیٚہ قندٕ ہارٕ چ زون واریاہن جاین استمال کُرمُت ـــ تمن چھےٚ گیٚہ گوجہِ گوھان۔ یم درسی نقاد چھنہٕ یہِ ونس منز تہِ کانہہ عار کران زِ" یہِ چھےٚ چھاپچ غلطی ییمہِ کِنۍ ژندٕ ہارٕ چ زون بدلہِ قندٕ ہارٕ چ زون چھپیومُت چھُ"[۵۲] تاہم چھِ یم نقاد تمہِ ساتہٕ خاموش گوھان ییلہِ یہُند توجہ یتھ کتھِ کُن مرکوز کرنہٕ چھُ یوان زِ کاشرِ زبانی ہندی مشہور شاعر غلام احمد مہجورن چھُ امہِ شعرُک بُنیادی معنہِ مفہوم ژھتھ تہٕ شعرٕ چ وحدت قبول کُرِتھ رسول میرس ییٚمہِ آیہِ شکوٕ کوٚرمُت:

شاہ بأدی میر کوٚ اوس ونان قندٕ ہارٕ چ زون

لتس کونہٕ زانہہ اَس یاد پیوان ژندٕ ہارٕ چ زون

یتھے پأٹھی ہیکہِ یہِ سوال تہٕ پأدٕ سپدِتھ زِ قندٕ ہارٕ چ زون کتھ معینس منز چھےٚ رسول میرن استمال کرٕ مٕژ تہٕ یہِ ترکیب کمہِ ثقافتی پوٚت منظرٕ چ بازگشت چھےٚ۔ چنانچہ چھ کاشرِ زبانی ہُند معتبر نقاد محمد یوسف ٹینگ اَتھ متلق ییٚمہِ آیہِ رقمطرازی کران:

---

۵۲ اتھ منز چھِ تم نقاد تہٕ شامل یم شعرُک دستیاب متن تسلیم چھِ کران تہٕ قندٕ ہارٕ چ زونہٕ چھُ اکھ عام اصطلاع زانان

"مہتاب قندِ ہارس مُتلق چھُ کاشرِس پاٹھکس مولوم زِیہ چھُ ماہِ نخبشس کُن اشارٕ یوسہٕ تمہِ شہر کنو کیمیا گرو بناوِمو اُس تہٕ مصنوعی طریقس پیٹھ اُس کھسان تہٕ لوسان"[53]

ٹینگ صابنس اتھ نوکتے نظرس منز چھےٚ میانہِ دأنستگی کنڑا کے کمزوری۔ سوگیہ یہ زِ سُہ چھُ ماہ نخبشس تہٕ قندِ ہارچہِ زونہِ ہیوٗ وے مانان۔ یِیلہِ زَن حقیقت اتھ برعکس چھےٚ یعنی یمن دوشوِنی جاین چھےٚ بیوٚن بیوٚن شناخت تہٕ حیثیت تہِ۔ یوٚ تام ماہِ نخشبک تعلق چھُ اَیچ ذِکر سپد بروٗنہہ پھن۔ رٕ دسوال مہتابِ قندِ ہار یا قندِ ہارچہِ زوٗنہِ ہُند۔ اتھ متلق وثوقہٕ سان کینہہ وَنن اگرچہِ ناممکن چھنہٕ مگر مُشکل تہٕ پیچید چھُ ضروٗ ریمیٖک بُنیأدی وجہ معلوماتن ہنز عدم دستیأبی چھےٚ وون گوو اتھ موضوعس اُنزِ منزِ گوٚہنچ کوشش کرنی چھےٚ لازمی۔

اوستاہس[54] منز چھُ زونہِ ماہ تہٕ سنسکرتس منز ماس وننہٕ آمُت۔ ماس تہٕ ماہ چھِ اَکے آگرکی زِ لفظ[55]۔ البتہٕ چھُ ویدی ادبس منز زونہِ باپتھ چندرٕ ماس (Chandramas)[56]، کندرہ ماس (Candramas)[57] تہٕ کندرہ ماہ (Candramah)[58] لفظ ورتاونہٕ آمُت۔ کندرہ لفظ چھُ بطور صفت استمال سپدِ مُت یمیُک معنہِ بارونق، درخشان یا روشن آسُن چھُ۔ کندرہ لفظ چھُ رگ وید تہٕ اتھروِیدس منز

۵۳ کلیات رسول میر، مرتب، محمد یوسف ٹینگ، ۱۹۸۴، کلچرل اکیڈیمی، سرینگر ص ۲۸۷۔

۵۴ اوستا چھےٚ ایرانچ قدیم زبان۔

55. H. S. Ursekar,1960 The Moon in the Rgveda , Journal of the Asiatic Society of Bombay (ed.), Vol. 33 , Bomby, P 82.
56. Ibid .
57. Ibid .
58. P.G.V Davane, 1979,The Moo in the vedic literatore, journal of the Asiatic Society of Bombay, Vol. 49-51, P.75

24. کلیات محمود گامی، ۱۹۷۷، ناجی منور (ترتیب کار)، سرینگر۔
25. کلیات وہاب کھار، ۱۹۹۹ آفاق عزیز (مرتب) سرینگر۔
26. کلیات احمد بٹوآری، ۱۹۹۹ء، آفاق عزیز (مرتب) سرینگر۔
27. کلیات رسول میر، ۱۹۸۴ محمد یوسف ٹینگ (مرتب) سرینگر۔
28. کلیات لالہ آبر گامی، ۱۹۹۵ء، سرینگر۔
29. کلیات واز محمود، ۱۹۹۴، غلام محمد غمگین (مرتب) سرینگر۔
30. گُلہِ دوُنی، ۲۰۰۳ء، بحرالاسرار، سرینگر۔
31. فاروق نازکی، ۱۹۹۳، نارہیوٗتن کنزل وٗنس، سرینگر۔
32. رفیق راز، ۲۰۰۶، دستاویز، سرینگر۔
33. پریم ناتھ شاد، ۲۰۰۶، یادن ہُنٛد گام، دہلی۔
34. شاہد بڈ گامی، ۲۰۰۳ء، سفرلولگ، دہلی۔
35. ناجی منور، شفیع شوق، ۱۹۹۲ء، کاشرِ ادبک تواریخ، سرینگر۔
36. عبدالاحد آزاد، ۱۹۸۲، کشمیری زبان اور شاعری، سرینگر۔
37. کأشر صوفی شاعری، ۱۹۸۵، موتی لال ساقی (ترتیب کار) سرینگر۔

☆

ہندوستانک حِصہٕ۔ بہرحال چھُ یہِ بحث زِ رایہِ قایٔم کرنادنس منز کامیاب گوٚھان۔ اکھ یہِ زِ کندرہ لفظ آسہِ کندہار بنیومُت تہٕ دوٚیم یہِ زِ قندہارس منز چھُ زون اَکس دیوتاہس ناوٕ پوزا تِتھےٚ کٔنی سپدان چھےٚ یِتھےٚ کٔنی ہندوستانس منز یہِ دیوتا پوزنہٕ چھُ یوان۔ تحقیقی اعتبارٕ چھےٚ یِمہٕ دوشوٚے رایہِ قایٔلِ توجہ۔ تاہم یِمہِ آیہِ کاشرِ زبانٔی ہندی نامور شاعر رسول میرن قندہارٕ چھِ زونہِ ہُند استمال پنہٕ شاعری منز کوٚرمُت چھُ تمہٕ ستی چھےٚ یہِ رائے گنان زِ رسول میرس چھےٚ قندٕہارچہِ زونہِ تہٕ اتہِ کِمن سماجی عقیدن متلق پورٕ واقفیت آسمٕو۔

مازندران: مازندران[61] چھےٚ کیسپین سمندرکس بٹھِس پٹھ ایرانٕچ اَکھ پرٔانی ریاست یِمیُک کُل رقبہٕ ۱۸۲۸۶ مربعہ کلومیٹر چھُ۔ اتھ آبأدی چھےٚ تقریباً ژتجی لچھ۔ سأری چھےٚ مازندرانٕچ راز دأنی۔ کیومرث بادشاہ چھُ اَمہِ شہرٕچ بنیاد ترٔاوان۔ ایرانُک مشہوٗر بادشاہ فریدون چھُ سأری شہرہے منز دفن[62]۔

بیستون ناوِکس گُنبس منز چھُ مازندران پٹشخوارگی ناو زانہٕ یوان یِیلہِ زَن اوستاہس منز یہِ ناو پدٕشخوار گرناوٕ مشہور چھُ۔ قدیم توأرِیخن منز چھُ مازندانُک ناو تاپور درٕج۔ تاپور بدلیو وزمانس ستی ستی تپرو لفظس منز یِیلہِ زَن ساسأنی دورس منز تپرتہٕ تبرناورٕ اُتیچ اُسی۔ اسلامی دورس منز آو تبرناوٕ بدلہٕ طبر استمال کرنہٕ۔ تپرو چھُ بُنیأدی اکھِ قومُک ناوادسُمت۔ یوٚہے ناو یعنی تپرو یا تبر (طبر) لفظ چھُ طبرستانٕچ

---

[61] ساسأنی دورِکس قباد بادشاہس (قباد اوس نوشیروان عادل سُند مول) تام گشتاسپُن خاندان مازندرانس پٹھ حکومت کران۔ اَتھکو لوکھ اُسی زیادٕ تر کرٕہنی پلو لاگنکی عأدی تہٕ زیٛادٕ تھ مس تھاوٕنکو شوقین۔ اتھ بجایہ آسہٕ اَتھچہ زنانہٕ ژھوٹ مَس تھاوان تہٕ ژھوٚٹی، پلو لاگان۔

[62] مزید تفصیلاتو باپتھ وُچھو مسعود گُلو ارن سفرنامہِ استرآباد، مازندران وگیلان، صفحہ ۹۵-۱۰۰

شکل پڑ اوان۔ مازندران چھُ اکھ خوبصورت تہٕ پُر آب وگیاہ شہر ماننہٕ یوان یَیمُکۍ تعریف فردوسی یِمن شعرن منٛز کران چھُ:

کہ مازندران شہر ما یاد باد　　ہمیشہٕ برو بومش آباد باد

ہوا خوشگوار و زمین پُر نگار　　نہ گردونہ سردو ہمیشہ بہار

نوازند بُلبُل بہ باغ اندرون　　گُزارندہ آہو بہ راغ اندرون

ہمہ سالہ خندان لب جویبار　　ہمہ سالہ بازِ شکاری بکار

سراسر ہمہ کِشور آراستہ　　ز دیبا و دینار و از خواستہ[۶۳]

اَمہِ ناوٕکھ اندراج چھُ ایرانچن قدیم کیٛو جدید رزمیہ مثنوی ین ستۍ ستۍ عشقہٕ داستانن منٛز تہِ نظر گوھان۔ کاشُرِ زبانۍ ہُند صوفی گونماتھ احمد بٹۄاری چھُ مازندران لفظُک سہارٕ نِتھ معنیٲتی لحاظہٕ پننس شعرِ سرمالیس نہٕ صرف اۄبر گوٚبر بخشان بلکہِ محققن تہٕ نقادن تحقیقی تہٕ تنقیدی اعتبارٕ سوچنس پیٹھ مجبوٗر کران۔ مثلن۔

سوز مازندران بوزان سُلطان نفی اثبات أنزرانو

دون ڈرچن تل بوزنہٕ رۄدُس احمد بٹۄاری غزل خانے

☆

موی مُشکین بوے افضألی نیم شب زُلف چأنۍ لٲلی یے

سوزِ مازندران ودے ششکألی بألی کُمی سنبألی یے

☆

مازندرانک ساز چھے رُت یے سُے ساز گوھہِ بوزُن

مجنوٗنٕنۍ نغمہٕ گری منصور مُتۍ یے پیٹھ یے وندٕہس کرون

---

[۶۳] ابوقاسم فردوسی، ۱۹۹۰ء، شاہ نامہ، جلد، ۲ مازدہ پبلشر نیویارک، ص ۴۔۵۔

یمن شعرن منز چھےٚ شاعر ہندِ صوٗفی مزاژ چ عکاسی تہٕ سپدان تہٕ شعرچ فنی بالیدگی تہِ برونٹھ کُن یوان۔ شعرن ہُند معنہٕ ساو بر چھُ لفظن ہندس انتخابس تہٕ ورتاوس منز مُضمر یتھ منز نفی اثبات، موی مُشکین، نیم شب، بوے افضالی تہٕ ششکالی لفظ شامِل چھِ۔ گوڈنکی ترٛے لفظ چھِ سرِ تۄتی فارسی تہٕ دوٚیم زٕ کاشراونہٕ آمتی فارسی لفظہ۔ لسانی اعتبارٕ اگر چہ یم شعر فارسی تہٕ کاشرِ زبانی ہُند مشترکہ ماحول وجودس منز انان چھِ تاہم چھُ محسوس سپدان زِ شعرن منز چھےٚ فارسی زبانی ہندِس فِضہس بالا دستی حاصل۔ شعر ۱ تہٕ ۲ نمبرس منز مرکب لفظ ''سوز مازندران'' تہٕ ترٛیمس منز ''مازندرانک ساز'' لفظ استمال سپدن چھُ ہاوتھ دِوان زِ شاعرس چھےٚ نہٕ صرف مازندرانکس سازن ہنز پوٗرٕ علمیت تہٕ اہمیت معلوٗم اَسی ہو بلکہِ چھُ یمن اَنزی منز کی تہِ گوٗمت۔ شاید چھُ احمد بٹوآری توے کاشرِس سازس، سوز مازندرانس ہیوٗ قرار دِوان۔ مثلن

سوزِ کشمیر نذیر آمُت مُلکِ مازندرانو

اتھ اندر ژاوفقیر غاٚب الغاب لا مکانو

اکھ کتھ چھےٚ واضح زِ احمد بٹوآری چھ مازندرانی سازٕ نشہٕ زبردست مُتاثر۔ مُمکن چھُ زاوے کنی ما آسہِ سہٕ کاوس کوس غزل پرنہٕ خاطرٕ مازندرانک روخ کرناوان۔ مثلن

مُلکِ مازندران سوزُم کاو   کاوٕ گوھان پکان مانندو واو

پرٕ کوس غزل قوالی   بولی چانٛی جوگیو بنگالی

کوسِ غزل لفظ بدلہٕ چھُ کینٛوٚن چھاپی نسخن منز ''گوھ پر غزل'' تہٕ کینٛوٚن منز ''یا پر غزل'' بہترِ درج۔ مختلف متن موجود آسنہٕ کنی چھےٚ شعرچ اصل صورت راوِتھ تل۔

'کوس' لفظُک معنہِ چھُ دف تہٕ نقارٕ یِیلہِ زَن غزلہِ منز معشوق ہِندِ حُسنہِ جمالکی تعریف سپدان چھِ۔ تاہم چھُنہٕ ''کوس غزل'' ناوٕچ اصطلاح ایرأنی ادبس منز نظرِ گوھان۔ البتہٕ چھ غزاک ایرانُک اکھ قدیم سازیُس ازکل زیادٕ پٕہن ایرأنی بلوچستانس منز مشہوٗر چھُ۔ اَتھ سازس چھُ ایرانکس بییِس اُکس قدیم سازس سٕتی زبردست ہشر یتھ کمانچہ وننہٕ یوان چھُ۔ یہِ ساز چھُ آرمینیا، جارجیا تہٕ آذر بائیجانس منز سبٹھاہ مقبوٗل۔ تاجکستان تہٕ ازبکستانس منز چھ اتھ سازس وگجاک ونان یِیلہِ زَن ترُکی، لبنان تہٕ عراقس منز یہِ ساز کمانچہ ناوٕ سے زاننہٕ چھُ یوان۔ ہندوستانس تہٕ پاکستانس منز چھِ اَتھ سازس ''سارنگ'' ونان[۶۴]۔ یوٗ تام کأشرِ تحریری ادبک تعلق چھُ اَتھ سازس چھُ سارنگے وننہٕ یوان۔ البتہٕ چھِ عام لُوکھ لفظُک اُخری اچھر ''گ'' نونس (ن) منز بدلاوان یعنی تم چھِ سارنگ بدلہٕ سارن ونان۔ رُوٗدسوال ایرانکہِ غزاک سازُک۔ امیُک سیُدسیوٗ دہلکہِ من وعن وارِد کشمیر سپدُن ہیکو نہٕ شاید آسأنی سان ردگرِتھ۔ ممکن چھُ اتھ ہیکہن یم کینْہہ تحقیقی تہٕ تجزیأتی اشارٕ ردکرنہٕ نشہِ بچأوِتھ۔ مثلن

"Fetis holds that the music of ancient persia bore a resemblance to that of India" ۶۵

یہِ کتھ چھےٚ شبقہٕ زِ جلال الدین اکبر اوس ساز بوزنُک زبردست شوقین۔ اُمی ہِندِس دربارس سٕتی اُسی مختلف قومن ہندی سازندر وابستہٕ یتھ منز ہیٚندی، ایرأنی،

---

64. M.T Faramarzi, 1997, A Travel Guide to Iran, Tehran, P. 61

65. Raja Sir Sourindro Mohun Tagore, 1963, Universal History of Music, varanasi, P. 93

تورأنی تہٕ کأشری قابلِ ذِکر أسی ۔ زَن ومرد أسی اکبر بادشاہ سٕنٛدِس دربارس منٛز گیوٚنہٕ یوان ۔ اکثر گیوٚن جمأژ آسہٕ گوالیار، مشہد، تبریز تہٕ کشیرِ پیٹھہٕ بُلاونہٕ یوان ۔ لحاظہ چھُ ممکن زِ غزاک سازیا یہٕ اصطلاح وأردِ کشمیر سپدنس ہیکہِ یہٕ توأریخی پزرتہٕ ضائمن بنِتھ ۔ مثلن

"The music schools in Kashmir had been founded by Irani and Turani musicians under the patronage of Zain-ul-Abidin, King of Kashmir.٦٦

اگر مذکورٕ بالا شہادتن ہنٛدِس پۄت منظرس منٛز "غزاک" لفظٕچ کتھ کرو شاید ہیکہِ یہٕ راے بروٚنہہ کُن یتھ زِ "غزاک" لفظ گوٚھہِ ضرور کشیرِ وو تمُت آسُن ۔ یہٕ راے درست قرار دنہٕ وِزِ اگر بیا کھ تجویز پیش کرنہٕ یِیہٕ زِ احمد بٹوأری ما آسہِ 'کوس غزل' بجایہِ 'کوس غزاک' ورتوومت تہٕ کلام تحریرس منٛز انن والیو ما آسہِ پننہِ تحقیقی کم مائگی کِنی اتھ بجایہِ 'کوس غزلے' تحریر کوٚرمُت ۔ حالانکہ معنیأتی لحاظہٕ چھُ کوس غزل تہٕ درست ۔ ووں گوٚسون موضوع چھنہٕ یہٕ زِ کُس لفظ چھُ صحیح تہٕ کُس چھنہٕ بلکہِ چھُ سون توجہ یتھ کتھہِ کُن مرکوز زِ سوز مازندران چھُ شأعرن تمہِ آیہٕ پیش کوٚرمُت ییمہٕ سٟتی تمسٕنز توأریخ شنأسی ہُند باس چھُ لگان۔

نخشب: اصلی ناو چھُ نسف تہٕ نخشب چھُ امیٚک معرب ۔ بخارا پیٹھہٕ چھےٚ نسف تام ژوٚن دۄہن ہنٛز وَتھ ۔ نخشبس لَرِ اوس لوکٹ موٚٹ اَکھ خوبصورت شہر "کش" آبادیُس زمانہ گذرنس سٟتی سٟتی شہر سبز ناوٕ مشہور سپُد ۔ اتھ شہرس منٛز اوس حکیم عطا ناوٕک اکھ زیرک شخصاہ روزان یُس علم سحر تہٕ جودگری منٛز لاثأنی اوس۔

---

66. Ibid, P. 55

جادوی علومن ہنٛدِ زورِ کرٲئی اکھ طلسماتی زون تیار یوسہٕ شہرِ کُش کہِ اکہِ چاہ منٛز کھسان أس تہٕ لوسان تہِ۔ یہِ چاہ اوٚس کوہِ سیامکس دامنس تل واقع۔ اوٚ کنیٚ أس یہِ زون "ماہِ سیام" ناوٕ تہٕ زانہٕ یوان۔ مقامی طور آیہِ یہِ زون شہرِ کُش ناوس ستی منسوب کرنہٕ یمہِ کنیٚ اتھ ماہ کُش تہِ ونہٕ آو۔ تاہم چھےٚ یہِ زون مُلکی تہٕ عالمی سطحس پیٹھ ماہ نخشب ناوَے مشہوٗر۔ بعضے چھُ اتھ زونہٕ ماہ مقنع تہِ ونہٕ یوان۔ مقنع اوس حکیم عطاسُنٛد مول یَس نیسبت اَتھ ماہ مقنع تہِ ناو پیوو۔ ماہ نخشبک گاش اوس ۱۶ مربع فرسنگن تام پھاٲلان[67]۔ از بکستانکہِ نخشب شہرُک ناو آو ژوداٲہمہِ صدی منٛز قرش[68] تھاونہٕ یِیلہِ امیر کنبک خانن شہرِ پیٹھہٕ ساڑ ست میل دور سرِپل ناوچہِ جایہِ اکھ شاہی محل تعمیر کوٚر ییتھ نسف قرشی ونہٕ آو (یعنی شہرِ نسفُک محل خان)۔

ماہ نخشب ناوُک یہِ مرکب لفظ چھُ ادبی دُنیہس منٛز مُناسب جاے پرِاونس منٛز کامیاب گوٚمُت۔ کاشرِ زبانٕ ہُنٛد شاعر رسول میر تہٕ چھُ ماہِ نخشب ناوٕچ اصطلاح ورتاوان۔ یہِ اصطلاح استمال کرِتھ چھنہٕ رسول میر پننہٕ شاعرانہٕ تجربکہِ حدودٕ ے یوت بڑاوان بلکہِ بدیشی مُلکو خاصکر وسط ایشیا[69] پیٹھہٕ لفظیاتی موادوٚ ژُم اَنِتھ پننِس جھول فنس ہمہ جہت بناوان۔ مثالے

بُتھِ پیٹھہٕ یام زُلف اتھہِ تراوان زالہِ ولان پتھ کُن تھاوان

---

[67] محمد معین، برہان قاطع، ۱۹۸۲، جلد ۴، تہران، ص ۱۹۵۹۔

[68] منگول زبانٕ منٛز چھِ قرشی محل خانس وَنان۔

[69] از بکستانک اہم شہر نخشب چھُ علم وادبک قابلِ ذکر مرکز روٗ دمُت۔ اتہِ کمن مصنفن ہنٛز داریاہ کتابہٕ چھےٚ برصغیرس منٛز شامِل نصاب روٗ زمژٕ۔ یتھ منٛز نجم الدین سُنٛز عقائدالنعمی، ابوالبرکات حافظ الدین سُنٛز المنارِ اصول تہٕ لطف اللہ نسفی سُنٛز فاصِل کیدانی قابلِ ذکر چھےٚ۔ گلریزٕ مثنوی ہُنٛد خالق ضیاالدین نخشبی تہٕ اوس تہٕ چھُ مقبول شاہ کرالہِ وأری کاشُر ترجمہ کوٚر۔ یہِ کتاب چھےٚ کشمیر یونیورسٹی ہنٛدِس نصابس منٛز تہٕ شامِل۔

کالہِ اوٚ برس تل ماہِ نخشب آفتِ جان شوٗبان عجب

☆

چھے خال تِتھے شوٗبان زَن ماہِ نخشب زان
در چاہ زنخدانہٕ جانانہٕ وندٕیو سَر

ہمدان: یونٲنی أسی أتھ اکباٹناونان تہٕ عیلٲمی اگماٹنا۔ ہمدان چھُ پہلوی زبٲنۍ ہُند لفظ۔ یہِ شہر چھُ شاعرن، ادیبن، عالمن، صوفی بزرگن تہٕ دانشورن ہُند وطن۔ بوعلی سیناوس اَمی مردُم خیز سرزمینہِ ہُند۔ امیر تیمورس ستی بتھی لاگیہ نِشہِ بچنہٕ باپتھ وأتی ہمدانچہِ سرزمینہِ پیٹھ ہتہٕ واد صوفی بزرگ، دینی عالم، شاعر تہٕ دانشور کشیرِ یہنز سربراہی ہمدانکس امیر سُند فرزند میر سید علی ہمدانی کران اوس یُس کشیرِ اندر اسلام پھالاونس منز کلیدی رول ادا کران چھُ۔ امیر کبیر میر سید چھُ کشیرِ منز زیادٕ پہن شاہ ہمدان ناوٕ مشہور[۷۰]۔ شاہِ ہمدانس ستی مذہبی عقیدت مندی کِنی چھُ ہمدان جایہِ ہُند ناوادیبو تہٕ شاعرو عام پأٹھی ورتوٗمت۔ کأشرِ زبٲنۍ ہُند صوفی گونمات وہاب کھار چھُ ہمدانک ناوعقیدتہٕ رٔنگی یِیمہِ آیہ پیش کران:

ہمدانہٕ پیٹھہٕ آے شاہِ ہمدان عبدالوہابس شادمأنی
کشیرِ منز ووت قطب ربأنی زون آفتاب اسمأنی دزاو

یارقند: یارقند تہٕ کشیرِ درمیان چھِ واریاہس کالس تجأرتی تعلوقات رُودی متی[۷۱]۔ یمکی رنگہِ رنگہٕ نقوش تو أرتکن منز رٔژھرِ تھ چھِ[۷۲]۔ احمد بٹوأری چھُ یارقند بطور

۷۰۔ ہمدانس متلق پرُ و مزید تفصیلات دردست کتابہِ ہنٛدِس باب اولس منز۔ حوالہٕ نمبر ۲۶۔

71.P.N.K Bamzai,1980, Kashmir and Central Asia, New Delhi,PP.21-43

72. H.W. Bellew, 1875, Kashmir and Kashgar, London, PP.249-50

اصطلاح ورتاوِتھ پننس صوفی شعرٕ باوتس نہ صرف رنگینی عطا کران بلکہِ موثرتہٕ دیہٕ
دٕ ن تہٕ بناوان۔ مثلن

از مُلکہِ یارقند کر ہفت درہند درویشہِ گری زِنوحالٕی یے حالٕی یے

بییس جایہِ چھُ احمد بٹوٲری یارقندٕی پوشن ہنٛز ذِکر کرِتھ یہِ باس دِنٕچ کوشش
کران زِ یارقند چھُ اکھ خوبصورت علاقہٕ یتیٚک بہار چھاونس پیٹھ سہ بے حد زور چھُ
دِوان۔ مثلن

گُلِ یارقند پھٔلی ہتی یے لولتی یے لو چھاوٕتی یے لوٕ ہتی یے لولتی یے[43]

بہر حال چھُ کاشرِ شاعری ہُند مطالعہٕ یتھ نتیجس پیٹھ واتناوان زِ وسط ایشیأیی ناو
چھِ کأشر بو شاعرو پنہٕ نمن فنی تجربن منٛز وسعت پأدٕ کرنہٕ خاطرٕ ورتاوس منٛز أنی ہتی۔
یتے یوت نہ بلکہِ چھُ یمن ناون ہُند ورتاو شعرٕ باوژ منٛز تأ ریخی او بر گو بر تہٕ پأدٕ
کران آمُت۔

---

[43] یارقندس پیٹھ ہیکِو تُہی مزید تفصیلات باب اولکس حوالہ ۲۹ منٛز پٔرِتھ۔

منتخب کتابیات

1. Adamec. Ludwing. W, 1972, Badakhshan Province and Northeastern Afghanistan, Iran.
2. Bellew. H.W, 1875, Kashmir and Kashgar, London.
3. Bagchi. P.C, 1955, India and Central Asia, Calcutta.
4. Chaperkar. Nalinee.M,1988, Ancient India and Iran, New Delhi.
5. Goswamy. Karuna, 1998, Kashmir Painting, New Delhi.
6. Hekmat. A.A, 1953, AZ-HamadanTa Kashmir, Tehran.
7. Jairazbhoy. R.A, 1963, Foreign influence in Ancient India New Delhi.
8. Khosa. Sunil,, 1984, Art History of Kashmir and Ladakh, New Delhi.
9. Lal. K. S, 1984, Early Muslims in India New Delhi.
10. Mukherjee. B.N, 1996, India in Early Central Asia, New Delhi.
11. Sharma. S.P, Sharam. J.B, 1999, Parsis in India, Jaipur.
12. Tagore. Raja. Sir, 1963, Universal History of Music, Varanasi.
13. Tikku, G.L, 1971, Persian Poetry in Kashmir 1339-1846, London.

14. چشتی، شیخ عبدالرحمٰن، ۱۹۹۷، مُرآت الاسرار، دہلی
15. خٹک، پُردل ۱۹۸۷، پشتو شاعری، اکادمی ادبیات اسلام آباد، پاکستان۔
16. رضا، ہاشم، ۱۳۴۳، دین قدیم ایرانی ——از آغاز تا زُرتشت، ایران۔
17. رئیس، قمر، ۱۹۹۴ء ازبکستان اور علی شیر نوائی، ہریانہ۔
18. سین، آرتھر کرسٹن، ۱۹۴۱، ایران بعہد ساسانیاں، لاہور۔
19. شفق، رضازادہ، ۲۰۰۵ء، تاریخ ادبیات ایران، دہلی۔
20. قریب، میرزا محمد حسین، ۱۳۲۰، تاریخ موسیقی، تہران۔
21. معین، محمد، ۱۹۸۲، برھان قاطع، تہران۔
22. کلام لل دید، ۱۹۸۳، جیالال کول (مرتب)، سرینگر۔
23. کلیات شیخ العالمؒ ۱۹۸۵، موتی لال ساقی (ترتیب کار)، سرینگر۔

واریاہمہٕ لٹہٕ ورتاونہٕ آمٕت ۔ اگر کندرہ لفظ توأریخی لسانیأتکین اصولن ہنٛدِس دأرِس منٛز انَنہٕ ییہِ ممکن چھُ زِ نہٕ نوِ کتھہِ ہُنٛد سُراغ میلہٕ تِکیازِ توأریخی لسانیأتس منٛز چھےٚ ہمیشہٕ تبدیلی یوان روزان ۔ یتھ منٛز حرف، آواز، لفظ، پوٚت لگۍ تہٕ بروٚنٛہہ لگۍ تہٕ شأمِل چھِ ۔ آواز بوزنس منٛز چھےٚ ییمہٕ آیہ تبدیلی یوان مثلن اگر کانٛہہ کربکھ دِیہ "ڈٕلی وو" ۔ لیکن ہنٛزا کھ جماعت چھےٚ اَمہٕ بدلہٕ "ڈلی وو" بوزان ۔ گوکہٕ "ڑ" آواز چھےٚ "ڈ" آوازِ ہنٛز جاے پرٛاوان ۔ یہ تبدیلی چھےٚ لفظن منٛز تہٕ رونما سپدان مثلن اصلی لفظ بتہٕ مالیٛن بنیو وبٹہٕ مالیٛن تہٕ ازکل چھُ سرکأری رکاڈس منٛز بٹہٕ مالوناوِ زانہٕ یوان ۔ اگرچہ بیشتر لوکھ دوہ دینچہ زندگی منٛز وِنہٕ تہٕ بتہٕ مالیٛن منٛزأوتھ بٹہٕ مالیٛن ونان چھِ تاہم چھُ نوِ پِیہِ ہنٛد بن لوکن بتہٕ مالیٛن تہٕ بٹہٕ مالنہِ بجایہ بٹہ مالویےٚ زیوٚ پیٹھ کھسان ۔ لحاظہٕ چھُ ممکن زِ وق گنذرِتس ستۍ ستۍ ماآسہٕ کندرہ لفظن کنہٕ ہار لفظچ صوٗرت پرأوہمو ۔ قندہارچ زون ناوک موضوع ہکو ییمہٕ آیہ تہٕ وبوہنأوتھ ۔ سُہ گو یہ زِ عالمی سطحس پیٹھ چھےٚ یہ کتھ تسلیم کرنہٕ آمِو زِ ہندیوٗرپی لوکھ اُسۍ بروٚنٛہہ کالہِ پیٹھے آفتابکۍ پزأری ۔ یوتےٚ پوز چھُ یہ تہٕ زِ قدیم زمانس منٛز اُس روٗم، یونان، جرمنی تہٕ وسط ایشیأئی مُلکن منٛز تہٕ زون پوٗزنہٕ یوان ۔ ہندوستان تہٕ ایرانس منٛز اُس خصوصی طور زوٗنہٕ عبادت یوان کرنہٕ ۔ قندہارس منٛز چھُ زون اُکِس دیوتاہس ونہٕ یوان[59] خاصکر چھِ زمیندار اوار قبیلکۍ لوکھ زون ناوِکس دیوتاہس پوزا کران ۔ محقق چھِ دعوا کران زِ قندہارُک زون دیوتا چھُ بُنیأدی ہندوستأنی آ گرُک[60] ۔ ییمیک بوڈ بارٕ وجہ یہ مانہٕ چھُ یوان زِ قندہارُک قدیم زمانس منٛز واریاہس کالس

---

59. Encyclopaedia of Islam, 1986 Vol. Iv, PP. 535 -538

60. Ibid , PP . 535, 538

ہماری معیاری کتابیں

کتاب	مصنف
برصغیر میں اسلامی کلچر	پروفیسر عزیز احمد
قدیم ترین جغرافیہ جموں و کشمیر	ٹھاکر اچھر چند۔ کلہن پنڈت
اسرار خودی (منظوم کشمیری ترجمہ)	غلام رسول نارکل گامی
کشمیر لوک کہانیاں (تحقیق اور ترجمہ)	رسول طاوس بانہالی
کلام حسن معہ پیغام حسن	غلام حسن
عورت اور اردو زبان	وحید نسیم
حضرت جنید بغدادیؒ (شخصیت و تصوف)	صنا الحسن فاروقی
کاشر نذرانہ عقیدت	پروفیسر عبدالارفیی
اقبال عشق رسولؐ کے آئینے میں	ڈاکٹر مشتاق گنائی
کشمیر کے ریشی صوفیاءؒ	ڈاکٹر جی۔ایم۔شاداب
کشمیر تاریخ کے آئینے میں	ایم۔اے۔خان
تاریخ معرکہ حق و باطل	شہید محمد جعفر النمیری
سائنیس فکر اور ہم عصر زندگی	ثاقب رزمی
عکس کشمیر	صابر آفاقی
اردو غزل کی ثقافتی اساس	ڈاکٹر شبینہ پروین
ہمارا ادبی اور فکری سفر	جیلانی کامران
سیرت خلفائے راشدینؓ	منصور عالم
سید جمال الدین افغانیؒ (منتخب مقالات افکار تازہ)	ڈاکٹر حمید نسیم رفیع آبادی
تاریخ الجزایر (اقصائے مغرب)	مولوی حامد علی صدیقی